



Bulkboek<sup>®</sup>

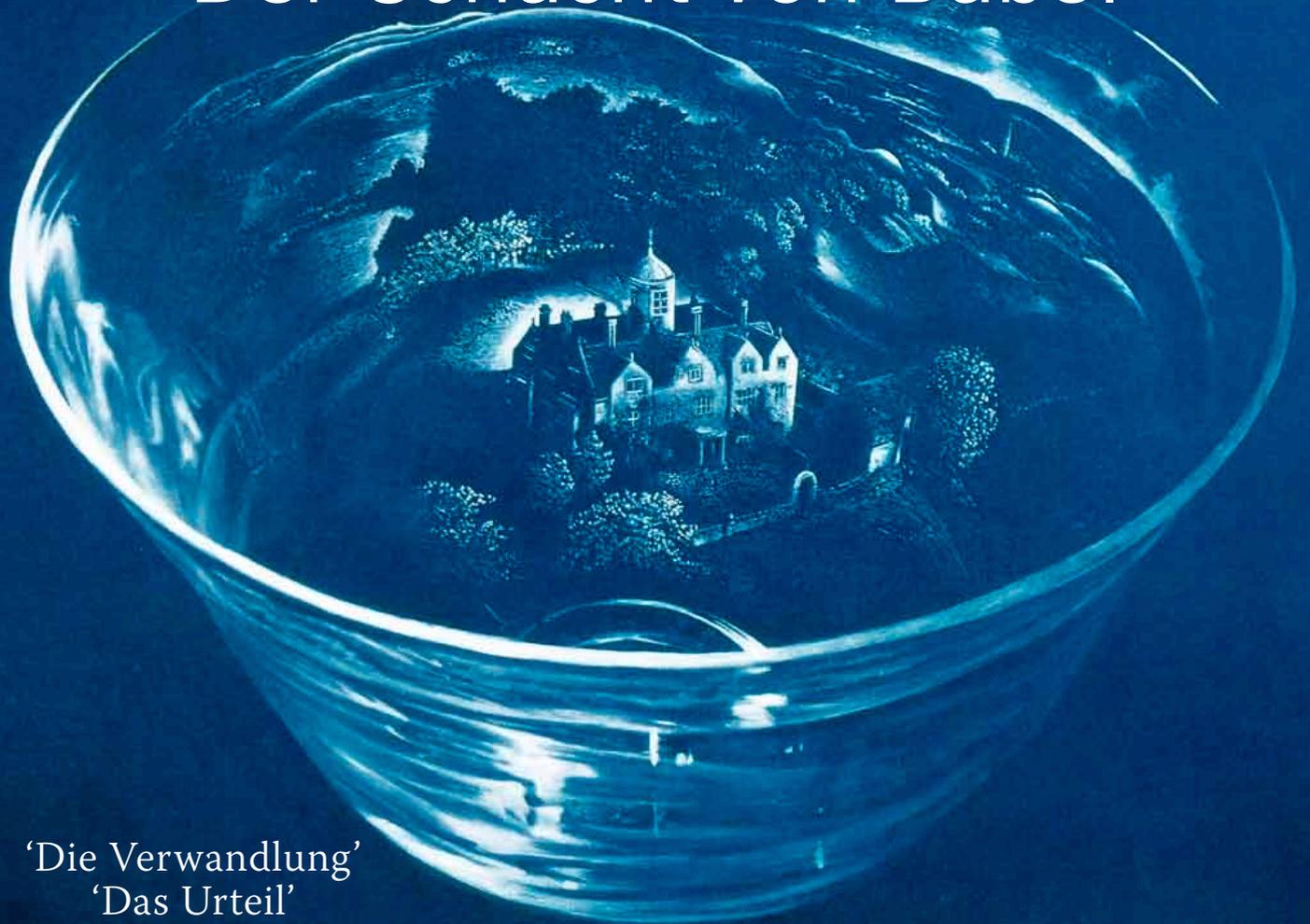
ONLINE

Deutsche Reihe

1



Franz Kafka  
Der Schacht von Babel



‘Die Verwandlung’  
‘Das Urteil’  
und andere Geschichten

MET WOORDVERKLARINGEN VOOR NEDERLANDSTALIGE LEZERS!

## Inhoud

<i>Inleiding</i> Der Schacht von Babel	3
<i>Inleiding op Die Verwandlung</i>	5
Die Verwandlung	7
<i>Inleiding op Das Urteil</i>	77
Das Urteil	78
<i>Inleiding op In der Strafkolonie</i>	94
In der Strafkolonie	95
<i>Inleiding op Eine kaiserliche Botschaft</i>	132
Eine kaiserliche Botschaft	133
<i>Inleiding op Der Schlag ans Hoftor</i>	135
Der Schlag ans Hoftor	136
<i>Inleiding op Die Brucke</i>	138
Die Brucke	139
<i>Inleiding op Gibs auf</i>	141
Gibs auf	142
Franz Kafka, een Leven op de Grens	143
Kafka en Praag	151

## Verantwoording

Om het tijdrovende opzoeken zoveel mogelijk te beperken werd een groot aantal woorden met de in de kontekst passende vertaling in deze lijst opgenomen.

Woorden die tot het meest gangbare idioom behoren zijn van een \* voorzien. Van de werkwoorden wordt naast de gebruikte vorm steeds de infinitief gegeven (erwachte-erwachen ).

m. = männlich  
w. = weiblich  
s. = sächlich  
Mz. = Mehrzahl

In samenwerking met



Klik hier  
voor boekinfo

## Colofon

Omslagillustratie Rob Scholte: 'Tranendal' (1986, acryl op canvas, 175 x 175 cm). Deze bundel werd oorspronkelijk samengesteld, ingeleid en geannoteerd in 1976 door Evert de Jong voor Bulkboek, en herbewerkt door Theo Knippenberg voor Bulkboek Online.

Dit bulkboek is vormgegeven door Natascha Frensch (www.natascha-frensch.nl) en samengesteld door Theo Knippenberg voor Bulkboek Online, (info@bulkboek.online).

# Der Schacht von Babel

## Zeven verhalen van Franz Kafka

‘Wir graben den Schacht von Babel’ schreef Franz Kafka op een van de talloze losse blaadjes die hij gebruikte voor het noteren van aforismen, invallen, korte schetsen, die soms uitmondten in een volledig verhaal.

Wij willen een toren bouwen maar wij graven een schacht, het negatief van een toren; met andere woorden: al onze inspanningen brengen ons steeds verder af van het doel dat wij ons gesteld hadden.

Dit beeld typeert het proces dat zich in veel van Kafka’s werken voltrekt: de held verliest langzaam maar zeker het doel dat hij zich gesteld heeft uit het oog, stelt zijn eisen steeds lager, klampt zich aan onbenulligheden vast. Zo wijst Josef K. in Kafka’s beroemdste roman ‘Der Prozess’ aanvankelijk iedere beschuldiging als absurd van de hand, maar geleidelijk is hem er steeds meer aan gelegen, zijn onschuld te bewijzen en uiteindelijk neemt zijn ‘proces’ hem steeds meer in beslag, tot hij zich willoos laat afslachten.

En ook in de verhalen in dit bulkboek, die stuk voor stuk gerekend worden tot Kafka’s beste werk, graven de hoofdpersonen zichzelf de diepte in, in plaats van omhoog.

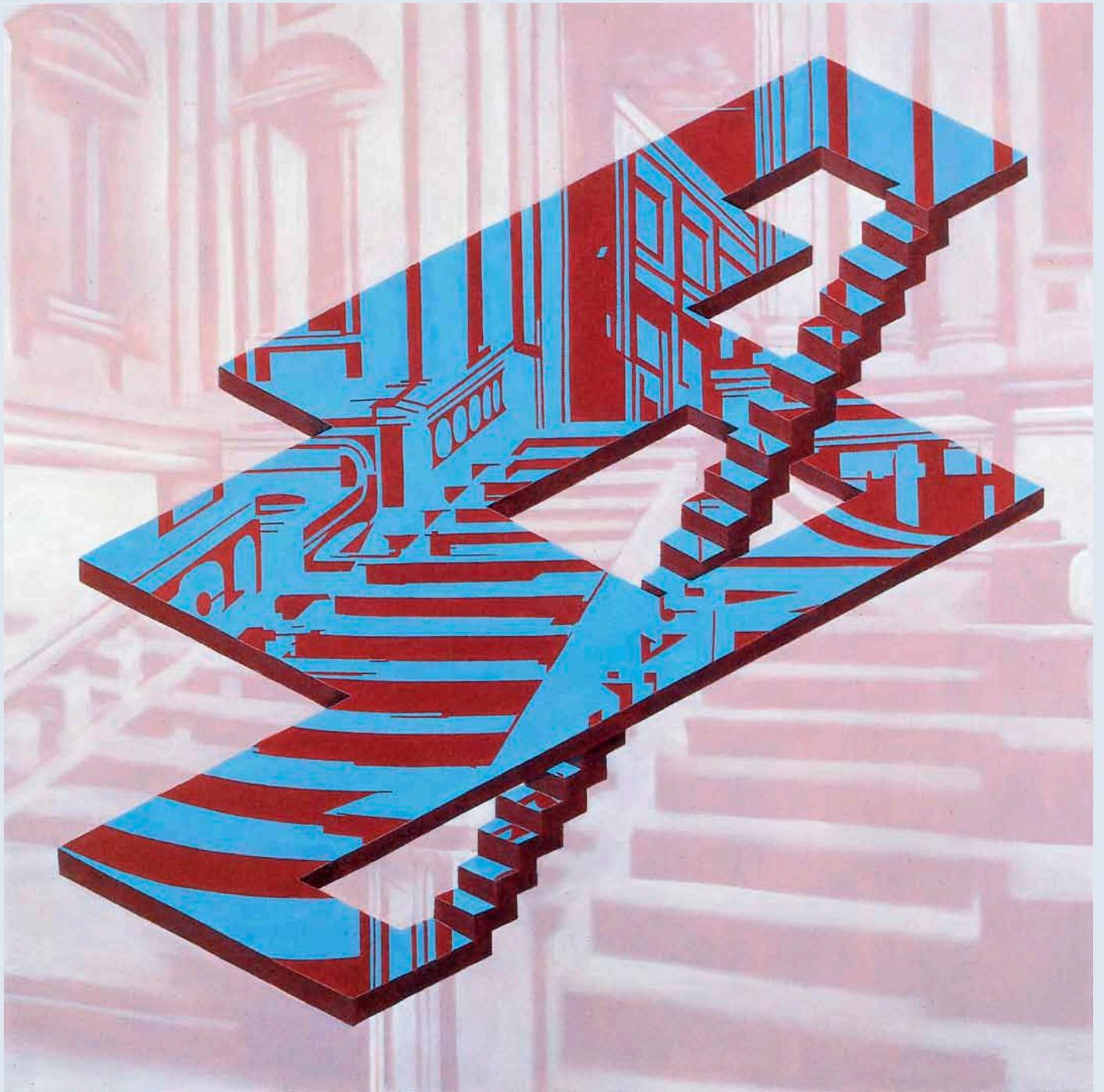
Theo Knippenberg, 2013

Een korte biografie van Franz Kafka, “Een leven op de Grens”, staat aan het eind van dit bulkboek, op pagina 143.

[De verbeeldingen van Rob Scholte in dit bulkboek](#)

Bij de titel ‘Der Schacht von Babel’ zag ik direct het werk van Rob Scholte voor me dat nu op de omslag staat, een heuvellandschap dat niet omhoog rijst maar in de diepte is verzonken.

Ook de overige drie werken van Rob Scholte hebben voor mij een hoog Kafka-esk gehalte.



Rob Scholte: 'Platitude' (1986, acryl op canvas, 175 x 175 cm).

# Over 'Die Verwandlung'

De handelsreiziger Gregor Samsa ontdekt bij het ontwaken dat hij in een reusachtig insect veranderd is.

Door zijn familie als last ervaren, sterft hij tenslotte aan verwaarlozing en het inzicht dat zijn dood voor zijn familie alleen maar een bevrijding kan betekenen.

De vertelvorm van dit misschien wel bekendste werk van Kafka is die welke hij ook in zijn romans en in de meeste verhalen toepast: een episch (verhalend) verslag uit het perspectief (gezichtspunt) van de held.

De naam Samsa vertoont opvallende overeenkomst met Kafka, bovendien zal Kafka die het Tsjechisch voortreffelijk beheerste ongetwijfeld associatief aan het Tsjechische 'sárn' (eenzaam) gedacht hebben: Samsa -- sám jsem - ik ben eenzaam.

Meer dan ooit gaat het in dit werk om de relaties van de held tot zijn familieleden. De moeder - 'Treiber in der Jagd' - schiet in ieder opzicht tekort; op beslissende momenten valt zij in onmacht. De vader is ondanks zijn leeftijd en afhankelijke positie een en al autoriteit. Klopt zijn moeder voorzichtig aan de deur, de vader bonst 'schwach, aber mit der Faust'. De beslissende fase treedt in op het moment als vader Samsa zijn zoon bombardeert met appels. Een van de appels treft hem in de rug en blijft daar in de wond steken, verrot langzamerhand, omdat niemand hem durft te verwijderen. Is het de appel van de kennis omtrent goed en kwaad? Het meest positief stelt zich Gregors zuster Grete op. Zij is het die haar broer verzorgt, zich opwerpt tot 'deskundige' inzake het insect Gregor. Grete speelt voortreffelijk viool - Gregor had haar naar het conservatorium willen sturen - en de muziek heeft op Gregor een onweerstaanbare invloed. Grete de kunstenaar is de enige die hulp biedt: in zijn ongeluk verwacht Gregor/Kafka redding van de kunst.

Maar geleidelijk verliest Grete haar interesse, haar houding wordt onverschillig; op de lange duur mag men ook van de kunst geen hulp verwachten.

Voor de publicatie van Die Verwandlung werd Kafka een illustratie voorgelegd: het reusachtige insect in bed. Geschrokken reageert Kafka: de afbeelding dient een normaal mens in bed voor

te stellen. Dit wijst erop dat de metamorfose van geestelijke aard is, zoals Der PrazelS zich in de gedachten van de held afspeelt.

Vader Kafka betitelde de vrienden van zijn zoon bij voorkeur als 'Ungeziefer', schepselen zonder waarde. Vijf jaar voor het schrijven van Die Verwandlung

schrijft Kafka in een brief, als hij zijn depressieve situatie van dat moment uiteenzet: 'Ich habe, wie ich im Bett liege, die Gestalt eines grossen Käfers, eines Hirschkäfers oder Maikäfers, glaube ich.'

De werkster die in het laatste gedeelte optreedt vervult de functie van het oergezonde, robuuste. Zij heeft een relatie van ruwe hartelijkheid tot Gregor ontwikkeld, noemt hem 'alter Mistkäfer'. Zij is het die ontdekt dat Gregor na een periode van vasten gestorven is: 'Es ist krepirt'. Gregor is tot een 'es' geworden, de verontmenselijking is volledig.

De parallel met Kafka's postuum verschenen verhaal Ein Hungerkünstler is overduidelijk: de held komt tot inzicht omtrent zijn uitzichtsloze situatie, vast en sterft.

Nog is het Kafka niet genoeg: nauwkeurig beschrijft hij hoe zijn familieleden zijn dood als een bevrijding ervaren. Men profiteert van een fraaie voorjaarsdag om een uitstapje te maken.

# Die Verwandlung

## Franz Kafka

Als Gregor Samsa eines Morgens aus unruhigen Träumen erwachte\*, fand er sich in seinem Bett zu einem ungeheueren\* Ungeziefer\* verwandelt. Er lag auf seinem panzerartig\* harten Rücken und sah, wenn er den Kopf ein wenig hob, seinen gewölbten\*, braunen, von bogenförmigen Versteifungen geteilten Bauch, auf dessen Höhe sich die Bettdecke, zum gänzlichen Niedergleiten bereit\*, kaum noch erhalten konnte. Seine vielen, im Vergleich zu seinem sonstigen\* Umfang kläglich\* dünnen Beine flimmerten\* ihm hilflos vor den Augen.

»Was ist mit mir geschehen?«, dachte er. Es war kein Traum. Sein Zimmer, ein richtiges, nur etwas zu kleines Menschenzimmer, lag ruhig zwischen den vier wohlbekanntesten Wänden. Über dem Tisch, auf dem eine auseinandergepackte Musterkollektion\* von Tuchwaren\* ausgebreitet war – Samsa war Reisender\* – hing das Bild, das er vor kurzem aus einer illustrierten Zeitschrift ausgeschnitten und in einem hübschen, vergoldeten Rahmen\* untergebracht hatte. Es stellte eine Dame dar, die mit einem Pelzhut\* und einer Pelzboa versehen, aufrecht dasaß und einen schweren Pelzmuff, in dem ihr ganzer Unterarm verschwunden war, dem Beschauer entgegenhob.

Gregors Blick richtete sich dann zum Fenster, und das trübe\* Wetter – man hörte Regentropfen auf das Fensterblech aufschlagen – machte ihn ganz melancholisch. »Wie wäre es, wenn ich noch ein wenig weiterschliefe und alle Narrheiten vergäße«, dachte er, aber das war gänzlich undurchführbar\*, denn er war gewöhnt, auf der rechten Seite zu schlafen, konnte sich aber in seinem gegenwärtigen\*

VERWANDLUNG w.: **gedaanteverwisseling**,  
**metamorfose** | ERWACHTE-ERWACHEN:  
**ontwaken** | UNGEHEUER: **reusachtig** |  
UNGEZIEFER s.: **ongedierte** | PANZERARTIG:  
**als een pantser** | GEWÖLBT: **gewelfd, bol**

BEREIT: **op het punt**

SONSTIG: **verder** | KLÄGLICH: **jammerlijk**  
FLIMMERN: **flikkeren, schemeren**

MUSTERKOLLEKTION w.: **monstercollectie**  
TUCHWAREN Mz.: **stoffen, textiel**  
REISENDER m.: **(handels)reiziger**

RAHMEN m.: **lijst**

PELZHUT m.: **bonthoed**

TRÜBE: **triest**

UNDURCHFÜHRBAR: **onuitvoerbaar**

GEGENWÄRTIG: **huidig**

Zustand nicht in diese Lage\* bringen. Mit welcher Kraft er sich auch auf die rechte Seite warf, immer wieder schaukelte\* er in die Rückenlage\* zurück. Er versuchte es wohl hundertmal, schloß die Augen, um die zappelnden\* Beine nicht sehen zu müssen, und ließ\* erst ab\*, als er in der Seite einen noch nie gefühlten, leichten, dumpfen Schmerz zu fühlen begann.

»Ach Gott«, dachte er, »was für einen anstrengenden\* Beruf habe ich gewählt\*! Tag aus, Tag ein auf der Reise. Die geschäftlichen Aufregungen\* sind viel größer, als im eigentlichen Geschäft zu Hause, und außerdem ist mir noch diese Plage des Reisens auferlegt, die Sorgen um die Zuganschlüsse\*, das unregelmäßige, schlechte Essen, ein immer wechselnder, nie andauernder\*, nie herzlich werdender menschlicher Verkehr. Der Teufel soll das alles holen!« Er fühlte ein leichtes Jucken oben auf dem Bauch; schob sich auf dem Rücken langsam näher zum Bettpfosten, um den Kopf besser heben zu können; fand die juckende Stelle, die mit lauter kleinen weißen Pünktchen besetzt\* war, die er nicht zu beurteilen verstand; und wollte mit einem Bein die Stelle\* betasten, zog es aber gleich zurück, denn bei der Berührung umwehten ihn Kälteschauer\*.

Er glitt wieder in seine frühere Lage zurück. »Dies frühzeitige Aufstehen«, dachte er, »macht einen ganz blödsinnig\*. Der Mensch muß seinen Schlaf haben. Andere Reisende leben wie Haremsfrauen. Wenn ich zum Beispiel im Laufe des Vormittags ins Gasthaus zurückgehe, um die erlangten\* Aufträge zu überschreiben, sitzen diese Herren erst beim Frühstück. Das sollte ich bei meinem Chef versuchen; ich würde auf der Stelle hinausfliegen\*. Wer weiß übrigens, ob das nicht sehr gut für mich wäre. Wenn ich mich nicht wegen meiner Eltern

LAGE w.: **houding**

SCHAUKELN: **schommelen** | RÜCKENLAGE

w.: **rugligging**

ZAPPELN: **spartelen**

LIESS AB - ABLASSEN: **opgeven**

ANSTRENGEND \*: **inspannend** | GEWÄHLT-

WÄHLEN \*: **kiezen**

AUFREGUNG w.: **opwinding**

ZUGANSCHLÜSSE-ZUGANSCHLUSS

m.: **treinaansluiting** | ANDAUERND:

**voortdurend, blijvend**

BESETZT: **bezaaid**

STELLE w. \*: **plek**

KÄLTESCHAUER m.: **rilling van koude**

BLÖDSINNIG: **gek**

ERLANGTEN-ERLANGEN: **verkrijgen, behalen**

HINAUSFLIEGEN: **ontslagen worden**

zurückhielte, ich hätte längst gekündigt\*, ich wäre vor den Chef hin getreten und hätte ihm meine Meinung von Grund des Herzens aus gesagt. Vom Pult\* hätte er fallen müssen! Es ist auch eine sonderbare Art, sich auf das Pult zu setzen und von der Höhe herab mit dem Angestellten\* zu reden, der überdies wegen der Schwerhörigkeit\* des Chefs ganz nahe herantreten muß. Nun, die Hoffnung ist noch nicht gänzlich aufgegeben; habe ich einmal das Geld beisammen, um die Schuld der Eltern an ihn abzuzahlen – es dürfte noch fünf bis sechs Jahre dauern – , mache ich die Sache unbedingt\*. Dann wird der große Schnitt\* gemacht. Vorläufig allerdings muß ich aufstehen, denn mein Zug fährt um fünf.«

Und er sah zur Weckuhr\* hinüber, die auf dem Kasten tickte. »Himmlicher Vater!«, dachte er. Es war halb sieben Uhr, und die Zeiger\* gingen ruhig vorwärts, es war sogar halb vorüber, es näherte sich schon dreiviertel. Sollte der Wecker nicht geläutet\* haben? Man sah vom Bett aus, daß er auf vier Uhr richtig\* eingestellt war; gewiß hatte er auch geläutet. Ja, aber war es möglich, dieses möbelterschütternde Läuten ruhig zu verschlafen? Nun, ruhig hatte er ja nicht geschlafen, aber wahrscheinlich desto fester. Was aber sollte er jetzt tun? Der nächste Zug ging um sieben Uhr; um den einzuholen, hätte er sich unsinnig beeilen müssen, und die Kollektion war noch nicht eingepackt, und er selbst fühlte sich durchaus\* nicht besonders frisch und beweglich. Und selbst wenn er den Zug einholte, ein Donnerwetter\* des Chefs war nicht zu vermeiden, denn der Geschäftsdienner\* hatte beim Fünfuhrzug gewartet und die Meldung von seiner Versäumnis\* längst erstattet\*. Es war eine Kreatur des Chefs, ohne Rückgrat und Verstand. Wie nun, wenn er sich krank meldete? Das wäre aber äußerst peinlich und verdächtig, denn Gregor

GEKÜNDIGT-KÜNDIGEN: **zijn baan opzeggen**

PULT s.: **lessenaar**

ANGESTELLTE m.: **employé**

SCHWERHÖRIGKEIT w.: **hardhorigheid**

UNBEDINGT \*: **beslist**

SCHNITT m.: **breuk**

WECKUHR w.: **wekker**

ZEIGER m.: **wijzer**

GELÄUTET-LÄUTEN: **aflopen**

RICHTIG \*: **juist**

DURCHAUS: **volstrekt**

DONNERWETTER s.: **vermaning**

GESCHÄFTSDIENER m.: **BEDIENDE**

VERSÄUMNIS w.: **VERZUIM | ERSTATTET-**

**ERSTATTEN: doorgeven**

war während seines fünfjährigen Dienstes noch nicht einmal krank gewesen. Gewiß\* würde der Chef mit dem Krankenkassenarzt\* kommen, würde den Eltern wegen des faulen\* Sohnes Vorwürfe\* machen und alle Einwände\* durch den Hinweis auf den Krankenkassenarzt abschneiden, für den es ja überhaupt nur ganz gesunde, aber arbeitsscheue\* Menschen gibt. Und hätte er übrigens in diesem Falle so ganz unrecht? Gregor fühlte sich tatsächlich, abgesehen von einer nach dem langen Schlaf wirklich überflüssigen Schläfrigkeit, ganz wohl und hatte sogar einen besonders kräftigen Hunger.

Als er dies alles in größter Eile überlegte, ohne sich entschließen zu können, das Bett zu verlassen – gerade schlug der Wecker dreiviertel sieben – klopfte es vorsichtig an die Tür am Kopfende seines Bettes.

»Gregor«, rief es – es war die Mutter – , »es ist dreiviertel sieben. Wolltest du nicht wegfahren?« Die sanfte\* Stimme! Gregor erschrak, als er seine antwortende Stimme hörte, die wohl unverkennbar\* seine frühere war, in die sich aber, wie von unten her, ein nicht zu unterdrückendes, schmerzliches Piepsen\* mischte, das die Worte förmlich\* nur im ersten Augenblick in ihrer Deutlichkeit beließ, um sie im Nachklang derart\* zu zerstören\*, daß man nicht wußte, ob man recht gehört hatte. Gregor hatte ausführlich antworten und alles erklären wollen, beschränkte sich aber bei diesen Umständen darauf, zu sagen: »Ja, ja, danke Mutter, ich stehe schon auf.« Infolge der Holztür war die Veränderung in Gregors Stimme draußen wohl nicht zu merken, denn die Mutter beruhigte sich mit dieser Erklärung und schlürfte\* davon. Aber durch das kleine Gespräch waren die anderen Familienmitglieder darauf aufmerksam geworden, daß Gregor wider Erwarten\* noch zu Hause war, und schon klopfte an der einen Seitentür der Vater, schwach, aber mit der Faust.

GEWISS: zeker

KRANKENKASSENARZT m.: controlerend arts

FAUL \*: lui | VORWÜRFE-VORWURF

m.: verwijt | EINWÄNDE-EINWAND m.:

tegenwerping

ARBEITSSCHEU: werkschuw

SANFT: zacht

UNVERKENNBAR: onmiskenbaar

PIEPSEN s.: piepen | FÖRMLICH: zo te

zeggen

DERART: dermate | ZERSTÖREN: vernietigen

SCHLÜRFTE-SCHLÜRFEN: sloffen

WIDER ERWARTEN: tegen de verwachting

»Gregor, Gregor«, rief er, »was ist denn?« Und nach einer kleinen Weile mahnte er nochmals mit tieferer Stimme: »Gregor! Gregor!« An der anderen Seitentür aber klagte leise die Schwester: »Gregor? Ist dir nicht wohl? Brauchst du etwas?« Nach beiden Seiten hin antwortete Gregor: »Bin schon fertig«, und bemühte sich, durch die sorgfältigste Aussprache und durch Einschaltung\* von langen Pausen zwischen den einzelnen\* Worten seiner Stimme alles Auffallende zu nehmen. Der Vater kehrte auch zu seinem Frühstück zurück, die Schwester aber flüsterte: »Gregor, mach auf, ich beschwöre dich\*.« Gregor aber dachte gar nicht daran aufzumachen, sondern lobte die vom Reisen her übernommene Vorsicht, auch zu Hause alle Türen während der Nacht zu versperren\*.

Zunächst wollte er ruhig und ungestört aufstehen, sich anziehen und vor allem frühstücken, und dann erst das Weitere überlegen, denn, das merkte er wohl, im Bett würde er mit dem Nachdenken zu keinem vernünftigen\* Ende\* kommen. Er erinnerte sich, schon öfters im Bett irgendeinen vielleicht durch ungeschicktes\* Liegen erzeugten, leichten Schmerz empfunden zu haben, der sich\* dann beim Aufstehen als reine Einbildung herausstellte\*, und er war gespannt\*, wie sich seine heutigen Vorstellungen allmählich\* auflösen würden. Daß die Veränderung der Stimme nichts anderes war, als der Vorbote einer tüchtigen Verkühlung\*, einer Berufskrankheit der Reisenden, daran zweifelte er nicht im geringsten.

Die Decke abzuwerfen war ganz einfach; er brauchte sich nur ein wenig aufzublasen und sie fiel von selbst. Aber weiterhin wurde es schwierig, besonders weil er so ungemein\* breit war. Er hätte Arme und Hände gebraucht, um sich aufzurichten; statt dessen aber hatte er nur die vielen Beinchen, die ununterbrochen in der verschiedensten Bewegung

EINSCHALTUNG w.: [het invoegen](#)  
EINZELN \*: [afzonderlijk](#)

ICH BESCHWÖRE DICH: [ik smeek je](#)

VERSPERREN: [afsluiten](#)

VERNÜNFTIG: [verstandig](#) | ENDE s.:  
[slotsom](#)

UNGESCHICKT: [onhandig](#)

SICH HERAUSSTELTE: [bleek te zijn](#)

GESPANNT: [benieuwd](#)

ALLMÄHLICH \*: [geleidelijk](#)

VERKÜHLUNG w.: [VERKOUDEHEID](#)

UNGEMEIN: [buitengewoon, ongemeen](#)

waren und die er überdies\* nicht beherrschen konnte. Wollte er eines einmal einknicken, so war es das erste, daß es sich streckte; und gelang es ihm endlich, mit diesem Bein das auszuführen, was er wollte, so arbeiteten inzwischen alle anderen, wie freigelassen, in höchster, schmerzlicher Aufregung. »Nur sich nicht im Bett unnütz\* aufhalten«, sagte sich Gregor.

ÜBERDIES: [bovendien](#)

Zuerst wollte er mit dem unteren Teil seines Körpers aus dem Bett hinauskommen, aber dieser untere Teil, den er übrigens noch nicht gesehen hatte und von dem er sich auch keine rechte Vorstellung machen konnte, erwies sich\* als zu schwer beweglich; es ging so langsam; und als er schließlich\*, fast wild geworden, mit gesammelter Kraft, ohne Rücksicht\* sich vorwärtsstieß, hatte er die Richtung falsch gewählt, schlug an den unteren Bettpfosten heftig an, und der brennende Schmerz, den er empfand, belehrte ihn, daß gerade der untere Teil seines Körpers augenblicklich vielleicht der empfindlichste\* war.

UNNÜTZ: [onnodig](#)

ERWIES SICH: [bleek te zijn](#)

SCHLIESSLICH \*: [tenslotte](#)

OHNE RÜCKSICHT: [niets ontziend, zonder  
consideratie](#)

Er versuchte es daher\*, zuerst den Oberkörper\* aus dem Bett zu bekommen, und drehte vorsichtig den Kopf dem Bettrand zu. Dies gelang auch leicht, und trotz ihrer Breite und Schwere folgte schließlich die Körpermasse langsam der Wendung des Kopfes. Aber als er den Kopf endlich außerhalb des Bettes in der freien Luft hielt, bekam er Angst, weiter auf diese Weise vorzurücken, denn wenn er sich schließlich so fallen ließ, mußte geradezu ein Wunder geschehen, wenn der Kopf nicht verletzt werden sollte. Und die Besinnung\* durfte er gerade jetzt um keinen Preis verlieren; lieber wollte er im Bett bleiben.

EMPFINDLICH: [gevoelig](#)

DAHER: [daarom](#) | OBERKÖRPER m.:  
[bovenlichaam](#)

Aber als er wieder nach gleicher Mühe aufseufzend\* so dalag wie früher, und wieder seine Beinchen womöglich noch ärger gegeneinander kämpfen sah und keine Möglichkeit fand, in diese

BESINNUNG w.: [bewustzijn](#)

AUFSEUFZEN: [zuchten](#)

Willkür Ruhe und Ordnung zu bringen, sagte er sich wieder, daß er unmöglich im Bett bleiben könne und daß es das Vernünftigste sei, alles zu opfern, wenn auch nur die kleinste Hoffnung bestünde, sich dadurch vom Bett zu befreien. Gleichzeitig aber vergaß er nicht, sich zwischendurch daran zu erinnern, daß viel besser als verzweifelte\* Entschlüsse ruhige und ruhigste Überlegung sei. In solchen Augenblicken richtete er die Augen möglichst scharf auf das Fenster, aber leider war aus dem Anblick des Morgennebels, der sogar die andere Seite der engen Straße verhüllte, wenig Zuversicht\* und Munterkeit zu holen. »Schon sieben Uhr«, sagte er sich beim neuerlichen Schlagen des Weckers, »schon sieben Uhr und noch immer ein solcher Nebel.« Und ein Weilchen lang lag er ruhig mit schwachem Atem, als erwarte er vielleicht von der völligen Stille die Wiederkehr der wirklichen und selbstverständlichen\* Verhältnisse.

Dann aber sagte er sich: »Ehe es einviertel acht schlägt, muß ich unbedingt\* das Bett vollständig verlassen haben. Im übrigen wird auch bis dahin jemand aus dem Geschäft kommen, um nach mir zu fragen, denn das Geschäft wird vor sieben Uhr geöffnet.« Und er machte sich\* nun daran\*, den Körper in seiner ganzen Länge vollständig gleichmäßig aus dem Bett hinauszuschaukeln. Wenn er sich auf diese Weise aus dem Bett fallen ließ, blieb der Kopf, den er beim Fall scharf heben wollte, voraussichtlich\* unverletzt. Der Rücken schien hart zu sein; dem würde wohl bei dem Fall auf den Teppich nichts geschehen. Das größte Bedenken machte ihm die Rücksicht auf den lauten Krach\*, den es geben müßte und der wahrscheinlich hinter allen Türen wenn nicht Schrecken, so doch Besorgnisse erregen\* würde. Das mußte aber gewagt werden.

Als Gregor schon zur Hälfte aus dem Bette ragte\* –

VERZWEIFELT: wanhopig

ZUVERSICHT w.: vertrouwen

SELBSTVERSTÄNDLICH \*: vanzelfsprekend,  
natuurlijk

UNBEDINGT: beslist

SICH DARAN MACHEN: beginnen

VORAUSSICHTLICH: waarschijnlijk

KRACH m.: lawaai

ERREGEN: veroorzaken

RAGTE-RAGEN: uitsteken

die neue Methode war mehr ein Spiel als eine Anstrengung\*, er brauchte immer nur ruckweise\* zu schaukeln – , fiel ihm ein, wie einfach alles wäre, wenn man ihm zu Hilfe käme. Zwei starke Leute – er dachte an seinen Vater und das Dienstmädchen – hätten vollständig genügt; sie hätten ihre Arme nur unter seinen gewölbten Rücken schieben, ihn so aus dem Bett schälen, sich mit der Last niederbeugen und dann bloß vorsichtig dulden müssen, daß er den Überschwingung\* auf dem Fußboden vollzog, wo dann die Beinchen hoffentlich einen Sinn bekommen würden. Nun, ganz abgesehen davon, daß die Türen versperrt waren, hätte er wirklich um Hilfe rufen sollen? Trotz aller Not konnte er bei diesem Gedanken ein Lächeln nicht unterdrücken.

Schon war er so weit, daß er bei stärkerem Schaukeln kaum das Gleichgewicht\* noch erhielt, und sehr bald mußte er sich nun endgültig entscheiden, denn es war in fünf Minuten einviertel acht, – als es an der Wohnungstür läutete. »Das ist jemand aus dem Geschäft«, sagte er sich und erstarrte fast, während seine Beinchen nur desto eiliger tanzten. Einen Augenblick blieb alles still. »Sie öffnen nicht«, sagte sich Gregor, befangen in irgendeiner unsinnigen Hoffnung. Aber dann ging natürlich wie immer das Dienstmädchen festen Schrittes zur Tür und öffnete. Gregor brauchte nur das erste Grußwort des Besuchers zu hören und wußte schon, wer es war – der Prokurist\* selbst. Warum war nur Gregor dazu verurteilt, bei einer Firma zu dienen, wo man bei der kleinsten Versäumnis gleich den größten Verdacht\* faßte? Waren denn alle Angestellten samt und sonders\* Lumpen\*, gab es denn unter ihnen keinen treuen ergebene\* Menschen, der, wenn er auch nur ein paar Morgenstunden für das Geschäft nicht ausgenutzt\* hatte, vor Gewissensbissen\* närrisch

ANSTRENGUNG w. \*: **inspanning** |  
RUCKWEISE: **met rukken**

ÜBERSCHWUNG m.: **het omkeren**

GLEICHGEWICHT s.: **evenwicht**

PROKURIST m.: **procuratiehouder**

VERDACHT m.: **verdenking**

SAMT UND SONDERS: **allen zonder  
uitzondering** | LUMP m.: **schurk**

ERGEBEN: **toegewijd** | AUSGENÜTZT

-AUSNÜTZEN: **benutten, gebruik maken van** |

GEWISSENSBISSE Mz.: **gewetenswroeging**

wurde und geradezu\* nicht imstande war, das Bett zu verlassen? Genügte es wirklich nicht, einen Lehrjungen nachfragen zu lassen – wenn überhaupt diese Fragerei nötig war – , mußte da der Prokurist selbst kommen, und mußte dadurch der ganzen unschuldigen Familie gezeigt werden, daß die Untersuchung dieser verdächtigen Angelegenheit nur dem Verstand des Prokuristen anvertraut werden konnte? Und mehr infolge der Erregung\*, in welche Gregor durch diese Überlegungen versetzt wurde, als infolge eines richtigen Entschlusses, schwang er sich mit aller Macht aus dem Bett. Es gab einen lauten Schlag, aber ein eigentlicher Krach war es nicht. Ein wenig wurde der Fall durch den Teppich abgeschwächt, auch war der Rücken elastischer, als Gregor gedacht hatte, daher kam der nicht gar so auffallende dumpfe Klang. Nur den Kopf hatte er nicht vorsichtig genug gehalten und ihn angeschlagen; er drehte ihn und rieb ihn an dem Teppich vor Ärger und Schmerz.

»Da drin ist etwas gefallen«, sagte der Prokurist im Nebenzimmer links. Gregor suchte sich vorzustellen, ob nicht auch einmal dem Prokuristen etwas Ähnliches passieren könnte, wie heute ihm; die Möglichkeit dessen mußte man doch eigentlich zugeben. Aber wie zur rohen\* Antwort auf diese Frage machte jetzt der Prokurist im Nebenzimmer ein paar bestimmte Schritte und ließ seine Lackstiefel knarren. Aus dem Nebenzimmer rechts flüsterte die Schwester, um Gregor zu verständigen\*: »Gregor, der Prokurist ist da.« »Ich weiß«, sagte Gregor vor sich hin; aber so laut, daß es die Schwester hätte hören können, wagte er die Stimme nicht zu erheben.

»Gregor«, sagte nun der Vater aus dem Nebenzimmer links, »der Herr Prokurist ist gekommen und erkundigt sich\*, warum du nicht

GERADEZU: [gewoonweg, ten enenmale](#)

ERREGUNG w.: [opwinding](#)

ROH: [ruw](#)

VERSTÄNDIGEN: [inlichten](#)

SICH ERKUNDIGEN: [informereren](#)

mit dem Frühzug weggefahren bist. Wir wissen nicht, was wir ihm sagen sollen. Übrigens will er auch mit dir persönlich sprechen. Also bitte mach die Tür auf. Er wird die Unordnung\* im Zimmer zu entschuldigen schon die Güte haben.«

UNORDNUNG w.: wanorde

»Guten Morgen, Herr Samsa«, rief der Prokurist freundlich dazwischen. »Ihm ist nicht wohl«, sagte die Mutter zum Prokuristen, während der Vater noch an der Tür redete, »ihm ist nicht wohl, glauben Sie mir, Herr Prokurist. Wie würde denn Gregor sonst einen Zug versäumen\*! Der Junge hat ja nichts im Kopf als das Geschäft. Ich ärgere mich schon fast, daß er abends niemals ausgeht; jetzt war er doch acht Tage in der Stadt, aber jeden Abend war er zu Hause. Da sitzt er bei uns am Tisch und liest still die Zeitung oder studiert Fahrpläne\*. Es ist schon eine Zerstreuung für ihn, wenn er sich mit Laubsägearbeiten\* beschäftigt. Da hat er zum Beispiel im Laufe von zwei, drei Abenden einen kleinen Rahmen geschnitzt; Sie werden staunen, wie hübsch er ist; er hängt drin im Zimmer; Sie werden ihn gleich sehen, bis\* Gregor aufmacht. Ich bin übrigens glücklich, daß Sie da sind, Herr Prokurist; wir allein hätten Gregor nicht dazu gebracht, die Tür zu öffnen; er ist so hartnäckig; und bestimmt ist ihm nicht wohl, trotzdem er es am Morgen geleugnet\* hat.«

VERSÄUMEN: missen

FAHRPLÄNE-FAHRPLAN m.: dienstregeling,  
spoorboekje

LAUBSÄGEARBEIT w.: figuurzagen

BIS: HIER: wanneer

GELEUGNET-IEUGNEN: ontkennen

»Ich komme gleich«, sagte Gregor langsam und bedächtig und rührte sich nicht, um kein Wort der Gespräche zu verlieren. »Anders, gnädige Frau, kann ich es mir auch nicht erklären«, sagte der Prokurist, »hoffentlich ist es nichts Ernstes. Wenn ich auch andererseits sagen muß, daß wir Geschäftsleute – wie man will, leider oder glücklicherweise – ein leichtes Unwohlsein sehr oft aus geschäftlichen Rücksichten einfach überwinden müssen.« »Also kann der Herr Prokurist schon zu dir hinein?« fragte

der ungeduldige Vater und klopfte wiederum an die Tür. »Nein«, sagte Gregor. Im Nebenzimmer links trat eine peinliche Stille ein, im Nebenzimmer rechts begann die Schwester zu schluchzen\*.

SCHLUCHZEN: [snikken](#)

Warum ging denn die Schwester nicht zu den anderen? Sie war wohl erst jetzt aus dem Bett aufgestanden und hatte noch gar nicht angefangen sich anzuziehen. Und warum weinte sie denn? Weil er nicht aufstand und den Prokuristen nicht hereinließ, weil er in Gefahr war, den Posten zu verlieren und weil dann der Chef die Eltern mit den alten Forderungen\* wieder verfolgen würde? Das waren doch vorläufig wohl unnötige Sorgen. Noch war Gregor hier und dachte nicht im geringsten daran, seine Familie zu verlassen. Augenblicklich\* lag er wohl da auf dem Teppich, und niemand, der seinen Zustand gekannt hätte, hätte im Ernst von ihm verlangt, daß er den Prokuristen hereinlasse.

FORDERUNG w.: [vordering](#)

Aber wegen dieser kleinen Unhöflichkeit, für die sich ja später leicht eine passende Ausrede\* finden würde, konnte Gregor doch nicht gut sofort weggeschickt werden. Und Gregor schien es, daß es viel vernünftiger wäre, ihn jetzt in Ruhe zu lassen, statt ihn mit Weinen und Zureden zu stören. Aber es war eben die Ungewißheit\*, welche die anderen bedrängte und ihr Benehmen\* entschuldigte.

AUGENBLICKLICH: [op het ogenblik](#)

AUSREDE w.: [excuus](#)

»Herr Samsa«, rief nun der Prokurist mit erhobener Stimme, »was ist denn los? Sie verbarrikadieren\* sich da in Ihrem Zimmer, antworten bloß mit ja und nein, machen Ihren Eltern schwere, unnötige Sorgen und versäumen – dies nur nebenbei erwähnt – Ihre geschäftliche Pflichten in einer eigentlich unerhörten Weise. Ich spreche hier im Namen Ihrer Eltern und Ihres Chefs und bitte Sie ganz ernsthaft um eine augenblickliche, deutliche Erklärung. Ich staune, ich staune. Ich glaubte Sie als einen ruhigen, vernünftigen Menschen zu kennen,

UNGEWISSHEIT w.: [onzekerheid](#)

BENEHMEN s.: [gedrag](#)

VERBARRIKADIEREN: [barricaderen](#)

und nun scheinen Sie plötzlich anfangen zu wollen, mit sonderbaren Launen\* zu paradien. De Chef deutete mir zwar heute früh eine möglich Erklärung für Ihre Versäumnisse an – sie betraf das Ihnen seit kurzem anvertraute Inkasso – , aber ich legte wahrhaftig fast mein Ehrenwort dafür ein, daß diese Erklärung nicht zutreffen\* könne. Nun aber sehe ich hier Ihren unbegreiflichen Starrsinn\* und verliere ganz und gar jede Lust, mich auch nur im geringsten für Sie einzusetzen. Und Ihre Stellung ist durchaus nicht die festeste. Ich hatte ursprünglich die Absicht, Ihnen das alles unter vier Augen zu sagen, aber da Sie mich hier nutzlos meine Zeit versäumen lassen, weiß ich nicht, warum es nicht auch Ihr Herren Eltern erfahren sollen. Ihre Leistungen\* in der letzten Zeit waren also sehr unbefriedigend; es ist zwar nicht die Jahreszeit\*, um besondere Geschäfte zu machen, das erkennen wir an; aber eine Jahreszeit, um keine Geschäfte zu machen, gibt es überhaupt nicht, Herr Samsa, darf es nicht geben\* .«

»Aber Herr Prokurist«, rief Gregor außer sich und vergaß in der Aufregung alles andere, »ich mache ja sofort, augenblicklich auf. Ein leichtes Unwohlsein, ein Schwindelanfall\*, haben mich verhindert aufzustehen. Ich liege noch jetzt im Bett. Jetzt bin ich aber schon wieder ganz frisch. Eben steige ich aus dem Bett. Nur einen kleinen Augenblick Geduld! Es geht noch nicht so gut; wie ich dachte. Es ist mir aber schon wohl. Wie das nur einen Menschen so überfallen kann! Noch gestern abend war mir ganz gut, meine Eltern wissen es ja, oder besser, schon gestern abend hatte ich eine kleine Vorahnung\*. Man hätte es mir ansehen müssen. Warum habe ich es nur im Geschäfte nicht gemeldet! Aber man denkt eben immer, daß man die Krankheit ohne Zuhausebleiben überstehen wird. Herr Prokurist! Schonen Sie meine Eltern! Für alle

SONDERBARE LAUNEN: **vreemde grillen**

ZUTREFFEN: **kloppen, juist zijn**  
STARRSINN m.: **koppigheid**

LEISTUNG w.: **prestatie**

JAHRESZEIT w.: **seizoen**

DARF ES NICHT GEBEN: **mag er niet zijn**

SCHWINDELANFALL m.: **aanval van duizeligheid**

VORAHNUNG w.: **voorgevoel**

die Vorwürfe, die Sie mir jetzt machen, ist ja kein Grund; man hat mir ja davon auch kein Wort gesagt. Sie haben vielleicht die letzten Aufträge, die ich geschickt habe, nicht gelesen. Übrigens, noch mit dem Achtuhrzug fahre ich auf die Reise, die paar Stunden Ruhe haben mich gekräftigt. Halten Sie sich nur nicht auf, Herr Prokurist; ich bin gleich selbst im Geschäft, und haben Sie die Güte, das zu sagen und mich dem Herrn Chef zu empfehlen!«

Und während Gregor dies alles hastig ausstieß und kaum wußte, was er sprach, hatte er sich leicht, wohl infolge der im Bett bereits erlangten Übung, dem Kasten genähert und versuchte nun, an ihm sich aufzurichten. Er wollte tatsächlich die Tür aufmachen, tatsächlich sich sehen lassen und mit dem Prokuristen sprechen; er war begierig zu erfahren, was die anderen, die jetzt so nach ihm verlangten, bei seinem Anblick sagen\* würden. Würden sie erschrecken, dann hatte Gregor keine Verantwortung mehr und konnte ruhig sein. Würden sie aber alles ruhig hinnehmen\*, dann hatte auch er keinen Grund sich aufzuregen, und konnte, wenn er sich beeilte, um acht Uhr tatsächlich auf dem Bahnhof sein.

Zuerst glitt er nun einige Male von dem glatten Kasten ab, aber endlich gab er sich einen letzten Schwung und stand aufrecht da; auf die Schmerzen im Unterleib achtete er gar nicht mehr, so sehr sie auch brannten. Nun ließ er sich gegen die Rückenlehne\* eines nahen Stuhles fallen, an deren Rändern er sich mit seinen Beinchen festhielt. Damit hatte er aber auch die Herrschaft\* über sich erlangt und verstummte, denn nun konnte er den Prokuristen anhören.

»Haben Sie auch nur ein Wort verstanden?«, fragte der Prokurist die Eltern, »er macht sich doch wohl nicht einen Narren aus\* uns?« »Um Gottes

BEI SEINEM ANBLICK: als ze hem zagen

HINNEHMEN: accepteren

RÜCKENLEHNE w.: rugleuning

HERRSCHAFT w.: macht

EINEN NARREN MACHEN AUS: voor de gek houden

willen«, rief die Mutter schon unter Weinen, »er ist vielleicht schwer krank, und wir quälen ihn. Grete! Grete!« schrie sie dann. »Mutter?« rief die Schwester von der anderen Seite. Sie verständigten sich\* durch Gregors Zimmer. »Du mußt augenblicklich zum Arzt. Gregor ist krank. Rasch um den Arzt. Hast du Gregor jetzt reden hören?« »Das war eine Tierstimme«, sagte der Prokurist, auffallend leise gegenüber dem Schreien der Mutter.

SICH VERSTÄNDIGEN: [zich onderhouden](#)

»Anna! Anna!« rief der Vater durch das Vorzimmer in die Küche und klatschte in die Hände, »sofort einen Schlosser\* holen!« Und schon liefen die zwei Mädchen mit rauschenden Röcken durch das Vorzimmer – wie hatte sich die Schwester denn so schnell angezogen? – und rissen die Wohnungstüre auf. Man hörte gar nicht die Türe zuschlagen; sie hatten sie wohl offen gelassen, wie es in Wohnungen zu sein pflegt, in denen ein großes Unglück geschehen ist.

SCHLOSSER m.: [slotenmaker](#)

Gregor war aber viel ruhiger geworden. Man verstand zwar also seine Worte nicht mehr, trotzdem sie ihm genug klar, klarer als früher, vorgekommen waren, vielleicht infolge der Gewöhnung des Ohres. Aber immerhin glaubte man nun schon daran, daß es mit ihm nicht ganz in Ordnung war, und war bereit, ihm zu helfen. Die Zuversicht und Sicherheit, mit welchen die ersten Anordnungen\* getroffen worden waren, taten ihm wohl. Er fühlte sich wieder einbezogen in den menschlichen Kreis\* und erhoffte von beiden, vom Arzt und vom Schlosser, ohne sie eigentlich genau zu scheiden, großartige und überraschende Leistungen. Um für die sich nähernden entscheidenden Besprechungen eine möglichst klare Stimme zu bekommen, hustete er ein wenig ab, allerdings bemüht, dies ganz gedämpft zu tun, da möglicherweise auch schon dieses Geräusch anders als menschlicher Husten

ANORDNUNGEN Mz.: [maatregelen](#)

KREIS m.: [kring](#)

klang, was er selbst zu entscheiden sich nicht mehr getraute. Im Nebenzimmer war es inzwischen ganz still geworden. Vielleicht saßen die Eltern mit dem Prokuristen beim Tisch und tuschelten\*, vielleicht lehnten alle an der Türe und horchten\*.

Gregor schob sich langsam mit dem Sessel zur Tür hin, ließ ihn dort los, warf sich gegen die Tür, hielt sich an ihr aufrecht – die Ballen seiner Beinchen hatten ein wenig Klebstoff – und ruhte sich dort einen Augenblick lang von der Anstrengung aus. Dann aber machte er sich daran, mit dem Mund den Schlüssel im Schloß umzudrehen. Es schien leider, daß er keine eigentlichen Zähne hatte, – womit sollte er gleich den Schlüssel fassen? – aber dafür waren die Kiefer\* freilich\* sehr stark; mit ihrer Hilfe brachte er auch wirklich den Schlüssel in Bewegung und achtete nicht darauf, daß er sich zweifellos irgendeinen Schaden zufügte, denn eine braune Flüssigkeit kam ihm aus dem Mund, floß über den Schlüssel und tropfte auf den Boden.

»Hören Sie nur«, sagte der Prokurist im Nebenzimmer, »er dreht den Schlüssel um.« Das war für Gregor eine große Aufmunterung\*; aber alle hätten ihm zurufen sollen, auch der Vater und die Mutter: »Frisch, Gregor«, hätten sie rufen sollen, »immer nur heran, fest an das Schloß heran!« Und in der Vorstellung, daß alle seine Bemühungen mit Spannung verfolgten, verbiß er sich mit allem, was er an Kraft aufbringen konnte, besinnungslos in den Schlüssel. Je nach dem Fortschreiten der Drehung des Schlüssels umtanzte er das Schloß; hielt sich jetzt nur noch mit dem Munde aufrecht, und je nach Bedarf hing er sich an den Schlüssel oder drückte ihn dann wieder nieder mit der ganzen Last seines Körpers. Der hellere Klang des endlich zurückschnappenden\* Schlosses erweckte Gregor förmlich. Aufatmend sagte er sich: »Ich habe also

TUSCHELTEN-TUSCHELN: [fluisteren](#)  
HORCHTEN-HORCHEN \*: [ingespannen](#)  
[luisteren](#)

KIEFER m.: [kaak](#) | FREILICH: [evenwel](#)

AUFMUNTERUNG w.: [opwekking](#),  
[aanmoediging](#)

ZURÜCKSCHNAPPEN: [los springen](#)

den Schlosser nicht gebraucht«, und legte den Kopf auf die Klinke, um die Türe gänzlich zu öffnen.

Da er die Türe auf diese Weise öffnen mußte, war sie eigentlich schon recht weit geöffnet, und er selbst noch nicht zu sehen. Er mußte sich erst langsam um den einen Türflügel\* herumdrehen, und zwar sehr vorsichtig, wenn er nicht gerade vor dem Eintritt ins Zimmer plump auf den Rücken fallen wollte. Er war noch mit jener schwierigen Bewegung beschäftigt und hatte nicht Zeit, auf anderes zu achten, da hörte er schon den Prokuristen ein lautes »Oh!« ausstoßen – es klang, wie wenn der Wind saust und nun sah er ihn auch, wie er, der der Nächste an der Türe war, die Hand gegen den offenen Mund drückte und langsam zurückwich, als vertreibe ihn eine unsichtbare, gleichmäßig fortwirkende Kraft. Die Mutter – sie stand hier trotz der Anwesenheit des Prokuristen mit von der Nacht her noch aufgelöst\*, hoch sich sträubenden\* Haaren – sah zuerst mit gefalteten Händen den Vater an, ging dann zwei Schritte zu Gregor hin und fiel inmitten ihrer rings um sie herum sich ausbreitenden Röcke nieder, das Gesicht ganz unauffindbar\* zu ihrer Brust gesenkt. Der Vater ballte mit feindseligem\* Ausdruck die Faust, als wolle er Gregor in sein Zimmer zurückstoßen, sah sich dann unsicher im Wohnzimmer um, beschattete dann mit den Händen die Augen und weinte, daß sich seine mächtige Brust schüttelte.

Gregor trat nun gar nicht in das Zimmer, sondern lehnte sich von innen an den festgeriegelten\* Türflügel, so daß sein Leib nur zur Hälfte und darüber der seitlich geneigte Kopf zu sehen war, mit dem er zu den anderen hinüberlugte. Es war inzwischen viel heller geworden; klar stand auf der anderen Straßenseite ein Ausschnitt\* des gegenüberliegenden, endlosen, grauschwarzen Hauses – es war ein Krankenhaus – mit seinen hart

TÜRFLÜGEL m.: [deurvleugel](#)

AUFGELÖST: [los](#)

SICH STRÄUBEND: [overeind staand](#)

UNAUFFINDBAR: [onvindbaar, niet te zien](#)

FEINDSELIG \*: [vijandig](#)

FESTGERIEGELT: [vergrendeld](#)

AUSSCHNITT m.: [gedeelte](#)

die Front\* durchbrechenden regelmäßigen Fenstern; der Regen fiel noch nieder, aber nur mit großen, einzeln sichtbaren und förmlich auch einzelnweise auf die Erde hinuntergeworfenen Tropfen. Das Frühstücksgeschirr stand in überreicher\* Zahl auf dem Tisch, denn für den Vater war das Frühstück die wichtigste Mahlzeit des Tages, die er bei der Lektüre verschiedener Zeitungen stundenlang hinzog.

Gerade an der gegenüberliegenden Wand hing eine Photographie Gregors aus seiner Militärzeit, die ihn als Leutnant darstellte, wie er, die Hand am Degen, sorglos lächelnd, Respekt für seine Haltung und Uniform verlangte. Die Tür zum Vorzimmer war geöffnet, und man sah, da auch die Wohnungstür offen war, auf den Vorplatz\* der Wohnung hinaus und auf den Beginn der abwärts führenden Treppe.

»Nun«, sagte Gregor und war sich dessen wohl bewußt, daß er der einzige war, der die Ruhe bewahrt hatte, »ich werde mich gleich anziehen, die Kollektion zusammenpacken und wegfahren. Wollt Ihr, wollt Ihr mich wegfahren lassen? Nun, Herr Prokurist, Sie sehen, ich bin nicht starrköpfig und ich arbeite gern; das Reisen ist beschwerlich, aber ich könnte ohne das Reisen nicht leben. Wohin gehen Sie denn, Herr Prokurist? Ins Geschäft? Ja? Werden Sie alles wahrheitsgetreu\* berichten? Man kann im Augenblick unfähig\* sein zu arbeiten, aber dann ist gerade der richtige Zeitpunkt, sich an die früheren Leistungen zu erinnern und zu bedenken, daß man später, nach Beseitigung des Hindernisses, gewiß desto fleißiger und gesammelter\* arbeiten wird. Ich bin ja dem Herrn Chef so sehr verpflichtet, das wissen Sie doch recht gut. Andererseits habe ich die Sorge um meine Eltern und die Schwester. Ich bin in der Klemme\*, ich werde mich aber auch wieder herausarbeiten. Machen Sie es mir aber nicht schwieriger, als es schon ist. Halten Sie im Geschäft

FRONT w.: **voorgevel**

ÜBERREICH: **overvloedig**

VORPLATZ m.: **trapportaal**

WAHRHEITSGETREU: **overeenkomstig de  
waarheid** | UNFÄHIG \*: **niet in staat**

GESAMMELT: **geconcentreerd**

IN DER KLEMME: **in de klem**

meine Partei! Man liebt den Reisenden nicht, ich weiß. Man denkt, er verdient ein Heidengeld\* und führt dabei ein schönes Leben. Man hat eben keine besondere Veranlassung\*, dieses Vorurteil besser zu durchdenken. Sie aber, Herr Prokurist, Sie haben einen besseren Überblick über die Verhältnisse als das sonstige Personal, ja sogar, ganz im Vertrauen gesagt, einen besseren Überblick als der Herr Chef selbst, der in seiner Eigenschaft als Unternehmer sich\* in seinem Urteil leicht zu Ungunsten eines Angestellten beirren läßt\*. Sie wissen auch sehr wohl, daß der Reisende, der fast das ganze Jahr außerhalb des Geschäfts ist, so leicht ein Opfer von Klatschereien, Zufälligkeiten und grundlosen\* Beschwerden\* werden kann, gegen die sich zu wehren ihm ganz unmöglich ist, da er von ihnen meistens gar nichts erfährt und nur dann, wenn er erschöpft\* eine Reise beendet hat, zu Hause die schlimmen, auf ihre Ursachen hin nicht mehr zu durchschauenden Folgen am eigenen Leibe zu spüren bekommt. Herr Prokurist, gehen Sie nicht weg, ohne mir ein Wort gesagt zu haben, das mir zeigt, daß Sie mir wenigstens zu einem kleinen Teil recht geben!«

Aber der Prokurist hatte sich schon bei den ersten Worten Gregors abgewendet, und nur über die zuckende\* Schulter hinweg sah er mit aufgeworfenen Lippen nach Gregor zurück. Und während Gregors Rede stand er keinen Augenblick still, sondern verzog sich, ohne Gregor aus den Augen zu lassen, gegen die Tür, aber ganz allmählich, als bestehe ein geheimes Verbot, das Zimmer zu verlassen. Schon war er im Vorzimmer, und nach der plötzlichen Bewegung, mit der er zum letztenmal den Fuß aus dem Wohnzimmer zog, hätte man glauben können, er habe sich soeben die Sohle verbrannt. Im Vorzimmer aber streckte er die rechte Hand weit von sich zur Treppe hin, als warte dort auf

HEIDENGELD s.: [een heleboel geld](#)

VERANLASSUNG w.: [aanleiding](#)

SICH BEIRREN LASSEN: [zich van de wijs laten brengen](#)

GRUNDLOS: [ongegrond](#)

BESCHWERDEN Mz.: [klachten](#)

ERSCHÖPFT: [uitgeput, doodmoe](#)

ZUCKEND: [schokkend](#)

ihn eine geradezu überirdische\* Erlösung.

Gregor sah ein, daß er den Prokuristen in dieser Stimmung auf keinen Fall weggehen lassen dürfe, wenn dadurch seine Stellung im Geschäft nicht aufs äußerste gefährdet werden sollte. Die Eltern verstanden das alles nicht so gut; sie hatten sich in den langen Jahren die Überzeugung gebildet, daß Gregor in diesem Geschäft für sein Leben versorgt war, und hatten außerdem jetzt mit den augenblicklichen Sorgen so viel zu tun, daß ihnen jede Voraussicht\* abhanden gekommen\* war. Aber Gregor hatte diese Voraussicht. Der Prokurist mußte gehalten, beruhigt, überzeugt und schließlich gewonnen werden; die Zukunft Gregors und seiner Familie hing doch davon ab! Wäre doch die Schwester hier gewesen! Sie war klug; sie hatte schon geweint, als Gregor noch ruhig auf dem Rücken lag. Und gewiß hätte der Prokurist, dieser Damenfreund, sich von ihr lenken\* lassen; sie hätte die Wohnungstür zugemacht und ihm im Vorzimmer den Schrecken ausgeredet\*. Aber die Schwester war eben nicht da, Gregor selbst mußte handeln.

Und ohne daran zu denken, daß er seine gegenwärtigen\* Fähigkeiten\*, sich zu bewegen, noch gar nicht kannte, ohne auch daran zu denken, daß seine Rede möglicher\* - ja wahrscheinlicherweise\* wieder nicht verstanden worden war, verließ er den Türflügel; schob sich durch die Öffnung; wollte zum Prokuristen hingehen, der sich schon am Geländer\* des Vorplatzes lächerlicherweise mit beiden Händen festhielt; fiel aber sofort, nach einem Halt suchend, mit einem kleinen Schrei auf seine vielen Beinchen nieder. Kaum war das geschehen, fühlte er zum erstenmal an diesem Morgen ein körperliches Wohlbehagen; die Beinchen hatten festen Boden unter sich; sie gehorchten vollkommen, wie er zu seiner Freude merkte; strebten sogar darnach, ihn

ÜBERIRDISCH: [bovenaards](#)

VORAUSSICHT w.: [vooruitziende blik](#) |

ABHANDEN KOMMEN: [verliezen](#)

LENKEN: [leiden](#)

AUSGEREDET-AUSREDEN: [uit het hoofd praten](#)

GEGENWÄRTIG: [huidig](#) | FÄHIGKEIT w.:  
[vermogen](#)

MÖGLICHERWEISE: [mogelijk](#)

GELÄNDER s.: [leuning](#)

fortzutragen, wohin er wollte; und schon glaubte er, die endgültige Besserung alles Leidens stehe unmittelbar\* bevor. Aber im gleichen Augenblick, als er da schaukelnd vor verhaltener Bewegung, gar nicht weit von seiner Mutter entfernt, ihr gerade gegenüber auf dem Boden lag, sprang diese, die doch so ganz in sich versunken schien, mit einem Male in die Höhe, die Arme weit ausgestreckt, die Finger gespreizt, rief: »Hilfe, um Gottes willen Hilfe!«, hielt den Kopf geneigt, als wolle sie Gregor besser sehen, lief aber, im Widerspruch dazu\*, sinnlos zurück; hatte vergessen, daß hinter ihr der gedeckte Tisch stand; setzte sich, als sie bei ihm angekommen war, wie in Zerstreuung, eilig auf ihn; und schien gar nicht zu merken, daß neben ihr aus der umgeworfenen großen Kanne der Kaffee in vollem Strome auf den Teppich sich ergoß.

»Mutter, Mutter«, sagte Gregor leise, und sah zu ihr hinauf. Der Prokurist war ihm für einen Augenblick ganz aus dem Sinn gekommen; dagegen konnte er sich nicht versagen, im Anblick des fließenden Kaffees mehrmals mit den Kiefern ins Leere\* zu schnappen\*. Darüber schrie die Mutter neuerdings\* auf, flüchtete vom Tisch und fiel dem ihr entgegeneilenden Vater in die Arme. Aber Gregor hatte jetzt keine Zeit für seine Eltern; der Prokurist war schon auf der Treppe; das Kinn auf dem Geländer, sah er noch zum letzten Male zurück. Gregor nahm einen Anlauf, um ihn möglichst sicher einzuholen; der Prokurist mußte etwas ahnen, denn er machte einen Sprung über mehrere Stufen\* und verschwand; »Huh!« aber schrie er noch, es klang durchs ganze Treppenhaus. Leider schien nun auch diese Flucht des Prokuristen den Vater, der bisher verhältnismäßig gefaßt gewesen war, völlig zu verwirren, denn statt selbst dem Prokuristen nachzulaufen oder wenigstens Gregor in der

UNMITTELBAR: [onmiddellijk, direct](#)

IM WIDERSPRUCH DAZU: [in tegenspraak daarmee](#)

INS LEERE SCHNAPPEN: [naar lucht happen](#)  
NEUERDINGS: [opnieuw](#)

STUFE W.: [trede](#)

Verfolgung nicht zu hindern, packte er mit der Rechten den Stock des Prokuristen, den dieser mit Hut und Überzieher\* auf einem Sessel zurückgelassen hatte, holte mit der Linken eine große Zeitung vom Tisch und machte sich unter Füßestampfen daran, Gregor durch Schwenken\* des Stockes und der Zeitung in sein Zimmer zurückzutreiben. Kein Bitten Gregors half, kein Bitten wurde auch verstanden, er mochte\* den Kopf noch so demütig drehen, der Vater stampfte nur stärker mit den Füßen.

Drüben hatte die Mutter trotz des kühlen Wetters ein Fenster aufgerissen, und hinausgelehnt drückte sie ihr Gesicht weit außerhalb des Fensters in ihre Hände. Zwischen Gasse und Treppenhaus entstand eine starke Zugluft\*, die Fenstervorhänge flogen auf, die Zeitungen auf dem Tische rauschten, einzelne Blätter wehten über den Boden hin. Unerbittlich drängte der Vater und stieß Zischlaute aus, wie ein Wilder. Nun hatte aber Gregor noch gar keine Übung im Rückwärtsgehen\*, es ging wirklich sehr langsam. Wenn sich Gregor nur hätte umdrehen dürfen, er wäre gleich in seinem Zimmer gewesen, aber er fürchtete sich, den Vater durch die zeitraubende Umdrehung ungeduldig zu machen, und jeden Augenblick drohte ihm doch von dem Stock in des Vaters Hand der tödliche Schlag auf den Rücken oder auf den Kopf. Endlich aber blieb Gregor doch nichts anderes übrig, denn er merkte mit Entsetzen, daß er im Rückwärtsgehen nicht einmal die Richtung einzuhalten verstand; und so begann er, unter unaufhörlichen ängstlichen Seitenblicken nach dem Vater, sich nach Möglichkeit rasch, in Wirklichkeit aber doch nur sehr langsam umzudrehen. Vielleicht merkte der Vater seinen guten Willen, denn er störte ihn hierbei nicht, sondern dirigierte sogar hie und da die Drehbewegung von der Ferne mit der Spitze seines Stockes.

ÜBERZIEHER: [overjas](#)

SCHWENKEN s.: [zwaaien](#)

ER MOCHTE: [hoe hij ook](#)

ZUGLUFT w.: [tocht](#)

RÜCKWÄRTSGEHEN s.: [achteruitlopen](#)

Wenn nur nicht dieses unerträgliche Zischen des Vaters gewesen wäre! Gregor verlor darüber ganz den Kopf. Er war schon fast ganz umgedreht, als er sich, immer auf dieses Zischen horchend, sogar irrte und sich wieder ein Stück zurückdrehte. Als er aber endlich glücklich mit dem Kopf vor der Türöffnung war, zeigte es sich, daß sein Körper zu breit war, um ohne weiteres durchzukommen. Dem Vater fiel es natürlich in seiner gegenwärtigen Verfassung\* auch nicht entfernt\* ein, etwa den anderen Türflügel zu öffnen, um für Gregor einen genügenden Durchgang zu schaffen. Seine fixe Idee\* war bloß\*, daß Gregor so rasch als möglich in sein Zimmer müsse. Niemals hätte er auch die umständlichen\* Vorbereitungen gestattet\*, die Gregor brauchte, um sich aufzurichten und vielleicht auf diese Weise durch die Tür zu kommen. Vielmehr\* trieb er, als gäbe es kein Hindernis, Gregor jetzt unter besonderem Lärm vorwärts; es klang schon hinter Gregor gar nicht mehr wie die Stimme bloß eines einzigen Vaters; nun gab es wirklich keinen Spaß mehr, und Gregor drängte sich – geschehe was wolle – in die Tür. Die eine Seite seines Körpers hob sich, er lag schief in der Türöffnung, seine eine Flanke war ganz wundgerieben, an der weißen Tür blieben häßliche\* Flecken, bald steckte er fest und hätte sich allein nicht mehr rühren können, die Beinchen auf der einen Seite hingen zitternd oben in der Luft, die auf der anderen waren schmerzhaft zu Boden gedrückt – da gab ihm der Vater von hinten einen jetzt wahrhaftig erlösenden starken Stoß, und er flog, heftig blutend, weit in sein Zimmer hinein. Die Tür wurde noch mit dem Stock zugeschlagen, dann war es endlich still.

Erst\* in der Abenddämmerung\* erwachte Gregor aus seinem schweren ohnmachtsähnlichen\* Schlaf. Er wäre gewiß nicht viel später auch ohne Störung

VERFASSUNG w.: gemoedstoestand

ENTFERNT: in de verste verte

FIXE IDEE w.: idee-fixe | BLOSS: alleen maar

UMSTÄNDLICH: omslachtig

GESTATTET-GESTATTEN \*: toestaan

VIELMEHR: veeleer, in tegendeel

HÄSSLICH: lelijk, vies

ERST \*: pas | ABENDDÄMMERUNG w.: avondschemering | OHNMACHTSÄHNLICH: op bewusteloosheid gelijkend

erwacht, denn er fühlte sich genügend ausgeruht und ausgeschlafen, doch schien es ihm, als hätte ihn ein flüchtiger\* Schritt und ein vorsichtiges Schließen der zum Vorzimmer führenden Tür geweckt. Der Schein der elektrischen Straßenlampen lag bleich hier und da auf der Zimmerdecke und auf den höheren Teilen der Möbel, aber unten bei Gregor war es finster\*. Langsam schob er sich, noch ungeschickt\* mit seinen Fühlern\* tastend, die er erst jetzt schätzen\* lernte, zur Türe hin, um nachzusehen, was dort geschehen war. Seine linke Seite schien eine einzige lange, unangenehm spannende\* Narbe und er mußte auf seinen zwei Beinreihen regelrecht\* hinken. Ein Beinchen war übrigens im Laufe der vormittägigen Vorfälle\* schwer verletzt worden – es war fast ein Wunder, daß nur eines verletzt worden war – und schleppte\* leblos nach\*.

Erst bei der Tür merkte er, was ihn dorthin eigentlich gelockt hatte; es war der Geruch\* von etwas Eßbarem gewesen. Denn dort stand ein Napf\* mit süßer Milch gefüllt, in der kleine Schnitten von Weißbrot schwammen\*. Fast hätte er vor Freude gelacht, denn er hatte noch größeren Hunger, als am Morgen, und gleich tauchte er seinen Kopf fast bis über die Augen in die Milch hinein. Aber bald zog er ihn enttäuscht\* wieder zurück; nicht nur, daß ihm das Essen wegen seiner heiklen\* linken Seite Schwierigkeiten machte – und er konnte nur essen, wenn der ganze Körper schnaufend\* mitarbeitete – , so schmeckte ihm überdies die Milch, die sonst sein Lieblingsgetränk war, und die ihm gewiß\* die Schwester deshalb hereingestellt hatte, gar nicht, ja er wandte sich fast mit Widerwillen\* von dem Napf ab und kroch in die Zimmermitte zurück.

Im Wohnzimmer war, wie Gregor durch die Türspalte\* sah, das Gas angezündet, aber während sonst zu dieser Tageszeit der Vater seine nachmittags

FLÜCHTIG: **snel, vlug**

FINSTER \*: **donker**

UNGESCHICKT: **onhandig**

FÜHLER m.: **voelspriet, voelhoorn |**

SCHÄTZEN: **waarderen**

SPANNEND-SPANNEN: **trekken**

REGELRECHT: **gewoonweg**

VORFÄLLE-VORFALL m.: **gebeurtenis**

SCHLEPPTE NACH-NACHSCHLEPPEN:

**trekken, achteraan slepen**

GERUCH m.: **geur**

NAPF m.: **kom**

SCHWAMMEN-SCHWIMMEN: **drijven**

ENTTÄUSCHT \*: **teleurgesteld**

HEIKEL: **onaangenaam, pijnlijk**

SCHNAUFEN: **snuiven**

GEWISS \*: **zeker**

WIDERWILLE m.: **afkeer**

TÜRSPALTE w.: **kier, spleet van de deur**

erscheinende Zeitung der Mutter und manchmal auch der Schwester mit erhobener Stimme vorzulegen pflegte, hörte man jetzt keinen Laut. Nun vielleicht war dieses Vorlesen, von dem ihm die Schwester immer erzählte und schrieb, in der letzten Zeit überhaupt aus der Übung gekommen\*. Aber auch ringsherum war es so still, trotzdem doch gewiß die Wohnung nicht leer war. »Was für ein stilles Leben die Familie doch führte«, sagte sich Gregor und fühlte, während er starr vor sich ins Dunkle sah, einen großen Stolz darüber, daß er seinen Eltern und seiner Schwester ein solches Leben in einer so schönen Wohnung hatte verschaffen können. Wie aber, wenn jetzt alle Ruhe, aller Wohlstand, alle Zufriedenheit ein Ende\* mit Schrecken nehmen\* sollte? Um sich nicht in solche Gedanken zu verlieren, setzte sich Gregor lieber in Bewegung und kroch im Zimmer auf und ab.

Einmal während des langen Abends wurde die eine Seitentüre und einmal die andere bis zu einer kleinen Spalte\* geöffnet und rasch wieder geschlossen; jemand hatte wohl das Bedürfnis\* hereinzukommen, aber auch wieder zuviele Bedenken\*. Gregor machte nun unmittelbar bei der Wohnzimmertür halt, entschlossen, den zögernden Besucher doch irgendwie hereinzubringen oder doch wenigstens zu erfahren, wer es sei; aber nun wurde die Tür nicht mehr geöffnet und Gregor wartete vergebens. Früh, als die Türen versperrt\* waren, hatten alle zu ihm hereinkommen wollen, jetzt, da er die eine Tür geöffnet hatte und die anderen offenbar während des Tages geöffnet worden waren, kam keiner mehr, und die Schlüssel steckten nun auch von außen.

Spät erst in der Nacht wurde das Licht im Wohnzimmer ausgelöscht\*, und nun war leicht festzustellen, daß die Eltern und die Schwester so

AUS DER ÜBUNG KOMMEN: **buiten gebruik raken**

EIN ENDE NEHMEN: **aflopen, eindigen**  
\*

SPALTE w.: **kier**  
BEDÜRFNIS s.: **behoefte**

BEDENKEN s.: **bedenking**

VERSPERRT-VERSPERREN: **afsluiten**

AUSGELÖSCHT-AUSLÖSCHEN \*: **doven**

lange wachgeblieben waren, denn wie man genau hören konnte, entfernten sich\* jetzt alle drei auf den Fußspitzen. Nun kam gewiß bis zum Morgen niemand mehr zu Gregor herein; er hatte also eine lange Zeit, um ungestört zu überlegen, wie er sein Leben jetzt neu ordnen sollte. Aber das hohe freie Zimmer, in dem er gezwungen war, flach auf dem Boden zu liegen, ängstigte\* ihn, ohne daß er die Ursache herausfinden konnte, denn es war ja sein seit fünf Jahren von ihm bewohntes Zimmer – und mit einer halb unbewußten Wendung und nicht ohne eine leichte Scham eilte er unter das Kanapee, wo er sich, trotzdem sein Rücken ein wenig gedrückt wurde und trotzdem er den Kopf nicht mehr erheben konnte, gleich sehr behaglich fühlte und nur bedauerte, daß sein Körper zu breit war, um vollständig\* unter dem Kanapee untergebracht zu werden.

Dort blieb er die ganze Nacht, die er zum Teil im Halbschlaf\*, aus dem ihn der Hunger immer wieder aufschreckte, verbrachte, zum Teil aber in Sorgen und undeutlichen Hoffnungen, die aber alle zu dem Schlusse\* führten, daß er sich vorläufig ruhig verhalten und durch Geduld und größte Rücksichtnahme der Familie die Unannehmlichkeiten\* erträglich machen müsse, die er ihr in seinem gegenwärtigen Zustand nun einmal zu verursachen gezwungen war.

Schon am frühen Morgen, es war fast\* noch Nacht, hatte Gregor Gelegenheit, die Kraft seiner eben gefaßten Entschlüsse zu prüfen, denn vom Vorzimmer her öffnete die Schwester, fast völlig\* angezogen, die Tür und sah mit Spannung herein. Sie fand ihn nicht gleich, aber als sie ihn unter dem Kanapee bemerkte – Gott, er mußte doch irgendwo sein, er hatte doch nicht wegfliegen können – erschrak sie so sehr, daß sie, ohne sich beherrschen

SICH ENTFERNEN: zich verwijderen

ÄNGSTIGTE-ÄNGSTIGEN: angstig maken

VOLLSTÄNDIG \*: volledig

HALBSCHLAF m.: dommelen, toestand  
tussen waken en dromen

SCHLUSS m.: conclusie

UNANNEHMLICHKEITEN Mz.:  
onaangenaamheden

FAST \*: bijna

VÖLLIG \*: volledig

zu können, die Tür von außen wieder zuschlug. Aber als bereue\* sie ihr Benehmen, öffnete sie die Tür sofort wieder und trat, als sei sie bei einem Schwerkranken oder gar bei einem Fremden, auf den Fußspitzen herein. Gregor hatte den Kopf bis knapp zum Rande des Kanapees vorgeschoben und beobachtete sie. Ob sie wohl bemerken würde, daß er die Milch stehen gelassen hatte, und zwar keineswegs aus Mangel an Hunger, und ob sie eine andere Speise hereinbringen würde, die ihm besser entsprach\*? Täte sie es nicht von selbst, er wollte lieber verhungern, als sie darauf aufmerksam machen, trotzdem es ihn eigentlich ungeheuer drängte, unterm Kanapee vorzuschießen, sich der Schwester zu Füßen zu werfen und sie um irgendetwas Gutes zum Essen zu bitten. Aber die Schwester bemerkte sofort mit Verwunderung den noch vollen Napf, aus dem nur ein wenig Milch ringsherum verschüttet war, sie hob ihn gleich auf, zwar nicht mit den bloßen Händen, sondern mit einem Fetzen\*, und trug ihn hinaus. Gregor war äußerst neugierig, was sie zum Ersatz\* bringen würde, und er machte sich die verschiedensten Gedanken darüber. Niemals aber hätte er erraten können, was die Schwester in ihrer Güte wirklich tat. Sie brachte ihm, um seinen Geschmack zu prüfen, eine ganze Auswahl\*, alles auf einer alten Zeitung ausgebreitet. Da war altes halbverfaultes\* Gemüse; Knochen\* vom Nachtmahl her, die von festgewordener weißer Sauce umgeben waren; ein paar Rosinen und Mandeln\*; ein Käse, den Gregor vor zwei Tagen für ungenießbar erklärt hatte; ein trockenes Brot, ein mit Butter beschmiertes und gesalzenes Brot. Außerdem stellte sie zu dem allen noch den wahrscheinlich ein für allemal\* für Gregor bestimmten Napf, in den sie Wasser gegossen hatte. Und aus Zartgefühl\*, da sie wußte, daß Gregor vor ihr nicht essen würde, entfernte sich eiligst und

BEREUEEN: [spijt hebben van](#)

ENTSPRACH-ENTSPRECHEN: [beantwoorden aan, overeenkomen met](#)

FETZEN m.: [lap](#)

ZUM ERSATZE: [in plaats daarvan](#)

AUSWAHL w.: [keus, keur](#)

HALBVERFAULT: [halfrot](#) | KNOCHEN m.: [bot](#)

MANDEL w.: [amandel](#)

EIN FÜR ALLEMAL: [voorgoed](#)

ZARTGEFÜHL s.: [fijngevoeligheid](#)

drehte sogar den Schlüssel um, damit nur Gregor merken könne, daß er es so behaglich machen dürfe, wie er wolle. Gregors Beinchen schwirrten, als es jetzt zum Essen ging. Seine Wunden mußten übrigens auch schon vollständig geheilt\* sein, er fühlte keine Behinderung mehr, er staunte darüber und dachte daran, wie er vor mehr als einem Monat sich mit dem Messer ganz wenig in den Finger geschnitten, und wie ihm diese Wunde noch vorgestern genug weh getan hatte.

GEHEILT-HEILEN: [genezen](#)

»Sollte ich jetzt weniger Feingefühl haben?«, dachte er und saugte schon gierig an dem Käse, zu dem es ihn vor allen anderen Speisen sofort und nachdrücklich gezogen hatte. Rasch hintereinander und mit vor Befriedigung tränenden Augen verzehrte er den Käse, das Gemüse und die Sauce; die frischen Speisen dagegen schmeckten ihm nicht, er konnte nicht einmal ihren Geruch vertragen und schleppte sogar die Sachen, die er essen wollte, ein Stückchen weiter weg. Er war schon längst mit allem fertig und lag nun faul auf der gleichen Stelle, als die Schwester zum Zeichen, daß er sich zurückziehen solle, langsam den Schlüssel umdrehte. Das schreckte ihn sofort auf, trotzdem er schon fast schlummerte, und er eilte wieder unter das Kanapee. Aber es kostete ihn große Selbstüberwindung, auch nur die kurze Zeit, während welcher die Schwester im Zimmer war, unter dem Kanapee zu bleiben, denn von dem reichlichen Essen hatte sich sein Leib ein wenig gerundet und er konnte dort in der Enge kaum atmen. Unter kleinen Erstickungsanfällen sah er mit etwas hervorgequollenen\* Augen zu, wie die nichtsahnende Schwester mit einem Besen nicht nur die Überbleibsel zusammenkehrte, sondern selbst die von Gregor gar nicht berührten Speisen, als seien also auch diese nicht mehr zu gebrauchen, und wie sie alles hastig in einen Kübel\* schüttete,

HERVORGEQUOLLEN: [uitpuilend](#)

KÜBEL m.: [ton](#)

den sie mit einem Holzdeckel schloß, worauf sie alles hinaustrug. Kaum hatte sie sich umgedreht, zog sich schon Gregor unter dem Kanapee hervor und streckte und blähte sich\*.

SICH BLÄHEN: [zich opblazen](#)

Auf diese Weise bekam nun Gregor täglich sein Essen, einmal am Morgen, wenn die Eltern und das Dienstmädchen noch schliefen, das zweitemal nach dem allgemeinen Mittagessen, denn dann schliefen die Eltern gleichfalls\* noch ein Weilchen, und das Dienstmädchen wurde von der Schwester mit irgendeiner Besorgung\* weggeschickt. Gewiß wollten auch sie nicht, daß Gregor verhungere, aber vielleicht hätten sie es nicht ertragen können, von seinem Essen mehr als durch Hörensagen zu erfahren, vielleicht wollte die Schwester ihnen auch eine möglicherweise nur kleine Trauer\* ersparen, denn tatsächlich litten sie ja gerade genug.

GLEICHFALLS \*: [eveneens](#)

BESORGUNG w.: [boodschap](#)

TRAUER w.: [verdriet](#)

Mit welchen Ausreden man an jenem ersten Vormittag den Arzt und den Schlosser wieder aus der Wohnung geschafft hatte, konnte Gregor gar nicht erfahren, denn da er nicht verstanden wurde, dachte niemand daran, auch die Schwester nicht, daß er die anderen verstehen könne, und so mußte er sich, wenn die Schwester in seinem Zimmer war, damit begnügen, nur hier und da ihre Seufzer und Anrufe der Heiligen zu hören. Erst später, als sie sich ein wenig an alles gewöhnt hatte – von vollständiger Gewöhnung konnte natürlich niemals die Rede sein – , erhaschte\* Gregor manchmal eine Bemerkung, die freundlich gemeint war oder so gedeutet\* werden konnte. »Heute hat es ihm aber geschmeckt«, sagte sie, wenn Gregor unter dem Essen tüchtig aufgeräumt hatte, während sie im gegenteiligen\* Fall, der sich allmählich\* immer häufiger wiederholte, fast traurig zu sagen pflegte: »Nun ist wieder alles stehengeblieben.«

ERHASCHTE-ERHASCHEN: [opvangen](#)

GEDEUTET-DEUTEN: [uitleggen, verklaren](#)

GEGENTEILIG: [tegenovergesteld](#)

ALLMÄHLICH \*: [geleidelijk](#)

Während aber Gregor unmittelbar keine

Neuigkeit erfahren konnte, erhorchte er manches aus den Nebenzimmern, und wo er nur einmal Stimmen hörte, lief er gleich zu der betreffenden Tür und drückte sich mit ganzem Leib an sie. Besonders in der ersten Zeit gab es kein Gespräch, das nicht irgendwie, wenn auch nur im geheimen, von ihm handelte. Zwei Tage lang waren bei allen Mahlzeiten Beratungen\* darüber zu hören, wie man sich jetzt verhalten solle; aber auch zwischen den Mahlzeiten sprach man über das gleiche Thema, denn immer waren zumindest zwei Familienmitglieder zu Hause, da wohl niemand allein zu Hause bleiben wollte und man die Wohnung doch auf keinen Fall gänzlich verlassen konnte. Auch hatte das Dienstmädchen gleich am ersten Tag – es war nicht ganz klar, was und wieviel sie von dem Vorgefallenen wußte – kniefällig\* die Mutter gebeten, sie sofort zu entlassen\*, und als sie sich eine Viertelstunde danach verabschiedete, dankte sie für die Entlassung unter Tränen, wie für die größte Wohltat, die man ihr hier erwiesen hatte, und gab, ohne daß man es von ihr verlangte, einen fürchterlichen Schwur ab, niemandem auch nur das Geringste zu verraten.

Nun mußte die Schwester im Verein mit\* der Mutter auch kochen; allerdings machte das nicht viel Mühe, denn man aß fast nichts. Immer wieder hörte Gregor, wie der eine den anderen vergebens zum Essen aufforderte\* und keine andere Antwort bekam, als: »Danke, ich habe genug« oder etwas Ähnliches. Getrunken wurde vielleicht auch nichts. Öfters fragte die Schwester den Vater, ob er Bier haben wolle, und herzlich erbot\* sie sich, es selbst zu holen, und als der Vater schwieg, sagte sie, um ihm jedes Bedenken zu nehmen, sie könne auch die Hausmeisterin darum schicken, aber dann sagte der Vater schließlich ein großes »Nein«, und es wurde nicht mehr davon gesprochen.

BERATUNGEN Mz.: [beraadslagingen](#)

KNIEFÄLLIG: [op de knieën](#)

ENTLASSEN: [ontslaan](#)

IM VEREIN MIT: [samen met](#)

AUFFORDERTE-AUFFORDERN: [noden](#)

ERBOT-SICH ERBIETEN: [aanbieden](#)

Schon im Laufe des ersten Tages legte\* der Vater die ganzen Vermögensverhältnisse\* und Aussichten sowohl der Mutter, als auch der Schwester dar. Hie und da stand er vom Tische auf und holte aus seiner kleinen Wertheimkassa, die er aus dem vor fünf Jahren erfolgten Zusammenbruch seines Geschäftes gerettet hatte, irgendeinen Beleg\* oder irgendein Vormerkbuch\*. Man hörte, wie er das komplizierte Schloß aufsperrte und nach Entnahme des Gesuchten wieder verschloß. Diese Erklärungen des Vaters waren zum Teil das erste Erfreuliche, was Gregor seit seiner Gefangenschaft zu hören bekam. Er war der Meinung gewesen, daß dem Vater von jenem Geschäft her nicht das Geringste übriggeblieben war, zumindest hatte ihm der Vater nichts Gegenteiliges gesagt, und Gregor allerdings hatte ihn auch nicht darum gefragt. Gregors Sorge war damals nur gewesen, alles daranzusetzen, um die Familie das geschäftliche Unglück, das alle in eine vollständige Hoffnungslosigkeit gebracht hatte, möglichst rasch vergessen zu lassen. Und so hatte er damals mit ganz besonderem Feuer zu arbeiten angefangen und war fast über Nacht\* aus einem kleinen Kommis\* ein Reisender geworden, der natürlich ganz andere Möglichkeiten des Geldverdienens hatte, und dessen Arbeitserfolge sich sofort in Form der Provision zu Bargeld\* verwandelten, das der erstaunten und beglückten Familie zu Hause auf den Tisch gelegt werden konnte. Es waren schöne Zeiten gewesen, und niemals nachher hatten sie sich, wenigstens in diesem Glanze, wiederholt, trotzdem Gregor später so viel Geld verdiente, daß er den Aufwand\* der ganzen Familie zu tragen imstande war und auch trug. Man hatte sich eben daran gewöhnt, sowohl die Familie, als auch Gregor, man nahm das Geld dankbar an, er lieferte es gern ab, aber

LEGTE DAR-DARLEGEN: uiteenzetten  
VERMÖGENSVERHÄLTNISSE Mz.: financiële  
positie

BELEG m.: bewijsstuk, document  
VORMERKBUCH s.: notitieboek

ÜBER NACHT: plotseling, meteen  
KOMMIS m.: bediende

BARGELD s.: contant geld

AUFWAND m.: uitgaven

eine besondere Wärme wollte sich nicht mehr ergeben. Nur die Schwester war Gregor doch noch nahe geblieben, und es war sein geheimer Plan, sie, die zum Unterschied von Gregor Musik sehr liebte und rührend Violine zu spielen verstand, nächstes Jahr, ohne Rücksicht auf\* die großen Kosten, die das verursachen mußte, und die man schon auf andere Weise hereinbringen würde, auf das Konservatorium zu schicken. Öfters während der kurzen Aufenthalte Gregors in der Stadt wurde in den Gesprächen mit der Schwester das Konservatorium erwähnt, aber immer nur als schöner Traum, an dessen Verwirklichung\* nicht zu denken war, und die Eltern hörten nicht einmal diese unschuldigen Erwähnungen gern; aber Gregor dachte sehr bestimmt daran und beabsichtigte, es am Weihnachtsabend feierlich\* zu erklären.

Solche in seinem gegenwärtigen Zustand ganz nutzlose Gedanken gingen ihm durch den Kopf, während er dort aufrecht an der Türe klebte und horchte. Manchmal konnte er vor allgemeiner Müdigkeit gar nicht mehr zuhören und ließ den Kopf nachlässig\* gegen die Tür schlagen, hielt ihn aber sofort wieder fest, denn selbst das kleine Geräusch, das er damit verursacht hatte, war nebenan gehört worden und hatte alle verstummen lassen. »Was er nur wieder treibt\*«, sagte der Vater nach einer Weile, offenbar zur Türe hingewendet, und dann erst wurde das unterbrochene Gespräch allmählich wieder aufgenommen.

Gregor erfuhr nun zur Genüge\* – denn der Vater pflegte sich in seinen Erklärungen öfters zu wiederholen, teils, weil er selbst sich mit diesen Dingen schon lange nicht beschäftigt hatte, teils auch, weil die Mutter nicht alles gleich beim ersten Mal verstand – , daß trotz allen Unglücks ein allerdings ganz kleines Vermögen aus der alten Zeit

OHNE RÜCKSICHT AUF: **zonder rekening te houden met**

VERWIRKLICHUNG w.: **verwezenlijking**

FEIERLICH \*: **plechtig**

NACHLÄSSIG: **onverschillig**

TREIBT-TREIBEN: **uitspoken**

ZUR GENÜGE: **uitvoerig**

noch vorhanden war, das die nicht angerührten\* Zinsen\* in der Zwischenzeit ein wenig hatten anwachsen lassen. Außerdem aber war das Geld, das Gregor allmonatlich nach Hause gebracht hatte – er selbst hatte nur ein paar Gulden für sich behalten – , nicht vollständig aufgebraucht worden und hatte sich zu einem kleinen Kapital angesammelt. Gregor, hinter seiner Türe, nickte eifrig, erfreut über diese unerwartete Vorsicht und Sparsamkeit. Eigentlich hätte er ja mit diesen überschüssigen Geldern die Schuld des Vaters gegenüber dem Chef weiter abgetragen haben können, und jener Tag, an dem er diesen Posten hätte loswerden können, wäre weit näher gewesen, aber jetzt war es zweifellos besser so, wie es der Vater eingerichtet hatte.

Nun genügte dieses Geld aber ganz und gar nicht, um die Familie etwa von den Zinsen leben zu lassen; es genügte\* vielleicht, um die Familie ein, höchstens zwei Jahre zu erhalten, mehr war es nicht. Es war also bloß eine Summe, die man eigentlich nicht angreifen durfte, und die für den Notfall zurückgelegt\* werden mußte; das Geld zum Leben aber mußte man verdienen. Nun war aber der Vater ein zwar gesunder, aber alter Mann, der schon fünf Jahre nichts gearbeitet hatte und sich jedenfalls nicht viel zutrauen durfte; er hatte in diesen fünf Jahren, welche die ersten Ferien seines mühevollen und doch erfolglosen Lebens waren, viel Fett angesetzt und war dadurch recht schwerfällig\* geworden. Und die alte Mutter sollte nun vielleicht Geld verdienen, die an Asthma litt, der eine Wanderung durch die Wohnung schon Anstrengung verursachte, und die jeden zweiten Tag in Atembeschwerden\* auf dem Sopha beim offenen Fenster verbrachte? Und die Schwester sollte Geld verdienen, die noch ein Kind war mit ihren siebzehn Jahren, und der ihre bisherige Lebensweise so sehr zu gönnen war, die

ANGERÜHRT-ANRÜHREN: [aankomen](#)

ZINSEN Mz.: [rente](#)

GENÜGTE-GENÜGEN: [voldoende zijn](#)

ZURÜCKGELEGT-ZURÜCKLEGEN: [opzij leggen](#)

SCHWERFÄLLIG: [log](#)

ATEMBESCHWERDEN Mz.:  
[ademhalingsmoeilijkheden](#)

daraus bestanden hatte, sich nett zu kleiden, lange zu schlafen, in der Wirtschaft\* mitzuhelfen, an ein paar bescheidenen Vergnügungen sich zu beteiligen und vor allem Violine zu spielen? Wenn die Rede auf diese Notwendigkeit des Geldverdienens kam, ließ zuerst immer Gregor die Türe los und warf sich auf das neben der Tür befindliche kühle Ledersofa, denn ihm war ganz heiß vor Beschämung und Trauer.

Oft lag er dort die ganzen langen Nächte über, schlief keinen Augenblick und scharrte nur stundenlang auf dem Leder. Oder er scheute nicht die große Mühe, einen Sessel zum Fenster zu schieben, dann die Fensterbrüstung hinaufzukriechen und, in den Sessel gestemmt, sich ans Fenster zu lehnen, offenbar nur in irgendeiner Erinnerung an das Befreiende, das früher für ihn darin gelegen war, aus dem Fenster zu schauen. Denn tatsächlich sah er von Tag zu Tag die auch nur ein wenig entfernten Dinge immer undeutlicher; das gegenüberliegende Krankenhaus, dessen nur allzu häufigen Anblick er früher verflucht hatte, bekam er überhaupt nicht mehr zu Gesicht, und wenn er nicht genau gewußt hätte, daß er in der stillen, aber völlig städtischen Charlottenstraße wohnte, hätte er glauben können, von seinem Fenster aus in eine Einöde\* zu schauen, in welcher der graue Himmel und die graue Erde ununterscheidbar sich vereinigten. Nur zweimal hatte die aufmerksame Schwester sehen müssen, daß der Sessel beim Fenster stand, als sie schon jedesmal, nachdem sie das Zimmer aufgeräumt hatte, den Sessel wieder genau zum Fenster hinschob, ja sogar von nun ab den inneren Fensterflügel offen ließ.

Hätte Gregor nur mit der Schwester sprechen und ihr für alles danken können, was sie für ihn machen mußte, er hätte ihre Dienste leichter ertragen; so aber litt er darunter. Die Schwester

suchte freilich die Peinlichkeit des Ganzen möglichst zu verwischen\*, und je längere Zeit verging, desto besser gelang es ihr natürlich auch, aber auch Gregor durchschaute mit der Zeit alles viel genauer. Schon ihr Eintritt war für ihn schrecklich. Kaum war sie eingetreten, lief sie, ohne sich Zeit zu nehmen, die Türe zu schließen, so sehr sie sonst darauf achtete, jedem den Anblick von Gregors Zimmer zu ersparen, geradewegs\* zum Fenster und riß es, als ersticke sie fast, mit hastigen Händen auf, blieb auch, selbst wenn es noch so kalt war, ein Weilchen beim Fenster und atmete tief. Mit diesem Laufen und Lärmen erschreckte sie Gregor täglich zweimal; die ganze Zeit über zitterte er unter dem Kanapee und wußte doch sehr gut, daß sie ihn gewiß gerne damit verschont\* hätte, wenn es ihr nur möglich gewesen wäre, sich in einem Zimmer, in dem sich Gregor befand, bei geschlossenem Fenster aufzuhalten.

VERWISCHEN: [verdoezelen](#)

GERADESWEGS: [rechtstreeks](#)

VERSCHONT-VERSCHONEN: [besparen](#)

Einmal, es war wohl schon ein Monat seit Gregors Verwandlung vergangen, und es war doch schon für die Schwester kein besonderer Grund mehr, über Gregors Aussehen in Erstaunen zu geraten, kam sie ein wenig früher als sonst und traf Gregor noch an, wie er, unbeweglich und so recht zum Erschrecken aufgestellt, aus dem Fenster schaute. Es wäre für Gregor nicht unerwartet gewesen, wenn sie nicht eingetreten wäre, da er sie durch seine Stellung verhinderte, sofort das Fenster zu öffnen, aber sie trat nicht nur nicht ein, sie fuhr sogar zurück und schloß die Tür; ein Fremder hätte geradezu denken können, Gregor habe ihr aufgelauert\* und habe sie beißen wollen. Gregor versteckte sich natürlich sofort unter dem Kanapee, aber er mußte bis zum Mittag warten, ehe die Schwester wiederkam, und sie schien viel unruhiger als sonst. Er erkannte\* daraus, daß ihr sein Anblick noch immer unerträglich war und ihr auch weiterhin unerträglich bleiben müsse,

AUFGELAUERT-AUFLAUERN: [opwachten](#)

ERKANNT-ERKENNEN: [inzien, begrijpen](#)

und daß sie sich wohl sehr überwinden mußte, vor dem Anblick auch nur der kleinen Partie seines Körpers nicht davonzulaufen, mit der er unter dem Kanapee hervorragte. Um ihr auch diesen Anblick zu ersparen, trug er eines Tages auf seinem Rücken – er brauchte zu dieser Arbeit vier Stunden – das Leintuch\* auf das Kanapee und ordnete es in einer solchen Weise an, daß er nun gänzlich verdeckt war, und daß die Schwester, selbst wenn sie sich bückte, ihn nicht sehen konnte. Wäre dieses Leintuch ihrer Meinung nach nicht nötig gewesen, dann hätte sie es ja entfernen können, denn daß es nicht zum Vergnügen Gregors gehören konnte, sich so ganz und gar abzusperrern, war doch klar genug, aber sie ließ das Leintuch, so wie es war, und Gregor glaubte sogar einen dankbaren Blick erhascht zu haben, als er einmal mit dem Kopf vorsichtig das Leintuch ein wenig lüftete\*, um nachzusehen, wie die Schwester die neue Einrichtung aufnahm.

LEINTUCH s.: [laken](#)

In den ersten vierzehn Tagen konnten es die Eltern nicht über sich bringen, zu ihm hereinzukommen, und er hörte oft, wie sie die jetzige Arbeit der Schwester völlig erkannten, während sie sich bisher häufig\* über die Schwester geärgert hatten, weil sie ihnen als ein etwas nutzloses Mädchen erschienen war. Nun aber warteten oft beide, der Vater und die Mutter, vor Gregors Zimmer, während die Schwester dort aufräumte, und kaum war sie herausgekommen, mußte sie ganz genau erzählen, wie es in dem Zimmer aussah, was Gregor gegessen hatte, wie er sich diesmal benommen hatte, und ob vielleicht eine kleine Besserung zu bemerken war. Die Mutter übrigens wollte verhältnismäßig\* bald Gregor besuchen, aber der Vater und die Schwester hielten sie zuerst mit Vernunftgründen\* zurück, denen Gregor sehr aufmerksam zuhörte, und die er vollständig billigte\*.

LÜFTETE-LÜFTEN: [optillen](#)

HÄUFIG \*: [dikwijls](#)

VERHÄLTNISMÄSSIG: [betrekkelijk](#)

VERNUNFTGRÜNDE Mz.: [redelijke motieven](#)

BILLIGTE-BILLIGEN: [billijken, goedkeuren](#)

Später aber mußte man sie mit Gewalt zurückhalten, und wenn sie dann rief: »Laßt mich doch zu Gregor, er ist ja mein unglücklicher Sohn! Begreift ihr es denn nicht, daß ich zu ihm muß?«, dann dachte Gregor, daß es vielleicht doch gut wäre, wenn die Mutter hereinkäme, nicht jeden Tag natürlich, aber vielleicht einmal in der Woche; sie verstand doch alles viel besser als die Schwester, die trotz all ihrem Mute doch nur ein Kind war und im letzten Grunde vielleicht nur aus kindlichem Leichtsinn eine so schwere Aufgabe übernommen hatte.

Der Wunsch Gregors, die Mutter zu sehen, ging bald in Erfüllung. Während des Tages wollte Gregor schon aus Rücksicht auf seine Eltern sich nicht beim Fenster zeigen, kriechen konnte er aber auf den paar Quadratmetern des Fußbodens auch nicht viel, das ruhige Liegen ertrug er schon während der Nacht schwer, das Essen machte ihm bald nicht mehr das geringste Vergnügen, und so nahm er zur Zerstreuung die Gewohnheit an, kreuz und quer über Wände und Plafond zu kriechen. Besonders oben auf der Decke\* hing er gern; es war ganz anders, als das Liegen auf dem Fußboden; man atmete freier; ein leichtes Schwingen ging durch den Körper; und in der fast glücklichen Zerstreuung, in der sich Gregor dort oben befand, konnte es geschehen, daß er zu seiner eigenen Überraschung sich losließ und auf den Boden klatschte. Aber nun hatte er natürlich seinen Körper ganz anders in der Gewalt als früher und beschädigte sich selbst bei einem so großen Falle nicht. Die Schwester nun bemerkte sofort die neue Unterhaltung\*, die Gregor für sich gefunden hatte – er hinterließ\* ja auch beim Kriechen hie und da Spuren seines Klebstoffes – , und da setzte sie es sich in den Kopf, Gregor das Kriechen in größtem Ausmaße zu ermöglichen und die Möbel, die es verhinderten, also vor allem den

DECKE w. \*: [plafond](#)

UNTERHALTUNG w.: [ontspanning](#)  
HINTERLIESS-HINTERLASSEN: [achterlaten](#)

Kasten und den Schreibtisch, wegzuschaffen.

Nun war sie aber nicht imstande, dies allein zu tun; den Vater wagte sie nicht um Hilfe zu bitten; das Dienstmädchen hätte ihr ganz gewiß nicht geholfen, denn dieses etwa sechzehnjährige Mädchen harrte\* zwar tapfer seit Entlassung der früheren Köchin aus\*, hatte aber um die Vergünstigung\* gebeten, die Küche unaufhörlich\* versperrt\* halten zu dürfen und nur auf besonderen Anruf öffnen zu müssen; so blieb der Schwester also nichts übrig, als einmal in Abwesenheit des Vaters die Mutter zu holen. Mit Ausrufen erregter Freude kam die Mutter auch heran, verstummte aber an der Tür vor Gregors Zimmer. Zuerst sah natürlich die Schwester nach, ob alles im Zimmer in Ordnung war; dann erst ließ sie die Mutter eintreten. Gregor hatte in größter Eile das Leintuch noch tiefer und mehr in Falten\* gezogen, das Ganze sah wirklich nur wie ein zufällig über das Kanapee geworfenes Leintuch aus. Gregor unterließ\* auch diesmal, unter dem Leintuch zu spionieren; er verzichtete\* darauf, die Mutter schon diesmal zu sehen, und war nur froh, daß sie nun doch gekommen war. »Komm nur, man sieht ihn nicht«, sagte die Schwester, und offenbar führte sie die Mutter an der Hand. Gregor hörte nun, wie die zwei schwachen Frauen den immerhin schweren alten Kasten von seinem Platze rückten, und wie die Schwester immerfort den größten Teil der Arbeit für sich beanspruchte\*, ohne auf die Warnungen der Mutter zu hören, welche fürchtete, daß sie sich überanstrengen\* werde. Es dauerte sehr lange. Wohl nach schon viertelstündiger Arbeit sagte die Mutter, man solle den Kasten doch lieber hier lassen, denn erstens sei er zu schwer, sie würden vor Ankunft des Vaters nicht fertig werden und mit dem Kasten in der Mitte des Zimmers Gregor jeden Weg verrammeln, zweitens aber sei es doch gar nicht sicher, daß

HARRTE AUS-AUSHARREN: **volhouden**

VERGÜNSTIGUNG w.: **gunst**

UNAUFHÖRLICH \*: **onophoudelijk, voortdurend** | VERSPERRT: **afgesloten**

FALTEN-FALTE w.: **plooi**

UNTERLIESS-UNTERLASSEN: **nalaten**

VERZICHTETE-VERZICHTEN AUF: **afzien van**

BEANSPRUCHTE-BEANSPRUCHEN: **op zich nemen**

SICH ÜBERANSTRENGEN \*: **zich teveel inspannen**

Gregor mit der Entfernung\* der Möbel ein Gefallen\* geschehe. Ihr scheine das Gegenteil der Fall zu sein; ihr bedrücke der Anblick der leeren Wand geradezu\* das Herz; und warum solle nicht auch Gregor diese Empfindung\* haben, da er doch an die Zimmermöbel längst gewöhnt sei und sich deshalb im leeren Zimmer verlassen fühlen werde.

»Und ist es dann nicht so«, schloß die Mutter ganz leise, wie sie überhaupt fast flüsterte, als wolle sie vermeiden, daß Gregor, dessen genauen Aufenthalt\* sie ja nicht kannte, auch nur den Klang der Stimme höre, denn daß er die Worte nicht verstand, davon war sie überzeugt, »und ist es nicht so, als ob wir durch die Entfernung der Möbel zeigten, daß wir jede Hoffnung auf Besserung\* aufgeben und ihn rücksichtslos sich selbst überlassen? Ich glaube, es wäre das beste, wir suchen das Zimmer genau in dem Zustand zu erhalten, in dem es früher war, damit\* Gregor, wenn er wieder zu uns zurückkommt, alles unverändert findet und umso leichter die Zwischenzeit vergessen kann.«

Beim Anhören dieser Worte der Mutter erkannte\* Gregor, daß der Mangel jeder unmittelbaren\* menschlichen Ansprache, verbunden mit dem einförmigen Leben inmitten der Familie, im Laufe dieser zwei Monate seinen Verstand hatte verwirren müssen, denn anders konnte er es sich nicht erklären, daß er ernsthaft danach hatte verlangen könne, daß sein Zimmer ausgeleert\* würde. Hatte er wirklich Lust, das warme, mit ererbten Möbeln gemütlich\* ausgestattete\* Zimmer in eine Höhle verwandeln zu lassen, in der er dann freilich nach allen Richtungen ungestört würde kriechen\* können, jedoch auch unter gleichzeitigem schnellen, gänzlichen Vergessen seiner menschlichen Vergangenheit\*? War er doch jetzt schon nahe daran, zu vergessen, und nur die seit langem nicht gehörte

ENTFERNUNG w. \*: verwijdering | GEFALLEN  
m.: genoegen

GERADEZU \*: gewoonweg

EMPFINDUNG w. \*: gevoel

AUFENTHALT m.: verblijfplaats

BESSERUNG w.: verbetering, beterschap

DAMIT: opdat

ERKANNT-ERKENNEN \*: inzien, beseffen

UNMITTELBAR \*: direct

AUSGELEERT-AUSLEEREN: uitruimen

GEMÜTLICH \*: gezellig | AUSGESTATTET:  
ingericht

KRIECHEN \*: kruipen

VERGANGENHEIT w. \*: verleden

Stimme der Mutter hatte ihn aufgerüttelt\*. Nichts sollte entfernt werden; alles mußte bleiben; die guten Einwirkungen der Möbel auf seinen Zustand konnte er nicht entbehren; und wenn die Möbel ihn hinderten, das sinnlose Herumkriechen zu betreiben, so war es kein Schaden, sondern ein großer Vorteil.

Aber die Schwester war leider anderer Meinung\*; sie hatte sich, allerdings nicht ganz unberechtigt, angewöhnt, bei Besprechung der Angelegenheiten Gregors als besonders Sachverständige\* gegenüber den Eltern aufzutreten, und so war auch jetzt der Rat der Mutter für die Schwester Grund\* genug, auf der Entfernung nicht nur des Kastens und des Schreibtisches, an die sie zuerst allein gedacht hatte, sondern auf\* der Entfernung sämtlicher\* Möbel, mit Ausnahme des unentbehrlichen Kanapees, zu bestehen\*. Es war natürlich nicht nur kindlicher Trotz\* und das in der letzten Zeit so unerwartet und schwer erworbene Selbstvertrauen, das sie zu\* dieser Forderung\* bestimmte\*; sie hatte doch auch tatsächlich beobachtet, daß Gregor viel Raum zum Kriechen brauchte, dagegen die Möbel, soweit man sehen konnte, nicht im geringsten benützte.

Vielleicht aber spielte auch der schwärmerische Sinn der Mädchen ihres Alters mit, der bei jeder Gelegenheit seine Befriedigung sucht, und durch den Grete jetzt sich dazu verlocken ließ, die Lage Gregors noch schreckenerregender\* machen zu wollen, um dann noch mehr als bis jetzt für ihn leisten\* zu können. Denn in einen Raum, in dem Gregor ganz allein die leeren Wände beherrschte, würde wohl kein Mensch außer Grete jemals einzutreten sich getrauen\*. Und so ließ sie sich von ihrem Entschlusse durch die Mutter nicht abbringen, die auch in diesem Zimmer vor lauter Unruhe unsicher schien, bald verstummte und der Schwester nach Kräften beim Hinausschaffen des Kastens half. Nun, den Kasten

AUFGERÜTTELT-AUFRÜTTELN: wakker  
schudden

ANDERER MEINUNG: een andere mening  
toegedaan

SACHVERSTÄNDIGE m./w.: deskundige

GRUND m. \*: reden

SÄMTLICH: alle

BESTEHEN AUF: staan op  
TROTZ m.: koppigheid

FORDERUNG w.: eis | BESTIMMTE-BESTIMMEN  
ZU: brengen tot

SCHRECKENERREGEND: afschrikwekkend  
LEISTEN: presteren

SICH GETRAUEN: wagen, durven

konnte Gregor im Notfall\* noch entbehren, aber schon der Schreibtisch mußte bleiben. Und kaum hatten die Frauen mit dem Kasten, an den sie sich ächzend\* drückten, das Zimmer verlassen, als Gregor den Kopf unter dem Kanapee hervorstieß, um zu sehen, wie er vorsichtig und möglichst rücksichtsvoll eingreifen könnte. Aber zum Unglück war es gerade die Mutter, welche zuerst zurückkehrte, während Grete im Nebenzimmer den Kasten umfassen hielt und ihn allein hin und her schwang, ohne ihn natürlich von der Stelle zu bringen. Die Mutter aber war Gregors Anblick nicht gewöhnt, er hätte sie krank machen können, und so eilte Gregor erschrocken im Rückwärtslauf bis an das andere Ende des Kanapees, konnte es aber nicht mehr verhindern, daß das Leintuch vorne ein wenig sich bewegte. Das genügte\*, um die Mutter aufmerksam zu machen. Sie stockte, stand einen Augenblick still und ging dann zu Grete zurück.

Trotzdem sich Gregor immer wieder sagte, daß ja nichts Außergewöhnliches geschehe, sondern nur ein paar Möbel umgestellt\* würden, wirkte doch, wie er sich bald eingestehen mußte, dieses Hin- und Hergehen der Frauen, ihre kleinen Zurufe, das Kratzen der Möbel auf dem Boden, wie ein großer, von allen Seiten genährter Trubel\* auf ihn, und er mußte sich, so fest er Kopf und Beine an sich zog und den Leib bis an den Boden drückte, unweigerlich\* sagen, daß er das Ganze nicht lange aushalten werde. Sie räumten ihm sein Zimmer aus; nahmen ihm alles, was ihm lieb war; den Kasten, in dem die Laubsäge\* und andere Werkzeuge lagen, hatten sie schon hinausgetragen; lockerten\* jetzt den schon im Boden fest eingegrabenen Schreibtisch, an dem er als Handelsakademiker, als Bürgerschüler\*, ja sogar schon als Volksschüler\* seine Aufgaben\* geschrieben hatte, – da hatte er wirklich keine Zeit

IM NOTFALL: [desnoods](#)

ÄCHZEND-ÄCHZEN: [zuchten, steunen](#)

GENÜGTE-GENÜGEN: [voldoende zijn](#)

UMGESTELLT-UMSTELLEN: [verplaatsen](#)

TRUBEL m.: [drukte](#)

UNWEIGERLICH: [onvermijdelijk](#)

LAUBSÄGE w.: [figuurzaag](#)

LOCKERN: [losmaken](#)

BÜRGERSCHÜLER m.: [middelbare scholier](#)

VOLKSSCHÜLER m.: [leerling van de lagere](#)

[school](#) | AUFGABEN Mz. \*: [huiswerk](#)

mehr, die guten Absichten zu prüfen, welche die zwei Frauen hatten, deren Existenz er übrigens fast vergessen hatte, denn vor Erschöpfung\* arbeiteten sie schon stumm, und man hörte nur das schwere Tappen\* ihrer Füße.

Und so brach er denn hervor – die Frauen stützten sich\* gerade im Nebenzimmer an den Schreibtisch, um ein wenig zu verschnaufen\* – , wechselte viermal die Richtung des Laufes, er wußte wirklich nicht, was er zuerst retten sollte, da sah er an der im übrigen schon leeren Wand auffallend das Bild der in lauter Pelzwerk\* gekleideten Dame hängen, kroch eilends\* hinauf und preßte sich\* an das Glas, das ihn festhielt und seinem heißen Bauch wohltat. Dieses Bild wenigstens, das Gregor jetzt ganz verdeckte\*, würde nun gewiß niemand wegnehmen. Er verdrehte den Kopf nach der Tür des Wohnzimmers, um die Frauen bei ihrer Rückkehr zu beobachten.

Sie hatten sich nicht viel Ruhe gegönnt und kamen schon wieder; Grete hatte den Arm um die Mutter gelegt und trug sie fast. »Also was nehmen wir jetzt?«, sagte Grete und sah sich um. Da kreuzten sich ihre Blicke mit denen Gregors an der Wand. Wohl nur infolge der Gegenwart\* der Mutter behielt sie ihre Fassung\*, beugte ihr Gesicht zur Mutter, um diese vom Herumschauen abzuhalten, und sagte, allerdings zitternd und unüberlegt: »Komm, wollen wir nicht lieber auf einen Augenblick noch ins Wohnzimmer zurückgehen?« Die Absicht Gretes war für Gregor klar, sie wollte die Mutter in Sicherheit bringen und dann ihn von der Wand hinunterjagen. Nun, sie konnte es ja immerhin\* versuchen! Er saß auf seinem Bild und gab es nicht her\*. Lieber würde er Grete ins Gesicht springen.

Aber Gretes Worte hatten die Mutter erst recht beunruhigt\*, sie trat zur Seite, erblickte den riesigen

ERSCHÖPFUNG w.: uitputting

TAPPEN s.: stappen, lopen

SICH STÜTZEN: leunen

VERSCHNAUFEN: uitblazen

PELZWERK s.: bontwerk

EILENDS: zeer snel, ijlings | SICH PRESSEN:  
zich drukken

VERDECKEN: bedekken

GEGENWART w. \*: aanwezigheid

FASSUNG w.: zelfbeheersing, kalmte

IMMERHIN: in ieder geval, altijd

GAB HER-HERGEBEN: afstaan, geven

BEUNRUHIGEN: verontrusten

braunen Fleck auf der geblühten Tapete\* , rief, ehe ihr eigentlich zum Bewußtsein kam, daß das Gregor war, was sie sah, mit schreiender, rauher Stimme: »Ach Gott, ach Gott!« und fiel mit ausgebreiteten Armen, als gebe sie alles auf, über das Kanapee hin und rührte sich nicht. »Du, Gregor!« rief die Schwester mit erhobener Faust und eindringlichen Blicken. Es waren seit der Verwandlung die ersten Worte, die sie unmittelbar an ihn gerichtet hatte. Sie lief ins Nebenzimmer, um irgendeine\* Essenz\* zu holen, mit der sie die Mutter aus ihrer Ohnmacht wecken könnte; Gregor wollte auch helfen – zur Rettung des Bildes war noch Zeit – , er klebte aber fest an dem Glas und mußte sich mit Gewalt losreißen; er lief dann auch ins Nebenzimmer, als könne er der Schwester irgendeinen Rat geben, wie in früherer Zeit; mußte dann aber untätig\* hinter ihr stehen; während sie in verschiedenen Fläschchen kramte\* , erschreckte sie noch, als sie sich umdrehte; eine Flasche fiel auf den Boden und zerbrach; ein Splitter verletzte Gregor im Gesicht, irgendeine ätzende\* Medizin umfloß ihn; Grete nahm nun, ohne sich länger aufzuhalten, soviel Fläschchen, als sie nur halten konnte, und rannte mit ihnen zur Mutter hinein; die Tür schlug sie mit dem Fuße zu. Gregor war nun von der Mutter abgeschlossen, die durch seine Schuld vielleicht dem Tod nahe war; die Tür durfte er nicht öffnen, wollte er die Schwester, die bei der Mutter bleiben mußte, nicht verjagen; er hatte jetzt nichts zu tun, als zu warten; und von Selbstvorwürfen\* und Besorgnis\* bedrängt, begann er zu kriechen, überkroch alles, Wände, Möbel und Zimmerdecke und fiel endlich in seiner Verzweiflung\* , als sich das ganze Zimmer schon um ihn zu drehen anfing, mitten auf den großen Tisch.

Es verging eine kleine Weile, Gregor lag matt da, ringsherum war es still, vielleicht war das ein gutes

TAPETE w.: behang

IRGENDEIN \*: een of ander | ESSENZ w.:  
sterk geurende stof

UNTÄTIG: werkeloos, nietsdoend

KRAMTE-KRAMEN: rommelen

ÄTZEND: bijtend

SELBSTVORWÜRFEN- SELBSTVORWURF m.:  
zelfverwilt | BESORGNIS w.: bezorgdheid

VERZWEIFLUNG w. \*: wanhoop

Zeichen. Da läutete es. Das Mädchen war natürlich in ihrer Küche eingesperrt und Grete mußte daher öffnen gehen. Der Vater war gekommen. »Was ist geschehen?« waren seine ersten Worte; Gretes Aussehen hatte ihm wohl alles verraten. Grete antwortete mit dumpfer Stimme, offenbar drückte sie ihr Gesicht an des Vaters Brust: »Die Mutter war ohnmächtig, aber es geht ihr schon besser. Gregor ist ausgebrochen.« »Ich habe es ja erwartet«, sagte der Vater, »ich habe es euch ja immer gesagt, aber ihr Frauen wollt nicht hören.«

Gregor war es klar, daß der Vater Gretes allzu kurze Mitteilung schlecht gedeutet\* hatte und annahm, daß Gregor sich irgendeine Gewalttat habe zuschulden kommen lassen\*. Deshalb mußte Gregor den Vater jetzt zu besänftigen\* suchen, denn ihn aufzuklären\* hatte er weder\* Zeit noch\* Möglichkeit. Und so flüchtete er sich zur Tür seines Zimmers und drückte sich an sie, damit der Vater beim Eintritt vom Vorzimmer her gleich sehen könne, daß Gregor die beste Absicht\* habe, sofort in sein Zimmer zurückzukehren, und daß es nicht nötig sei, ihn zurückzutreiben, sondern daß man nur die Tür zu öffnen brauche, und gleich werde er verschwinden.

Aber der Vater war nicht in der Stimmung, solche Feinheiten zu bemerken; »Ah!« rief er gleich beim Eintritt in einem Tone, als sei er gleichzeitig wütend und froh. Gregor zog den Kopf von der Tür zurück und hob ihn gegen den Vater. So hatte er sich den Vater wirklich nicht vorgestellt, wie er jetzt dastand; allerdings hatte er in der letzten Zeit über dem neuartigen\* Herumkriechen versäumt, sich so wie früher um die Vorgänge\* in der übrigen Wohnung zu kümmern, und hätte eigentlich darauf gefaßt sein\* müssen, veränderte Verhältnisse anzutreffen. Trotzdem, trotzdem, war das noch der Vater? Der gleiche Mann, der müde im Bett vergraben

GEDEUTET-DEUTEN: **uitleggen, interpreteren**

SICH ETWAS ZUSCHULDEN KOMMEN LASSEN:

**zich aan iets schuldig maken** |

BESÄNFTIGEN: **kalmeren** | AUFKLÄREN: **inlichten, op de hoogte brengen** | WEDER

... NOCH: **noch ... noch**

ABSICHT w.: **bedoeling**

NEUARTIG: **nieuw**

VORGÄNGE Mz.: **gebeurtenissen**

GEFASST SEIN AUF: **voorbereid zijn op**

lag, wenn früher Gregor zu einer Geschäftsreise ausgerückt war; der ihn an Abenden der Heimkehr im Schlafrock im Lehnstuhl empfangen hatte; gar nicht recht imstande war, aufzustehen, sondern zum Zeichen der Freude nur die Arme gehoben hatte, und der bei den seltenen gemeinsamen Spaziergängen an ein paar Sonntagen im Jahr und an den höchsten Feiertagen zwischen Gregor und der Mutter, die schon an und für sich langsam gingen, immer noch ein wenig langsamer, in seinen alten Mantel eingepackt, mit stets vorsichtig aufgesetztem Krückstock sich vorwärts arbeitete und, wenn er etwas sagen wollte, fast immer stillstand und seine Begleitung um sich versammelte?

Nun aber war er recht gut aufgerichtet; in eine straffe blaue Uniform mit Goldknöpfen gekleidet, wie sie Diener der Bankinstitute tragen; über dem hohen steifen Kragen des Rockes entwickelte sich sein starkes Doppelkinn; unter den buschigen\* Augenbrauen\* drang der Blick der schwarzen Augen frisch und aufmerksam hervor; das sonst zerzauste\* weiße Haar war zu einer peinlich genauen, leuchtenden Scheitelfrisur\* niedergekämmt. Er warf seine Mütze, auf der ein Goldmonogramm, wahrscheinlich das einer Bank, angebracht war, über das ganze Zimmer im Bogen auf das Kanapee hin und ging, die Enden seines langen Uniformrockes zurückgeschlagen, die Hände in den Hosentaschen, mit verbissenem Gesicht auf Gregor zu.

Er wußte wohl selbst nicht, was er vor hatte; immerhin hob er die Füße ungewöhnlich hoch, und Gregor staunte über die Riesengröße seiner Stiefelsohlen\*. Doch hielt er sich dabei nicht auf, er wußte ja noch vom ersten Tage seines neuen Lebens her, daß der Vater ihm gegenüber nur die größte Strenge für angebracht\* ansah. Und so lief er vor dem Vater her, stockte\*, wenn der Vater stehen

BUSCHIG: borstelig

AUGENBRAUEN M.: wenkbrauwen

ZERZAUST: in de war

SCHEITELFRISUR w.: kapsel met scheiding

STIEFELSOHLEN Mz.: zolen van hoge schoenen

ANGEBRACHT: op z'n plaats

STOCKTE-STOCKEN: stilstaan

blieb, und eilte schon wieder vorwärts, wenn sich der Vater nur rührte. So machten sie mehrmals die Runde um das Zimmer, ohne daß sich etwas Entscheidendes ereignete, ja ohne daß das Ganze infolge seines langsamen Tempos den Anschein einer Verfolgung gehabt hätte. Deshalb blieb auch Gregor vorläufig auf dem Fußboden, zumal\* er fürchtete, der Vater könnte eine Flucht auf die Wände oder den Plafond für besondere Bosheit\* halten. Allerdings mußte sich Gregor sagen, daß er sogar dieses Laufen nicht lange aushalten würde, denn während der Vater einen Schritt machte, mußte er eine Unzahl\* von Bewegungen ausführen. Atemnot begann sich schon bemerkbar zu machen, wie er ja auch in seiner früheren Zeit keine ganz vertrauenswürdige\* Lunge besessen hatte. Als er nun so dahintorkelte\*, um alle Kräfte für den Lauf zu sammeln, kaum die Augen offenhielt; in seiner Stumpfheit an eine andere Rettung als durch Laufen gar nicht dachte; und fast schon vergessen hatte, daß ihm die Wände freistanden, die hier allerdings mit sorgfältig geschnitzten\* Möbeln voll Zacken\* und Spitzen verstellt\* waren – da flog knapp neben ihm, leicht geschleudert\*, irgend etwas nieder und rollte vor ihm her. Es war ein Apfel; gleich flog ihm ein zweiter nach; Gregor blieb vor Schrecken stehen; ein Weiterlaufen war nutzlos, denn der Vater hatte sich entschlossen, ihn zu bombardieren.

Aus der Obstschale auf der Kredenz\* hatte er sich die Taschen gefüllt und warf nun, ohne vorläufig scharf zu zielen, Apfel für Apfel. Diese kleinen roten Äpfel rollten wie elektrisiert auf dem Boden herum und stießen aneinander. Ein schwach geworfener Apfel streifte\* Gregors Rücken, glitt aber unschädlich ab. Ein ihm sofort nachfliegender drang dagegen förmlich\* in Gregors Rücken ein; Gregor wollte sich weiterschleppen, als könne der überraschende

ZUMAL: [te meer daar](#)

BOSHEIT w.: [KWAADAARDIGE DAAD](#)

UNZAHL w.: [enorm aantal](#)

VERTRAUENSWÜRDIG: [betrouwbaar](#)

DAHINTORKELN: [voortwankelen](#)

GESCHNITZT: [van houtsnijwerk voorzien](#) |

ZACKE w.: [punt, spits](#) | VERSTELLT

-VERSTELLEN: [versperren, vol staan met](#) |

GESCHLEUDERT-SCHLEUDERN: [slingeren](#)

KREDENZ w.: [buffet](#)

STREIFTE-STREIFEN: [schampen](#)

FÖRMLICH: [gewoonweg](#)

unglaubliche Schmerz mit dem Ortswechsel\* vergehen; doch fühlte er sich wie festgenagelt und streckte sich in vollständiger Verwirrung aller Sinne. Nur mit dem letzten Blick sah er noch, wie die Tür seines Zimmers aufgerissen wurde, und vor der schreienden Schwester die Mutter hervoreilte, im Hemd, denn die Schwester hatte sie entkleidet, um ihr in der Ohnmacht Atemfreiheit zu verschaffen, wie dann die Mutter auf den Vater zulief und ihr auf dem Weg die aufgebundenen Röcke einer nach dem anderen zu Boden glitten, und wie sie stolpernd über die Röcke auf den Vater eindrang und ihn umarmend, in gänzlicher Vereinigung mit ihm – nun versagte aber Gregors Sehkraft\* schon – die Hände an des Vaters Hinterkopf\* um Schonung\* von Gregors Leben bat.

Die schwere Verwundung Gregors, an der er über einen Monat litt – der Apfel blieb, da ihn niemand zu entfernen wagte, als sichtbares Andenken im Fleische sitzen – , schien selbst den Vater daran erinnert zu haben, daß Gregor trotz seiner gegenwärtigen traurigen und ekelhaften\* Gestalt\* ein Familienmitglied war, das man nicht wie einen Feind behandeln durfte, sondern dem gegenüber es das Gebot der Familienpflicht war, den Widerwillen\* hinunterzuschlucken und zu dulden, nichts als zu dulden\*. Und wenn nun auch Gregor durch seine Wunde an Beweglichkeit wahrscheinlich für immer verloren hatte und vorläufig zur Durchquerung seines Zimmers wie ein alter Invalide lange, lange Minuten brauchte – an das Kriechen in der Höhe war nicht zu denken – , so bekam er für diese Verschlimmerung\* seines Zustandes einen seiner Meinung nach vollständig genügenden Ersatz\* dadurch, daß immer gegen Abend die Wohnzimmertür, die er schon ein bis zwei Stunden vorher scharf zu beobachten pflegte, geöffnet wurde,

ORTSWECHSEL m.: verplaatsing

SEHKRAFT w.: gezichtsvermogen

HINTERKOPF m.: achterhoofd | SCHONUNG

w.: sparen

EKELHAFT: walgelijk, weerzinwekkend

GESTALT w.: gedaante, voorkomen

WIDERWILLE m.: afkeer

DULDEN: verdragen

VERSCHLIMMERUNG w.: verergering

ERSATZ m.: compensatie

so daß er, im Dunkel seines Zimmers liegend, vom Wohnzimmer aus unsichtbar, die ganze Familie beim beleuchteten Tische sehen und ihre Reden, gewissermaßen\* mit allgemeiner Erlaubnis\*, also ganz anders als früher, anhören durfte.

Freilich waren es nicht mehr die lebhaften Unterhaltungen der früheren Zeiten, an die Gregor in den kleinen Hotelzimmern stets mit einigem Verlangen gedacht hatte, wenn er sich müde in das feuchte Bettzeug hatte werfen müssen. Es ging jetzt meist nur sehr still zu. Der Vater schlief bald nach dem Nachtessen in seinem Sessel ein; die Mutter und Schwester ermahnten\* einander zur Stille; die Mutter nähte, weit unter das Licht vorgebeugt, feine Wäsche für ein Modengeschäft; die Schwester, die eine Stellung\* als Verkäuferin angenommen hatte, lernte am Abend Stenographie und Französisch, um vielleicht später einmal einen besseren Posten\* zu erreichen. Manchmal wachte der Vater auf, und als wisse er gar nicht, daß er geschlafen habe, sagte er zur Mutter: »Wie lange du heute schon wieder nähst!« und schlief sofort wieder ein, während Mutter und Schwester einander müde zulächelten.

Mit einer Art Eigensinn\* weigerte sich der Vater, auch zu Hause seine Dieneruniform abzulegen; und während der Schlafrock nutzlos am Kleiderhaken hing, schlummerte der Vater vollständig angezogen auf seinem Platz, als sei er\* immer zu seinem Dienste bereit und warte auch hier auf die Stimme des Vorgesetzten\*. Infolgedessen verlor die gleich anfangs nicht neue Uniform trotz aller Sorgfalt von Mutter und Schwester an Reinlichkeit, und Gregor sah oft ganze Abende lang auf dieses über und über fleckige, mit seinen stets geputzte Goldknöpfen leuchtende Kleid, in dem der alte Mann höchst unbequem und doch ruhig schlief.

Sobald die Uhr zehn schlug, suchte die Mutter

GEWISSERMASSEN: [om zo te zeggen](#) |

ERLAUBNIS w.: [goedkeuring](#)

ERMAHNEN: [aanmanen](#)

STELLUNG w.: [betrekking](#)

POSTEN m.: [baan](#)

EIGENSINN m.: [eigenzinnigheid](#)

ALS SEI ER: [alsof hij was](#)

VORGESETZTE m.: [meerdere](#)

durch leise\* Zusprache den Vater zu wecken und dann zu überreden\*, ins Bett zu gehen, denn hier war es doch kein richtiger Schlaf und diesen hatte der Vater, der um sechs Uhr seinen Dienst antreten mußte, äußerst nötig. Aber in dem Eigensinn, der ihn, seitdem er Diener war, ergriffen hatte, bestand\* er immer darauf noch länger bei Tisch zu bleiben, trotzdem er regelmäßig einschlief, und war dann überdies nur mit der größten Mühe zu bewegen, den Sessel mit dem Bett zu vertauschen\*. Da mochten Mutter und Schwester mit kleinen Ermahnungen noch so sehr auf ihn eindringen, viertelstundenlang schüttelte er langsam den Kopf hielt, die Augen geschlossen und stand nicht auf. Die Mutter zupfte\* ihn am Ärmel\*, sagte ihm Schmeichelworte\* ins Ohr, die Schwester verließ ihre Aufgabe, um der Mutter zu helfen, aber beim Vater verfing\* das nicht. Er versank nur noch tiefer in seinen Sessel. Erst bis ihn die Frauen unter den Achseln faßten, schlug er die Augen auf, sah abwechselnd die Mutter und die Schwester an und pflegte zu sagen: »Das ist ein Leben. Das ist die Ruhe meiner alten Tage.« Und auf die beiden Frauen gestützt, erhob er sich, umständlich, als sei er für sich selbst die größte Last, ließ sich von den Frauen bis zur Türe führen, winkte\* ihnen dort ab\* und ging nun selbständig weiter, während die Mutter ihr Nähzeug, die Schwester ihre Feder eiligst hinwarfen, um hinter dem Vater zu laufen und ihm weiter behilflich zu sein.

Wer hatte in dieser abgearbeiteten\* und übermüdeten Familie Zeit, sich um Gregor mehr zu kümmern, als unbedingt nötig war? Der Haushalt wurde immer mehr eingeschränkt\*; das Dienstmädchen wurde nun doch entlassen; eine riesige knochige\* Bedienerin mit weißem, den Kopf umflatterndem Haar kam des Morgens und des Abends, um die schwerste Arbeit zu leisten; alles

LEISE: **zacht**

ÜBERREDEN: **overhalen, overreden**

BESTAND-BESTEHEEN AUF: **erop staan**

VERTAUSCHEN: **verwisselen**

ZUPFEN: **trekken**

ÄRMEL m.: **mouw** | SCHMEICHELWORTE Mz.:

**vleiende woorden**

VERFING-VERFANGEN: **helpen**

ABWINKEN: **een afwijzend gebaar maken**

ABGEARBEITET: **afgetobd**

EINGESCHRÄNKT: **beperkt**

KNOCHIG: **knokig**

andere besorgte\* die Mutter neben ihrer vielen Näharbeit. Es geschah sogar, daß verschiedene Familienschmuckstücke\*, welche früher die Mutter und die Schwester übergücklich bei Unterhaltungen\* und Feierlichkeiten\* getragen hatten, verkauft wurden, wie Gregor am Abend aus der allgemeinen Besprechung der erzielten\* Preise erfuhr. Die größte Klage war aber stets, daß man diese für die gegenwärtigen Verhältnisse allzu große Wohnung nicht verlassen konnte, da es nicht auszudenken\* war, wie man Gregor übersiedeln\* sollte. Aber Gregor sah wohl ein, daß es nicht nur die Rücksicht auf ihn war, welche eine Übersiedlung verhinderte, denn ihn hätte man doch in einer passenden Kiste mit ein paar Luftlöchern leicht transportieren können; was die Familie hauptsächlich vom Wohnungswechsel abhielt, war vielmehr die völlige Hoffnungslosigkeit und der Gedanke daran, daß sie mit einem Unglück geschlagen war, wie niemand sonst im ganzen Verwandten- und Bekanntenkreis.

Was die Welt von armen Leuten verlangt, erfüllten sie bis zum äußersten, der Vater holte den kleinen Bankbeamten das Frühstück, die Mutter opferte sich für die Wäsche fremder Leute, die Schwester lief nach dem Befehl der Kunden\* hinter dem Pulte\* hin und her, aber weiter reichten die Kräfte der Familie schon nicht. Und die Wunde im Rücken fing Gregor wie neu zu schmerzen an, wenn Mutter und Schwester, nachdem sie den Vater zu Bett gebracht hatten, nun zurückkehrten, die Arbeit liegen ließen, nahe zusammenrückten, schon Wange an Wange saßen; wenn jetzt die Mutter, auf Gregors Zimmer zeigend, sagte: »Mach' dort die Tür zu, Grete«, und wenn nun Gregor wieder im Dunkel war, während nebenan die Frauen ihre Tränen vermischten oder gar tränenlos den Tisch anstarrten.

Die Nächte und Tage verbrachte Gregor fast

BESORGEN: **doen**

FAMILIENSCHMUCKSTÜCKE Mz.:

**familiesieraden** | UNTERHALTUNGEN

Mz.: **bij het uitgaan** | FEIERLICHKEIT w.:

**plechtigheid**

ERZIELT: **behalen, verkrijgen**

NICHT AUSZUDENKEN: **niet voor te stellen**

ÜBERSIEDELN: **verhuizen**

KUNDE m. \*: **klant**

PULT s.: **toonbank**

ganz ohne Schlaf. Manchmal dachte er daran, beim nächsten Öffnen der Tür die Angelegenheiten der Familie ganz so wie früher wieder in die Hand zu nehmen; in seinen Gedanken erschienen wieder nach langer Zeit der Chef und der Prokurist, die Kommiss und die Lehrlinge, der so begriffstützige\* Hausknecht, zwei, drei Freunde aus anderen Geschäften, ein Stubenmädchen aus einem Hotel in der Provinz, eine liebe, flüchtige Erinnerung, eine Kassiererin aus einem Hutgeschäft, um die er sich ernsthaft, aber zu langsam beworben hatte – sie alle erschienen untermischt\* mit Fremden oder schon Vergessenen, aber statt ihm und seiner Familie zu helfen, waren sie sämtlich unzugänglich, und er war froh, wenn sie verschwanden.

Dann aber war er wieder gar\* nicht in der Laune\*, sich um seine Familie zu sorgen, bloß Wut über die schlechte Wartung\* erfüllte ihn, und trotzdem er sich nichts vorstellen konnte, worauf er Appetit gehabt hätte, machte er doch Pläne, wie er in die Speisekammer gelangen könnte, um dort zu nehmen, was ihm, auch wenn er keinen Hunger hatte, immerhin gebührte\*. Ohne jetzt mehr nachzudenken, womit man Gregor einen besonderen Gefallen machen könnte, schob die Schwester eiligst, ehe sie morgens und mittags ins Geschäft lief, mit dem Fuß irgendeine beliebige\* Speise in Gregors Zimmer hinein, um sie am Abend, gleichgültig\* dagegen, ob die Speise vielleicht nur verkostet\* oder – der häufigste Fall – gänzlich unberührt war, mit einem Schwenken des Besens hinauszukehren. Das Aufräumen des Zimmers, das sie nun immer abends besorgte, konnte gar nicht mehr schneller getan sein. Schmutzstreifen\* zogen sich die Wände entlang, hie und da lagen Knäuel\* von Staub und Unrat\*. In der ersten Zeit stellte sich Gregor bei der Ankunft der Schwester in derartige besonders

BEGRIFFSSTÜTZIG: traag van begrip

UNTERMISCHT: vermengd

GAR: zelfs

LAUNE w.: stemming

WARTUNG w.: verzorging

GEBÜHRTE-GEBÜHREN: toekomen

BELIEBIG: willekeurig

GLEICHGÜLTIG \*: onverschillig

VERKOSTEN: proeven van

SCHMUTZSTREIFEN Mz.: vuile strepen

KNÄUEL m.: bal, kluwen

UNRAT m.: vuilnis, drek

bezeichnende\* Winkel\*, um ihr durch diese Stellung gewissermaßen einen Vorwurf\* zu machen. Aber er hätte wohl wochenlang dort bleiben können, ohne daß sich die Schwester gebessert hätte; sie sah ja den Schmutz genau so wie er, aber sie hatte sich eben entschlossen, ihn zu lassen.

Dabei wachte sie mit einer an ihr ganz neuen Empfindlichkeit, die überhaupt die ganze Familie ergriffen hatte, darüber, daß das Aufräumen von Gregors Zimmer ihr vorbehalten blieb. Einmal hatte die Mutter Gregors Zimmer einer großen Reinigung unterzogen, die ihr nur nach Verbrauch einiger Kübel\* Wasser gelungen war – die viele Feuchtigkeit kränkte allerdings Gregor auch und er lag breit, verbittert und unbeweglich auf dem Kanapee –, aber die Strafe blieb für die Mutter nicht aus. Denn kaum hatte am Abend die Schwester die Veränderung in Gregors Zimmer bemerkt, als sie, aufs höchste\* beleidigt, ins Wohnzimmer lief und, trotz der beschwörend erhobenen Hände der Mutter, in einen Weinkrampf\* ausbrach, dem die Eltern – der Vater war natürlich aus seinem Sessel aufgeschreckt worden – zuerst erstaunt\* und hilflos zusahen; bis auch sie sich zu rühren anfangen; der Vater rechts der Mutter Vorwürfe machte, daß sie Gregors Zimmer nicht der Schwester zur Reinigung überließ; links dagegen die Schwester anschrie\*, sie werde niemals mehr Gregors Zimmer reinigen dürfen; während die Mutter den Vater, der sich vor Erregung nicht mehr kannte, ins Schlafzimmer zu schleppen suchte; die Schwester, von Schluchzen geschüttelt, mit ihren kleinen Fäusten den Tisch bearbeitete; und Gregor laut vor Wut darüber zischte, daß es keinem einfiel, die Tür zu schließen und ihm diesen Anblick und Lärm zu ersparen\*.

Aber selbst wenn die Schwester, erschöpft von ihrer Berufsarbeit, dessen überdrüssig geworden\*

BEZEICHNEND: **duidelijk, kenmerkend** |  
WINKEL m.: **hoek** | VORWURF m.: **verwijt**

KÜBEL m.: **emmer**

AUFS HÖCHSTE: **ten zeerste**

WEINKRAMPF m.: **hysterische huilbui**

ERSTAUNT \*: **verbaasd**

ANSCHRIE-ANSCHREIEN: **schreeuwen tegen**

ERSPAREN: **besparen**

DESSEN ÜBERDRÜSSIG GEWORDEN WAR: **er**

war, für Gregor, wie früher, zu sorgen, so hätte noch keineswegs die Mutter für sie eintreten müssen und Gregor hätte doch nicht vernachlässigt\* werden brauchen. Denn nun war die Bedienerin da. Diese alte Witwe, die in ihrem langen Leben mit Hilfe ihres starken Knochenbaues das Ärgste überstanden haben mochte, hatte keinen eigentlichen Abscheu vor Gregor. Ohne irgendwie neugierig zu sein, hatte sie zufällig einmal die Tür von Gregors Zimmer aufgemacht und war im Anblick Gregors, der, gänzlich überrascht, trotzdem ihn niemand jagte, hin und herzulaufen begann, die Hände im Schoß gefaltet staunend stehen geblieben. Seitdem versäumte sie nicht, stets flüchtig morgens und abends die Tür ein wenig zu öffnen und zu Gregor hineinzuschauen. Anfangs rief sie ihn auch zu sich herbei, mit Worten, die sie wahrscheinlich für freundlich hielt, wie »Komm mal herüber, alter Mistkäfer\*!« oder »Seht mal den alten Mistkäfer!« Auf solche Ansprachen antwortete Gregor mit nichts, sondern blieb unbeweglich auf seinem Platz, als sei die Tür gar nicht geöffnet worden. Hätte man doch dieser Bedienerin, statt sie nach ihrer Laune ihn nutzlos stören zu lassen, lieber den Befehl gegeben, sein Zimmer täglich zu reinigen! Einmal am frühen Morgen – ein heftiger Regen, vielleicht schon ein Zeichen des kommenden Frühjahrs, schlug an die Scheiben – war Gregor, als die Bedienerin mit ihren Redensarten wieder begann, derartig erbittert, daß er, wie zum Angriff, allerdings langsam und hinfällig\*, sich gegen sie wendete. Die Bedienerin aber, statt sich zu fürchten, hob bloß einen in der Nähe der Tür befindlichen Stuhl hoch einpor, und wie sie mit groß geöffnetem Munde dastand, war ihre Absicht klar, den Mund erst zu schließen, wenn der Sessel in ihrer Hand auf Gregors Rücken niederschlagen würde. »Also weiter geht es nicht?«

genoeg van had gekregen

VERNACHLÄSSIGT: verwaarloosd

MISTKÄFER m.: mestkever

HINFÄLLIG: wankel, zwak

fragte sie, als Gregor sich wieder umdrehte, und stellte den Sessel ruhig in die Ecke zurück.

Gregor aß nun fast gar nichts mehr. Nur wenn er zufällig an der vorbereiteten Speise vorüberkam, nahm er zum Spiel einen Bissen in den Mund, hielt ihn dort stundenlang und spie\* ihn dann meist wieder aus\*. Zuerst dachte er, es sei die Trauer über den Zustand seines Zimmers, die ihn vom Essen abhalte, aber gerade mit den Veränderungen des Zimmers söhnte er sich sehr bald aus. Man hatte sich angewöhnt, Dinge, die man anderswo nicht unterbringen konnte, in dieses Zimmer hineinzustellen, und solcher Dinge gab es nun viele, da man ein Zimmer der Wohnung an drei Zimmerherren\* vermietet hatte. Diese ernstesten Herren – alle drei hatten Vollbärte\*, wie Gregor einmal durch eine Türspalte feststellte – waren peinlich auf Ordnung, nicht nur in ihrem Zimmer, sondern, da sie sich nun einmal hier eingemietet hatten, in der ganzen Wirtschaft\*, also insbesondere in der Küche, bedacht. Unnützen oder gar schmutzigen Kram\* ertrugen sie nicht. Überdies hatten sie zum größten Teil ihre eigenen Einrichtungsstücke mitgebracht. Aus diesem Grunde waren viele Dinge überflüssig geworden, die zwar nicht verkäuflich waren, die man aber auch nicht wegwerfen wollte. Alle diese wanderten\* in Gregors Zimmer. Ebenso auch die Aschenkiste\* und die Abfallkiste aus der Küche. Was nur im Augenblick unbrauchbar war, schleuderte die Bedienerin, die es immer sehr eilig hatte, einfach in Gregors Zimmer; Gregor sah glücklicherweise meist nur den betreffenden Gegenstand und die Hand, die ihn hielt. Die Bedienerin hatte vielleicht die Absicht, bei Zeit und Gelegenheit die Dinge wieder zu holen oder alle insgesamt mit einemmal hinauszwerfen, tatsächlich\* aber blieben sie dort liegen, wohin sie

SPIE AUS-AUSSPEIEN: [uitspuwen](#)

ZIMMERHERREN Mz.: [kamerbewoners](#)

VOLLBART m.: [volle, lange baard](#)

WIRTSCHAFT w.: [huishouden](#)

KRAM m.: [rommel](#)

WANDERN: [terechtkomen](#)

ASCHENKISTE w.: [asbak](#)

TATSÄCHLICH: [in werkelijkheid](#)

durch den ersten Wurf gekommen waren, wenn nicht Gregor sich durch das Rumpelzeug\* wand\* und es in Bewegung brachte, zuerst gezwungen, weil kein sonstiger Platz zum Kriechen frei war, später aber mit wachsendem Vergnügen, obwohl er nach solchen Wanderungen, zum Sterben müde und traurig, wieder stundenlang sich nicht rührte.

Da die Zimmerherren manchmal auch ihr Abendessen zu Hause im gemeinsamen Wohnzimmer einnahmen\*, blieb die Wohnzimmertür an manchen Abenden geschlossen, aber Gregor verzichtete\* ganz leicht auf\* das Öffnen der Tür, hatte er doch schon manche Abende, an denen sie geöffnet war, nicht ausgenutzt, sondern war, ohne daß es die Familie merkte, im dunkelsten Winkel seines Zimmers gelegen. Einmal aber hatte die Bedienerin die Tür zum Wohnzimmer ein wenig offen gelassen, und sie blieb so offen, auch als die Zimmerherren am Abend eintraten und Licht gemacht wurde. Sie setzten sich oben an den Tisch, wo in früheren Zeiten der Vater, die Mutter und Gregor gegessen hatten, entfalteten die Servietten und nahmen Messer und Gabel in die Hand. Sofort erschien in der Tür die Mutter mit einer Schüssel Fleisch und knapp hinter ihr die Schwester mit einer Schüssel hochgeschichteter\* Kartoffeln. Das Essen dampfte mit starkem Rauch. Die Zimmerherren beugten sich über die vor sie hingestellten Schüsseln, als wollten sie sie vor dem Essen prüfen, und tatsächlich zerschnitt der, welcher in der Mitte saß und den anderen zwei als Autorität zu gelten schien, ein Stück Fleisch noch auf der Schüssel, offenbar um festzustellen, ob es mürbe\* genug sei und ob es nicht etwa in die Küche zurückgeschickt werden solle. Er war befriedigt, und Mutter und Schwester, die gespannt zugesehen hatten, begannen aufatmend\* zu lächeln.

Die Familie selbst aß in der Küche. Trotzdem kam

RUMPELZEUG s.: [rommel](#) | WAND-SICH  
WINDEN: [zich kronkelen](#)

EINNAHMEN-EINNEHMEN: [nuttigen](#)

VERZICHTEN AUF: [afzien van](#)

HOCHGESCHICHTET: [hoog opgestapeld](#)

MÜRBE: [mals](#)

AUFATMEND: [herademen](#)

der Vater, ehe er in die Küche ging, in dieses Zimmer herein und machte mit einer einzigen Verbeugung, die Kappe\* in der Hand, einen Rundgang um den Tisch. Die Zimmerherren erhoben sich sämtlich und murmelten etwas in ihre Bärte. Als sie dann allein waren, aßen sie fast unter vollkommenem Stillschweigen. Sonderbar schien es Gregor, daß man aus allen mannigfachen Geräuschen des Essens immer wieder ihre kauenden Zähne heraushörte, als ob damit Gregor gezeigt werden sollte, daß man Zähne brauche, um zu essen, und daß man auch mit den schönsten zahnlosen Kiefern\* nichts ausrichten könne. »Ich habe ja Appetit\*«, sagte sich Gregor sorgenvoll, »aber nicht auf diese Dinge. Wie sich diese Zimmerherren nähren, und ich komme um!«

KAPPE w.: muts, pet

KIEFER m.: kaak

APPETIT m.: eetlust

Gerade an diesem Abend – Gregor erinnerte sich nicht, während der ganzen Zeit die Violine gehört zu haben – ertönte sie von der Küche her. Die Zimmerherren hatten schon ihr Nachtmahl beendet, der mittlere hatte eine Zeitung hervorgezogen, den zwei anderen je ein Blatt gegeben, und nun lasen sie zurückgelehnt und rauchten. Als die Violine zu spielen begann, wurden sie aufmerksam, erhoben sich und gingen auf den Fußspitzen zur Vorzimmertür, in der sie aneinandergedrängt stehen blieben. Man mußte sie von der Küche aus gehört haben, denn der Vater rief: »Ist den Herren das Spiel vielleicht unangenehm? Es kann sofort eingestellt\* werden.« »Im Gegenteil«, sagte der mittlere der Herren, »möchte das Fräulein nicht zu uns hereinkommen und hier im Zimmer spielen, wo es doch viel bequemer und gemütlicher ist?« »O bitte«, rief der Vater, als sei er der Violinspieler. Die Herren traten ins Zimmer zurück und warteten. Bald kam der Vater mit dem Notenpult\*, die Mutter mit den Noten und die Schwester mit der Violine. Die Schwester bereitete alles ruhig zum Spiele vor;

EINGESTELLT-EINSTELLEN: staken

NOTENPULT s.: muziekstandaard

die Eltern, die niemals früher Zimmer vermietet hatten und deshalb die Höflichkeit gegen die Zimmerherren übertrieben, wagten gar nicht, sich auf ihre eigenen Sessel zu setzen; der Vater lehnte an der Tür, die rechte Hand zwischen zwei Knöpfe des geschlossenen Livreerockes gesteckt; die Mutter aber erhielt von einem Herrn einen Sessel angeboten und saß, da sie den Sessel dort ließ, wohin ihn der Herr zufällig gestellt hatte, abseits in einem Winkel.

Die Schwester begann zu spielen; Vater und Mutter verfolgten, jeder von seiner Seite, aufmerksam die Bewegungen ihrer Hände. Gregor hatte, von dem Spiele angezogen, sich ein wenig weiter vorgewagt und war schon mit dem Kopf im Wohnzimmer. Er wunderte sich kaum darüber, daß er in letzter Zeit so wenig Rücksicht auf die andern nahm; früher war diese Rücksichtnahme sein Stolz gewesen. Und dabei hätte er gerade jetzt mehr Grund gehabt, sich zu verstecken, denn infolge des Staubes, der in seinem Zimmer überall lag und bei der kleinsten Bewegung umherflog, war auch er ganz staubbedeckt; Fäden, Haare, Speiseüberreste\* schleppte er auf seinem Rücken und an den Seiten mit sich herum; seine Gleichgültigkeit gegen alles war viel zu groß, als daß er sich, wie früher mehrmals während des Tages, auf den Rücken gelegt und am Teppich gescheuert\* hätte. Und trotz dieses Zustandes hatte er keine Scheu, ein Stück auf dem makellosen\* Fußboden des Wohnzimmers vorzurücken.

Allerdings achtete auch niemand auf ihn. Die Familie war gänzlich vom Violinspiel in Anspruch genommen\*; die Zimmerherren dagegen, die zunächst, die Hände in den Hosentaschen, viel zu nahe hinter dem Notenpult der Schwester sich aufgestellt hatten, so daß sie alle in die Noten hätten sehen können, was sicher die Schwester

SPEISEÜBERRESTE Mz.: [etensresten](#)

GESCHEUERT-SCHEUERN: [schuren](#)

MAKELLOS: [onberispelijk](#)

IN ANSPRUCH GENOMMEN: [in beslag genomen](#)

stören mußte, zogen sich bald unter halblauten Gesprächen mit gesenkten Köpfen zum Fenster zurück, wo sie, vom Vater besorgt beobachtet, auch blieben. Es hatte nun wirklich den überdeutlichen Anschein, als wären sie in ihrer Annahme\*, ein schönes oder unterhaltendes Violinspiel zu hören, enttäuscht\*, hätten die ganze Vorführung satt\* und ließen sich nur aus Höflichkeit noch in ihrer Ruhe stören. Besonders die Art, wie sie alle aus Nase und Mund den Rauch ihrer Zigarren in die Höhe bliesen, ließ auf große Nervosität schließen. Und doch spielte die Schwester so schön. Ihr Gesicht war zur Seite geneigt, prüfend und traurig folgten ihre Blicke den Notenzeilen. Gregor kroch noch ein Stück vorwärts und hielt den Kopf eng an den Boden, um möglicherweise ihren Blicken begegnen zu können. War er ein Tier, da ihn Musik so ergriff\*? Ihm war, als zeige sich ihm der Weg zu der ersehnten\* unbekanntem Nahrung. Er war entschlossen, bis zur Schwester vorzudringen, sie am Rock zu zupfen und ihr dadurch anzudeuten, sie möge doch mit ihrer Violine in sein Zimmer kommen, denn niemand lohnte hier das Spiel so, wie er es lohnen wollte. Er wollte sie nicht mehr aus seinem Zimmer lassen, wenigstens nicht, solange er lebte; seine Schreckgestalt\* sollte ihm zum erstenmal nützlich werden; an allen Türen seines Zimmers wollte er gleichzeitig sein und den Angreifern\* entgegenfauchen\*; die Schwester aber sollte nicht gezwungen, sondern freiwillig bei ihm bleiben; sie sollte neben ihm auf dem Kanapee sitzen, das Ohr zu ihm herunterneigen, und er wollte ihr dann anvertrauen, daß er die feste Absicht gehabt habe, sie auf das Konservatorium zu schicken, und daß er dies, wenn nicht das Unglück dazwischen gekommen wäre, vergangene Weihnachten – Weihnachten war doch wohl schon vorüber? – allen gesagt hätte, ohne

ANNAHME w.: **veronderstelling**

ENTTÄUSCHT \*: **teleurgesteld**

SATT: **genoeg van**

ERGRIFF-ERGREIFEN: **ontroeren**

ERSEHNT: **verlangd**

SCHRECKGESTALT w.: **afschrikwekkend  
voorkomen**

ANGREIFER m.: **aanvaller**

FAUCHEN: **sissen, blazen**

sich um irgendwelche Widerreden zu kümmern. Nach dieser Erklärung würde die Schwester in Tränen der Rührung ausbrechen, und Gregor würde sich bis zu ihrer Achsel\* erheben und ihren Hals küssen, den sie, seitdem sie ins Geschäft ging, frei ohne Band oder Kragen trug.

ACHSEL w.: [schouder](#)

»Herr Samsa!« rief der mittlere Herr dem Vater zu und zeigte, ohne ein weiteres Wort zu verlieren, mit dem Zeigefinger auf den langsam sich vorwärtsbewegenden Gregor. Die Violine verstummte, der mittlere Zimmerherr lächelte erst einmal kopfschüttelnd seinen Freunden zu und sah dann wieder auf Gregor hin. Der Vater schien es für nötiger zu halten, statt Gregor zu vertreiben, vorerst die Zimmerherren zu beruhigen, trotzdem diese gar nicht aufgeregt waren und Gregor sie mehr als das Violinspiel zu unterhalten schien. Er eilte zu ihnen und suchte\* sie mit ausgebreiteten Armen in ihr Zimmer zu drängen und gleichzeitig mit seinem Körper ihnen den Ausblick auf Gregor zu nehmen. Sie wurden nun tatsächlich ein wenig böse, man wußte nicht mehr, ob über das Benehmen\* des Vaters oder über die ihnen jetzt aufgehende Erkenntnis, ohne es zu wissen, einen solchen Zimmernachbar wie Gregor besessen zu haben. Sie verlangten vom Vater Erklärungen, hoben ihrerseits die Arme, zupften unruhig an ihren Bärten und wichen nur langsam gegen ihr Zimmer zurück. Inzwischen hatte die Schwester die Verlorenheit\*, in die sie nach dem plötzlich abgebrochenen Spiel verfallen war, überwunden, hatte sich, nachdem sie eine Zeit lang in den lässig\* hängenden Händen Violine und Bogen gehalten und weiter, als spiele sie noch, in die Noten gesehen hatte, mit einem Male aufgerafft\*, hatte das Instrument auf den Schoß der Mutter gelegt, die in Atembeschwerden\* mit heftig arbeitenden Lungen noch auf ihrem Sessel saß, und

SUCHTE-SUCHEN: [trachten](#)

BENEHMEN s.: [gedrag](#)

VERLORENHEIT w.: [afwezigheid](#)

LÄSSIG: [slap](#)

SICH AUFRAFFEN: [zich vermannen](#)

ATEMBESCHWERDEN Mz.:  
[ademhalingsmoeilijkheden](#)

war in das Nebenzimmer gelaufen, dem sich die Zimmerherren unter dem Drängen des Vaters schon schneller näherten. Man sah, wie unter den geübten Händen der Schwester die Decken und Polster in den Betten in die Höhe flogen und sich ordneten. Noch ehe die Herren das Zimmer erreicht hatten, war sie mit dem Aufbetten fertig und schlüpfte heraus. Der Vater schien wieder von seinem Eigensinn derartig ergriffen, daß er jeden Respekt vergaß, den er seinen Mietern immerhin schuldete. Er drängte nur und drängte, bis schon in der Tür des Zimmers der mittlere der Herren donnernd mit dem Fuß aufstampfte und dadurch den Vater zum Stehen brachte. »Ich erkläre hiermit«, sagte er, hob die Hand und suchte mit den Blicken auch die Mutter und die Schwester, »daß ich mit Rücksicht auf die in dieser Wohnung und Familie herrschenden widerlichen Verhältnisse« – hierbei spie er kurz entschlossen auf den Boden – »mein Zimmer augenblicklich kündige\*. Ich werde natürlich auch für die Tage, die ich hier gewohnt habe, nicht das Geringste bezahlen, dagegen werde ich es mir noch überlegen, ob ich nicht mit irgendwelchen – glauben Sie mir – sehr leicht zu begründenden Forderungen gegen Sie auftreten werde.« Er schwieg und sah gerade vor sich hin, als erwarte er etwas. Tatsächlich fielen sofort seine zwei Freunde mit den Worten ein: »Auch wir kündigen augenblicklich.« Darauf faßte er die Türklinke und schloß mit einem Krach die Tür.

Der Vater wankte mit tastenden Händen zu seinem Sessel und ließ sich in ihn fallen; es sah aus, als strecke er sich zu seinem gewöhnlichen Abendschläfchen, aber das starke Nicken seines wie haltlosen Kopfes zeigte, daß er ganz und gar nicht schlief. Gregor war die ganze Zeit still auf dem Platz gelegen, auf dem ihn die Zimmerherren ertappt hatten. Die Enttäuschung über das Mißlingen

KÜNDIGEN: [opzeggen](#)

seines Planes, vielleicht aber auch die durch das viele Hungern verursachte Schwäche machten es ihm unmöglich, sich zu bewegen. Er fürchtete mit einer gewissen Bestimmtheit schon für den nächsten Augenblick einen allgemeinen über ihn sich entladenden Zusammensturz\* und wartete. Nicht einmal die Violine schreckte ihn auf, die, unter den zitternden Fingern der Mutter hervor, ihr vom Schoße fiel und einen hallenden Ton von sich gab.

ZUSAMMENSTURZ m.: [ineenstorting](#)

»Liebe Eltern«, sagte die Schwester und schlug zur Einleitung mit der Hand auf den Tisch, »so geht es nicht weiter. Wenn ihr das vielleicht nicht einsehet, ich sehe es ein. Ich will vor diesem Untier nicht den Namen meines Bruders aussprechen, und sage daher bloß: wir müssen versuchen, es loszuwerden\*. Wir haben das Menschenmögliche versucht, es zu pflegen und zu dulden, ich glaube, es kann uns niemand den geringsten Vorwurf machen.«

»Sie hat tausendmal Recht«, sagte der Vater für sich. Die Mutter, die noch immer nicht genug Atem finden konnte, fing in die vorgehaltene Hand mit einem irrsinnigen Ausdruck der Augen dumpf zu husten an.

LOSWERDEN: [kwijtraken](#)

Die Schwester eilte zur Mutter und hielt ihr die Stirn. Der Vater schien durch die Worte der Schwester auf bestimmtere Gedanken gebracht zu sein, hatte sich aufrecht gesetzt, spielte mit seiner Dienermütze zwischen den Tellern, die noch vom Nachtmahl der Zimmerherren her auf dem Tische lagen, und sah bisweilen\* auf den stillen Gregor hin.

BISWEILEN: [soms](#)

»Wir müssen es loszuwerden suchen«, sagte die Schwester nun ausschließlich zum Vater, denn die Mutter hörte in ihrem Husten nichts, »es bringt\* euch noch beide um\*, ich sehe es kommen. Wenn man schon so schwer arbeiten muß, wie wir alle, kann man nicht noch zu Hause diese ewige Quälerei ertragen. Ich kann es auch nicht mehr.« Und sie brach so heftig in Weinen aus, daß ihre Tränen auf

BRINGT UM-UMBRINGEN: [doden](#)

das Gesicht der Mutter niederflossen, von dem sie sie mit mechanischen Handbewegungen wischte.

»Kind«, sagte der Vater mitleidig und mit auffallendem Verständnis, »was sollen wir aber tun?«

Die Schwester zuckte\* nur die Achseln\* zum Zeichen der Ratlosigkeit, die sie nun während des Weinens im Gegensatz zu ihrer früheren Sicherheit ergriffen hatte.

»Wenn er uns verstünde«, sagte der Vater halb fragend; die Schwester schüttelte aus dem Weinen heraus heftig die Hand zum Zeichen, daß daran nicht zu denken sei.

»Wenn er uns verstünde«, wiederholte der Vater und nahm durch Schließen der Augen die Überzeugung der Schwester von der Unmöglichkeit dessen in sich auf, »dann wäre vielleicht ein Übereinkommen mit ihm möglich. Aber so – «

»Weg muß es«, rief die Schwester, »das ist das einzige Mittel, Vater. Du mußt bloß den Gedanken loszuwerden suchen, daß es Gregor ist. Daß wir es solange geglaubt haben, das ist ja unser eigentliches Unglück. Aber wie kann es denn Gregor sein? Wenn es Gregor wäre, er hätte längst eingesehen, daß ein Zusammenleben von Menschen mit einem solchen Tier nicht möglich ist, und wäre freiwillig fortgegangen. Wir hätten dann keinen Bruder, aber könnten weiter leben und sein Andenken in Ehren halten. So aber verfolgt uns dieses Tier, vertreibt die Zimmerherren, will offenbar die ganze Wohnung einnehmen und uns auf der Gasse\* übernachten lassen. Sieh nur, Vater«, schrie sie plötzlich auf, »er fängt schon wieder an!« Und in einem für Gregor gänzlich unverständlichen Schrecken verließ die Schwester sogar die Mutter, stieß sich förmlich von ihrem Sessel ab, als wollte sie lieber die Mutter opfern, als in Gregors Nähe bleiben, und eilte hinter den Vater, der, lediglich\* durch ihr Benehmen erregt,

DIE ACHSEIN ZUCKEN \*: [de schouders ophalen](#)

GASSE w.: [straat](#)

LEDIGLICH: [alleen](#)

auch aufstand und die Arme wie zum Schutze der Schwester vor ihr halb erhob.

Aber Gregor fiel es doch gar nicht ein, irgend jemandem und gar seiner Schwester Angst machen zu wollen. Er hatte bloß angefangen sich umzudrehen, um in sein Zimmer zurückzuwandern, und das nahm sich allerdings auffallend aus, da er infolge seines leidenden Zustandes bei den schwierigen Umdrehungen mit seinem Kopfe nachhelfen mußte, den er hierbei viele Male hob und gegen den Boden schlug. Er hielt inne und sah sich um. Seine gute Absicht schien erkannt worden zu sein; es war nur ein augenblicklicher Schrecken gewesen. Nun sahen ihn alle schweigend und traurig an. Die Mutter lag, die Beine ausgestreckt und aneinandergedrückt, in ihrem Sessel, die Augen fielen ihr vor Ermattung fast zu; der Vater und die Schwester saßen nebeneinander, die Schwester hatte ihre Hand um des Vaters Hals gelegt.

»Nun darf ich mich schon vielleicht umdrehen«, dachte Gregor und begann seine Arbeit wieder. Er konnte das Schnaufen der Anstrengung nicht unterdrücken und mußte auch hier und da ausruhen.

Im übrigen drängte ihn auch niemand, es war alles ihm selbst überlassen. Als er die Umdrehung vollendet hatte, fing er sofort an, geradeaus zurückzuwandern. Er staunte über die große Entfernung, die ihn von seinem Zimmer trennte, und begriff gar nicht, wie er bei seiner Schwäche vor kurze Zeit den gleichen Weg, fast ohne es zu merken, zurückgelegt hatte. Immerfort nur auf rasches Kriechen bedacht, achtete er kaum da auf, daß kein Wort, kein Ausruf seiner Familie ihn störte.

Erst als er schon in der Tür war, wendete er den Kopf, nicht vollständig, denn er fühlte den Hals steif werden, immerhin sah er noch, daß sich hinter ihm nichts verändert hatte, nur die Schwester war

aufgestanden. Sein letzter Blick streifte\* die Mutter, die nun völlig eingeschlafen war.

STREIFEN: *glijden over*

Kaum war er innerhalb seines Zimmers, wurde die Tür eiligst zu gedrückt festgeriegelt\* und versperrt. Über\* den plötzlichen Lärm hinter sich erschrak Gregor so, daß ihm die Beinchen einknickten. Es war die Schwester, die sich so beeilt hatte. Aufrecht war sie schon da gestanden und hatte gewartet, leichtfüßig war sie dann vorwärtsgesprungen, Gregor hatte sie gar nicht kommen hören, und ein »Endlich!« rief sie den Eltern zu, während sie den Schlüssel im Schloß umdrehte.

FESTGERIEGELT: *vergrendeld*

ÜBER: *door*

»Und jetzt?« fragte sich Gregor und sah sich im Dunkeln um. Er machte bald die Entdeckung, daß er sich nun überhaupt nicht mehr rühren konnte. Er wunderte sich darüber nicht, eher kam es ihm unnatürlich vor, daß er sich bis jetzt tatsächlich mit diesen dünnen Beinchen hatte fortbewegen können. Im übrigen fühlte er sich verhältnismäßig behaglich. Er hatte zwar Schmerzen im ganzen Leib, aber ihm war, als würden sie allmählich schwächer und schwächer und würden schließlich ganz vergehen. Den verfaulten\* Apfel in seinem Rücken und die entzündete\* Umgebung, die ganz von weichem Staub bedeckt waren, spürte er schon kaum. An seine Familie dachte er mit Rührung und Liebe zurück. Seine Meinung darüber, daß er verschwinden müsse, war womöglich noch entschiedener, als die seiner Schwester. In diesem Zustand leeren und friedlichen Nachdenkens blieb er, bis die Turmuhr die dritte Morgenstunde schlug. Den Anfang des allgemeinen Hellerwerdens\* draußen vor dem Fenster erlebte er noch. Dann sank sein Kopf ohne seinen Willen gänzlich nieder, und aus seinen Nüstern\* strömte sein letzter Atem schwach hervor.

VERFAULT: *verrot*

ENTZÜNDET: *ontstoken*

HELLERWERDEN s.: *'t lichtworden*

NÜSTERN Mz.: *neusgaten*

Als am frühen Morgen die Bedienerin kam – vor

lauter Kraft und Eile schlug sie, wie oft man sie auch schon gebeten hatte, das zu vermeiden, alle Türen derartig\* zu, daß in der ganzen Wohnung von ihrem Kommen an kein ruhiger Schlaf mehr möglich war – , fand sie bei ihrem gewöhnlichen kurzen Besuch an Gregor zuerst nichts Besonderes. Sie dachte, er liege absichtlich so unbeweglich da und spiele den Beleidigten; sie traute\* ihm allen möglichen Verstand zu. Weil sie zufällig den langen Besen in der Hand hielt, suchte sie mit ihm Gregor von der Tür aus zu kitzeln. Als sich auch da kein Erfolg zeigte, wurde sie ärgerlich und stieß ein wenig in Gregor hinein, und erst als sie ihn ohne jeden Widerstand von seinem Platze geschoben hatte, wurde sie aufmerksam. Als sie bald den wahren Sachverhalt\* erkannte, machte sie große Augen, pfiß vor sich hin, hielt sich aber nicht lange auf, sondern riß die Tür des Schlafzimmers auf und rief mit lauter Stimme in das Dunkel hinein: »Sehen Sie nur mal an, es ist krepirt; da liegt es, ganz und gar krepirt!«

Das Ehepaar Samsa saß im Ehebett aufrecht da und hatte zu tun\*, den Schrecken über die Bedienerin zu verwinden\*, ehe es dazu kam, ihre Meldung aufzufassen. Dann aber stiegen Herr und Frau Samsa, jeder auf seiner Seite, eiligst\* aus dem Bett, Herr Samsa warf die Decke über seine Schultern, Frau Samsa kam nur im Nachthemd hervor; so traten sie in Gregors Zimmer. Inzwischen hatte sich auch die Tür des Wohnzimmers geöffnet, in dem Grete seit dem Einzug der Zimmerherren schlief; sie war völlig angezogen, als hätte sie gar nicht geschlafen, auch ihr bleiches Gesicht schien das zu beweisen. »Tot?« sagte Frau Samsa und sah fragend zur Bedienerin auf, trotzdem sie doch alles selbst prüfen und sogar ohne Prüfung erkennen konnte. »Das will ich meinen«, sagte die Bedienerin und stieß zum Beweis Gregors Leiche mit dem Besen

DERARTIG: [zodanig](#)

TRAUTE ZU-ZUTRAUEN: [in staat achten tot](#)

SACHVERHALT m.: [stand van zaken](#)

HATTE ZU TUN: [had moeite](#)  
VERWINDEN: [overheen komen](#)

EILIGST: [zeer snel](#)

noch ein großes Stück seitwärts. Frau Samsa machte eine Bewegung, als wolle sie den Besen zurückhalten, tat es aber nicht. »Nun«, sagte Herr Samsa, »jetzt können wir Gott danken.« Er bekreuzte\* sich, und die drei Frauen folgten seinem Beispiel.

SICH BEKREUZEN: [een kruis maken](#)

Grete, die kein Auge von der Leiche wendete, sagte: »Seht nur, wie mager er war. Er hat ja auch schon so lange Zeit nichts gegessen. So wie die Speisen hereinkamen, sind sie wieder hinausgekommen.« Tatsächlich war Gregors Körper vollständig flach und trocken, man erkannte das eigentlich erst jetzt, da er nicht mehr von den Beinchen gehoben war und auch sonst nichts den Blick ablenkte\*.

ABLENKEN: [afleiden](#)

»Komm, Grete, auf ein Weilchen zu uns herein«, sagte Frau Samsa mit einem wehmütigen Lächeln, und Grete ging, nicht ohne nach der Leiche zurückzusehen, hinter den Eltern in das Schlafzimmer. Die Bedienerin schloß die Tür und öffnete gänzlich das Fenster. Trotz des frühen Morgens war der frischen Luft schon etwas Lauigkeit beigemischt. Es war eben schon Ende März.

Aus ihrem Zimmer traten die drei Zimmerherren und sahen sich erstaunt nach ihrem Frühstück um; man hatte sie vergessen. »Wo ist das Frühstück?« fragte der mittlere der Herren mürrisch\* die Bedienerin. Diese aber legte den Finger an den Mund und winkte dann hastig und schweigend den Herren zu, sie möchten in Gregors Zimmer kommen. Sie kamen auch und standen dann, die Hände in den Taschen ihrer etwas abgenutzten\* Röckchen, in dem nun schon ganz hellen Zimmer um Gregors Leiche herum.

MÜRRISCH: [nors](#)

ABGENUTZT: [versleten](#)

Da öffnete sich die Tür des Schlafzimmers, und Herr Samsa erschien in seiner Livree an einem Arm seine Frau, am anderen seine Tochter. Alle waren ein wenig verweint\*; Grete drückte bisweilen ihr Gesicht

VERWEINT: [behuild](#)

an den Arm des Vaters.

»Verlassen Sie sofort meine Wohnung!« sagte Herr Samsa und zeigte auf die Tür, ohne die Frauen von sich zu lassen. »Wie meinen Sie das?« sagte der mittlere der Herren etwas bestürzt und lächelte süßlich\*. Die zwei anderen hielten die Hände auf dem Rücken und rieben sie ununterbrochen aneinander, wie in freudiger Erwartung eines großen Streites, der aber für sie günstig ausfallen mußte.

SÜSSLICH: zoetsappig

»Ich meine es genau so, wie ich es sage«, antwortete Herr Samsa und ging in einer Linie mit seinen zwei Begleiterinnen auf den Zimmerherrn zu. Dieser stand zuerst still da und sah zu Boden, als ob sich die Dinge in seinem Kopf zu einer neuen Ordnung zusammenstellten. »Dann gehen wir also«, sagte er dann und sah zu Herrn Samsa auf, als verlange er in einer plötzlich ihn überkommenden Demut sogar für diesen Entschluß eine neue Genehmigung\*.

GENEHMIGUNG w.: goedkeuring

Herr Samsa nickte ihm bloß mehrmals kurz mit großen Augen zu. Daraufhin ging der Herr tatsächlich sofort mit langen Schritten ins Vorzimmer; seine beiden Freunde hatten schon ein Weilchen lang mit ganz ruhigen Händen aufgehört und hüpfen ihm jetzt geradezu nach, wie in Angst, Herr Samsa könnte vor ihnen ins Vorzimmer eintreten und die Verbindung mit ihrem Führer stören. Im Vorzimmer nahmen alle drei die Hüte vom Kleiderrechen, zogen ihre Stöcke aus dem Stockbehälter\*, verbeugten sich stumm und verließen die Wohnung. In einem, wie sich zeigte, gänzlich unbegründeten Mißtrauen\* trat Herr Samsa mit den zwei Frauen auf den Vorplatz hinaus; an das Geländer gelehnt, sahen sie zu, wie die drei Herren zwar langsam, aber ständig\* die lange Treppe hinunterstiegen, in jedem Stockwerk\* in einer bestimmten Biegung des Treppenhauses verschwanden und nach ein paar Augenblicken wieder hervorkamen; je tiefer sie gelangten, desto

STOCKBEHÄLTER m.: paraplustandaard

MISSTRAUEN s.: wantrouwen

STÄNDIG: ononderbroken

STOCKWERK w.: étage

mehr verlor sich das Interesse der Familie Samsa für sie, und als ihnen entgegen und dann hoch über sie hinweg ein Fleischergeselle\* mit der Trage\* auf dem Kopf in stolzer Haltung heraufstieg, verließ bald Herr Samsa mit den Frauen das Geländer, und alle kehrten, wie erleichtert, in ihre Wohnung zurück.

Sie beschlossen, den heutigen Tag zum Ausruhen und Spazierengehen zu verwenden; sie hatten diese Arbeitsunterbrechung nicht nur verdient, sie brauchten sie sogar unbedingt. Und so setzten sie sich zum Tisch und schrieben drei Entschuldigungsbriefe, Herr Samsa an seine Direktion, Frau Samsa an ihren Auftraggeber, und Grete an ihren Prinzipal\*. Während des Schreibens kam die Bedienerin herein, um zu sagen, daß sie fortgehe, denn ihre Morgenarbeit war beendet. Die drei Schreibenden nickten zuerst bloß, ohne aufzuschauen, erst als die Bedienerin sich immer noch nicht entfernen wollte, sah man ärgerlich auf. »Nun?« fragte Herr Samsa. Die Bedienerin stand lächelnd in der Tür, als habe sie der Familie ein großes Glück zu melden, werde es aber nur dann tun, wenn sie gründlich ausgefragt werde. Die fast aufrechte kleine Straußfeder\* auf ihrem Hut, über die sich Herr Samsa schon während ihrer ganzen Dienstzeit ärgerte, schwankte leicht nach allen Richtungen. »Also was wollen Sie eigentlich?« fragte Frau Samsa, vor welcher die Bedienerin noch am meisten Respekt hatte. »Ja«, antwortete die Bedienerin und konnte vor freundlichem Lachen nicht gleich weiter reden, »also darüber, wie das Zeug\* von nebenan weggeschafft\* werden soll, müssen Sie sich keine Sorge machen. Es ist schon in Ordnung.« Frau Samsa und Grete beugten sich zu ihren Briefen nieder, als wollten sie weiterschreiben; Herr Samsa, welcher merkte, daß die Bedienerin nun alles ausführlich zu beschreiben anfangen wollte,

FLEISCHERGESELLE m.: [slagersknecht](#) |

TRAGE w.: [draagband](#)

PRINZIPAL m.: [chef](#)

STRAUSSFEDER w.: [struisvogelveer](#)

ZEUG s.: [rommel](#) | WEGSCHAFFEN:  
[opruimen](#)

wehrte dies mit ausgestreckter Hand entschieden\* ab. Da sie aber nicht erzählen durfte, erinnerte sie sich an die große Eile, die sie hatte, rief offenbar beleidigt: »Adjes allseits«, drehte sich wild um und verließ unter fürchterlichem Türezuschlagen die Wohnung.

»Abends wird sie entlassen«, sagte Herr Samsa, bekam aber weder von seiner Frau, noch von seiner Tochter eine Antwort, denn die Bedienerin schien ihre kaum gewonnene Ruhe wieder gestört zu haben. Sie erhoben sich, gingen zum Fenster und blieben dort, sich umschlungen haltend. Herr Samsa drehte sich in seinem Sessel nach ihnen um und beobachtete sie still ein Weilchen. Dann rief er: »Also kommt doch her. Laßt schon endlich die alten Sachen. Und nehmt auch ein wenig Rücksicht auf mich.« Gleich folgten ihm die Frauen, eilten zu ihm, liebkosten ihn und beendeten rasch ihre Briefe.

Dann verließen alle drei gemeinschaftlich die Wohnung, was sie schon seit Monaten nicht getan hatten, und fuhren mit der Elektrischen ins Freie\* vor die Stadt. Der Wagen, in dem sie allein saßen, war ganz von warmer Sonne durchschienen. Sie besprachen, bequem auf ihren Sitzen zurückgelehnt, die Aussichten für die Zukunft, und es fand sich\*, daß diese bei näherer Betrachtung\* durchaus nicht schlecht waren, denn aller drei Anstellungen waren, worüber sie einander eigentlich noch gar nicht ausgefragt hatten, überaus günstig und besonders für später vielversprechend. Die größte augenblickliche Besserung der Lage mußte sich natürlich leicht durch einen Wohnungswechsel ergeben; sie wollten nun eine kleinere und billigere, aber besser gelegene und überhaupt praktischere Wohnung nehmen, als es die jetzige, noch von Gregor ausgesuchte war. Während sie sich so unterhielten, fiel es Herrn und Frau Samsa im Anblick ihrer immer lebhafter werdenden Tochter

ENTSCHIEDEN: vastbesloten

INS FREIE: naar buiten

SICH FINDEN: blijken  
BETRACHTUNG w.: beschouwing

fast gleichzeitig ein, wie sie in der letzten Zeit trotz aller Plage, die ihre Wangen bleich gemacht hatte, zu einem schönen und üppigen\* Mädchen aufgeblüht war. Stiller werdend und fast unbewußt durch Blicke sich verständigend, dachten sie daran, daß es nun Zeit sein werde, auch einen braven Mann für sie zu suchen. Und es war ihnen wie eine Bestätigung ihrer neuen Träume und guten Absichten, als am Ziele ihrer Fahrt die Tochter als erste sich erhob und ihren jungen Körper dehnte\*.

ÜPPIG: [weelderig](#)

DEHNEN: [uitrekken](#)



Rob Scholte: 'Overspel' (1986, acryl op canvas, 200 x 155 cm).

# Over 'Das Urteil'

De jonge zakenman Georg Bendemann schrijft een brief aan zijn vriend in Petersburg, waarin hij zijn verloving aankondigt. Wanneer hij zijn oude vader hiervan op de hoogte stelt, maakt deze hem de verschrikkelijkste verwijten en veroordeelt hem wegens zijn 'liederlijk' gedrag tot de verdrinkingsdood.

Centraal staat hier het tragische vader-zoon conflict. De autoriteit van de vader die oud, verzwakt en vrijwel dement is, is onaangetast: letterlijk beslist hij over leven en dood. Typerend is de ambivalente haat-liefde relatie van Georg tot zijn vader: het ene moment bewondert hij hem 'Mein Vater ist noch immer eine Riese', het volgende ogenblik denkt hij agressief: 'Wenn er fiele und zerschmetterte!' Maar de autoriteit is oppermachtig: 'Zum Wasser trieb es ihn.'

Een nieuwe dimensie krijgt het werk door de opdracht 'Für F'. Als verlovingsgeschenk biedt hij het verhaal aan van iemand, die wegens zijn verloving ter dood veroordeeld wordt. Duidelijker kan men in zijn afwijzing niet zijn.

Ook nu weer dwingt het werk Kafka tot zelfinterpretatie. Naast beschouwingen van psychoanalytische aard - waarbij hij uitdrukkelijk naar Freud verwijst - vindt men een uiteenzetting over de naamgeving in zijn dagboek die de weg opent voor de oeverloze secundaire literatuur, waarbij al te vaak de realiteit uit het oog wordt verloren. Men vergeet dat hier een auteur eigen werkt analyseert:

'Georg hat so viel Buchstaben wie Franz. In Bendemann is 'mann' nur eine für alle noch unbekante Möglichkeiten der Geschichte vorgenommene Verstärkung von 'Bende'. Bende aber hat ebenso viele Buchstaben wie Kafka und der Vokale wiederholt sich an den gleichen Stellen wie der Vokale in Kafka. Frieda hat ebenso viel Buchstaben wie F. und den gleichen Anfangsbuchstaben, Brandenfeld hat den gleichen Anfangsbuchstaben wie B. und durch das

Wort 'Feld' auch in der Bedeutung eine gewisse Beziehung. Vielleicht ist sogar der Gedanke an Berlin nicht ohne Einfluss gewesen und die Erinnerung an die Mark Brandenburg hat vielleicht eingewirkt.'

# Das Urteil

## Eine Geschichte Von Franz Kafka für Fräulein Felice B.

Es war an einem Sonntagvormittag im schönsten Frühjahr. Georg Bendemann, ein junger Kaufmann, saß in seinem Privatzimmer im ersten Stock\* eines der niedrigen, leichtgebauten Häuser, die entlang des Flusses in einer langen Reihe, fast nur in der Höhe und Färbung unterschieden, sich hinzogen. Er hatte gerade einen Brief an einen sich im Ausland befindenden Jugendfreund beendet, verschloß ihn in spielerischer\* Langsamkeit und sah dann, den Ellbogen auf den Schreibtisch gestützt, aus dem Fenster auf den Fluß, die Brücke und die Anhöhen\* am anderen Ufer mit ihrem schwachen Grün.

Er dachte darüber nach, wie dieser Freund, mit seinem Fortkommen\* zu Hause unzufrieden, vor Jahren schon nach Rußland sich förmlich geflüchtet hatte. Nun betrieb er ein Geschäft in Petersburg, das anfangs sich sehr gut angelassen hatte, seit langem aber schon zu stocken schien, wie der Freund bei seinen immer seltener werdenden Besuchen klagte. So arbeitete\* er sich in der Fremde nutzlos ab\*, der fremdartige Vollbart verdeckte nur schlecht das seit den Kinderjahren wohlbekanntes Gesicht, dessen gelbe Hautfarbe auf eine sich entwickelnde Krankheit hinzudeuten schien. Wie er erzählte, hatte er keine rechte Verbindung mit der dortigen Kolonie seiner Landsleute, aber auch fast keinen gesellschaftlichen Verkehr mit einheimischen Familien und richtete sich so für ein endgültiges\* Junggesellentum\* ein.

Was sollte man einem solchen Manne schreiben, der sich offenbar\* verrannt\* hatte, den man bedauern, dem man aber nicht helfen konnte. Sollte man ihm vielleicht raten, wieder nach Hause zu kommen, seine Existenz\* hierher zu verlegen, alle

URTEIL S. \*: vonnis, veroordeling

STOCK M. \*: verdieping

SPIELERISCH: speels

ANHÖHE W.: heuvel

FORTKOMMEN S.: hetgeen men bereikt, vooruitgang

SICH ABARBEITEN: zwoegen, sloven

ENDGÜLTIG \*: definitief |

JUNGGESELLENTUM S.: vrijgezellenstaat

OFFENBAR: blijkbaar | VERRANNT-SICH

VERRENNEN: vastlopen, op een dood spoor raken

EXISTENZ W.: bestaan

die alten freundschaftlichen Beziehungen wieder aufzunehmen – wofür ja kein Hindernis bestand – und im übrigen auf die Hilfe der Freunde zu vertrauen? Das bedeutete aber nichts anderes, als daß man ihm gleichzeitig, je schonender\*, desto kränkender, sagte, daß seine bisherigen\* Versuche mißlungen seien, daß er endlich von ihnen ablassen solle, daß er zurückkehren und sich als ein für immer Zurückgekehrter von allen mit großen Augen anstaunen\* lassen müsse, daß nur seine Freunde etwas verstünden und daß er ein altes Kind sei, das den erfolgreichen\*, zu Hause gebliebenen Freunden einfach zu folgen habe. Und war es dann noch sicher, daß alle die Plage, die man ihm antun müßte, einen Zweck hätte? Vielleicht gelang es nicht einmal, ihn überhaupt nach Hause zu bringen – er sagte ja selbst, daß er die Verhältnisse\* in der Heimat nicht mehr verstünde – und so bliebe er dann trotz allem in seiner Fremde\*, verbittert durch die Ratschläge und den Freunden noch ein Stück mehr entfremdet\*. Folgte er aber wirklich dem Rat und würde hier – natürlich nicht mit Absicht, aber durch die Tatsachen – niedergedrückt, fände sich\* nicht in seinen Freunden und nicht ohne sie zurecht\*, litte an Beschämung, hätte jetzt wirklich keine Heimat und keine Freunde mehr, war es da nicht viel besser für ihn, er blieb in der Fremde, so wie er war? Konnte man denn bei solchen Umständen daran denken, daß er es hier tatsächlich vorwärts bringen\* würde?

Aus diesen Gründen konnte man ihm, wenn man noch überhaupt die briefliche Verbindung\* aufrecht erhalten\* wollte, keine eigentlichen Mitteilungen machen, wie man sie ohne Scheu\* auch den entferntesten Bekannten machen würde. Der Freund war nun schon über drei Jahre nicht in der Heimat gewesen und erklärte dies sehr notdürftig\* mit der Unsicherheit der politischen Verhältnisse

SCHONENDER-SCHONEN: **ontzien**

BISHERIG: **tot nu toe**

ANSTAUNEN: **verbaasd aankijken, aangapen**

ERFOLGREICH \*: **succesvol**

VERHÄLTNISSE Mz.: **omstandigheden**

FREMDE w.: **buitenland**

ENTFREMDET +3: **vervreemd van**

FÄNDE ZURECHT-SICH ZURECHTFINDEN:  
**thuis raken, zijn plaats vinden**

VORWÄRTSBRINGEN: **vooruitbrengen**

BRIEFLICHE VERBINDUNG w.:

**correspondentie** | AUFRECHTERHALTEN:  
**in stand houden** | SCHEU w.: **schroom,**  
**schuwheid, vrees**

NOTDÜRFTIG: **gebrekkig, ten dele**

in Rußland, die demnach\* also auch die kürzeste Abwesenheit eines kleinen Geschäftsmannes nicht zuließen, während hunderttausende Russen ruhig in der Welt herumfuhrten. Im Laufe dieser drei Jahre hatte sich aber gerade für Georg vieles verändert. Von dem Todesfall\* von Georgs Mutter, der vor etwa zwei Jahren erfolgt\* war und seit welchem Georg mit seinem alten Vater in gemeinsamer Wirtschaft\* lebte, hatte der Freund wohl noch erfahren und sein Beileid\* in einem Brief mit einer Trockenheit ausgedrückt, die ihren Grund nur darin haben konnte, daß die Trauer über ein solches Ereignis\* in der Fremde ganz unvorstellbar wird. Nun hatte aber Georg seit jener Zeit, so wie alles andere, auch sein Geschäft mit größerer Entschlossenheit\* angepackt. Vielleicht hatte ihn der Vater bei Lebzeiten\* der Mutter dadurch, daß er im Geschäft nur seine Ansicht\* gelten lassen wollte, an einer wirklichen eigenen Tätigkeit gehindert, vielleicht war der Vater seit dem Tode der Mutter, trotzdem er noch immer im Geschäfte arbeitete, zurückhaltender geworden, vielleicht spielten – was sogar sehr wahrscheinlich war – glückliche Zufälle eine weit wichtigere Rolle, jedenfalls aber hatte sich das Geschäft in diesen zwei Jahren ganz unerwartet entwickelt, das Personal hatte man verdoppeln müssen, der Umsatz hatte sich verfünffacht, ein weiterer Fortschritt\* stand zweifellos bevor.

Der Freund aber hatte keine Ahnung von dieser Veränderung. Früher, zum letztenmal vielleicht in jenem Beileidsbrief, hatte er Georg zur Auswanderung\* nach Rußland überreden wollen und sich über die Aussichten verbreitet\*, die gerade für Georgs Geschäftszweig\* in Petersburg bestanden. Die Ziffern waren verschwindend\* gegenüber dem Umfang, den Georgs Geschäft jetzt angenommen hatte. Georg aber hatte keine Lust gehabt, dem

DEMNACH: bijgevolg, dus

TODESFALL m.: overlijden

ERFOLGT-ERFOLGEN: plaatsvinden

WIRTSCHAFT w.: huishouden

BEILEID s.: deelneming

EREIGNIS s. \*: gebeurtenis

ENTSCHLOSSENHEIT w. \*: vastberadenheid

BEI LEBZEITEN: tijdens het leven

ANSICHT w.: mening

FORTSCHRITT m.: vooruitgang

AUSWANDERUNG w.: emigratie

SICH VERBREITEN: uitweiden, uitvoerig

spreken | GESCHÄFTSZWEIG m.: branche

VERSCHWINDEND: minimaal, uiterst klein

Freund von seinen geschäftlichen Erfolgen zu schreiben, und hätte er es jetzt nachträglich\* getan, es hätte wirklich einen merkwürdigen Anschein gehabt.

So beschränkte sich Georg darauf, dem Freund immer nur über bedeutungslose\* Vorfälle\* zu schreiben, wie sie sich, wenn man an einem ruhigen Sonntag nachdenkt, in der Erinnerung ungeordnet aufhäufen\*. Er wollte nichts anderes, als die Vorstellung ungestört lassen, die sich der Freund von der Heimatstadt in der langen Zwischenzeit wohl gemacht und mit welcher er sich abgefunden\* hatte. So geschah es Georg, daß er dem Freund die Verlobung eines gleichgültigen\* Menschen mit einem ebenso gleichgültigen Mädchen dreimal in ziemlich weit auseinanderliegenden Briefen anzeigte, bis sich dann allerdings\* der Freund, ganz gegen Georgs Absicht, für diese Merkwürdigkeit zu interessieren begann.

Georg schrieb ihm aber solche Dinge viel lieber, als daß er zugestanden\* hätte, daß er selbst vor einem Monat mit einem Fräulein Frieda Brandenfeld, einem Mädchen aus wohlhabender\* Familie, sich verlobt hatte. Oft sprach er mit seiner Braut über diesen Freund und das besondere Korrespondenzverhältnis, in welchem er zu ihm stand. »Da wird er gar nicht zu unserer Hochzeit kommen«, sagte sie, »und ich habe doch das Recht, alle deine Freunde kennen zu lernen.« »Ich will ihn nicht stören«, antwortete Georg, »verstehe mich recht, er würde wahrscheinlich kommen, wenigstens glaube ich es, aber er würde sich gezwungen und geschädigt\* fühlen, vielleicht mich beneiden und sicher unzufrieden und unfähig, diese Unzufriedenheit jemals zu beseitigen\*, allein wieder zurückfahren. Allein – weißt du, was das ist?« »Ja, kann er denn von unserer Heirat nicht auch auf

NACHTRÄGLICH: achteraf, alsnog

BEDEUTUNGSLOS: onbelangrijk | VORFÄLLE-  
VORFALL m.: gebeurtenis

SICH AUFHÄUFEN: zich ophopen,  
opstapelen

ABGEFUNDEN-SICH ABFINDEN: tevreden  
zijn met

GLEICHGÜLTIG: van geen belang,  
onbetekenend

ALLERDINGS: dan

ZUGESTANDEN-ZUGESTEHEHEN: toegeven,  
erkennen

WOHLHABEND: welgesteld

GESCHÄDIGT: benadelen, tekort doen

BESEITIGEN: kwijt raken, een eind maken  
aan

andere Weise erfahren\*?» «Das kann ich allerdings nicht verhindern, aber es ist bei seiner Lebensweise unwahrscheinlich.« »Wenn du solche Freunde hast, Georg, hättest du dich überhaupt nicht verloben sollen.« »Ja, das ist unser beider Schuld; aber ich wollte es auch jetzt nicht anders haben.« Und wenn sie dann, rasch atmend unter seinen Küssen, noch vorbrachte\*: »Eigentlich kränkt\* es mich doch«, hielt er es wirklich für unverfänglich\*, dem Freund alles zu schreiben. »So bin ich und so hat er mich hinzunehmen«, sagte er sich, »Ich kann nicht aus mir einen Menschen herauschneiden, der vielleicht für die Freundschaft mit ihm geeigneter wäre, als ich es bin.«

Und tatsächlich\* berichtete er seinem Freunde in dem langen Brief, den er an diesem Sonntagvormittag schrieb, die erfolgte Verlobung mit folgenden Worten: »Die beste Neuigkeit habe ich mir bis zum Schluß aufgespart. Ich habe mich mit einem Fräulein Frieda Brandenfeld verlobt, einem Mädchen aus einer wohlhabenden Familie, die sich hier erst lange nach Deiner Abreise angesiedelt\* hat, die Du also kaum kennen dürftest. Es wird sich noch Gelegenheit finden, Dir Näheres über meine Braut\* mitzuteilen, heute genüge Dir, daß ich recht glücklich bin und daß sich in unserem gegenseitigen Verhältnis nur insofern etwas geändert hat, als Du jetzt in mir statt\* eines ganz gewöhnlichen Freundes einen glücklichen Freund haben wirst. Außerdem bekommst Du in meiner Braut, die Dich herzlich grüßen läßt, und die Dir nächstens\* selbst schreiben wird, eine aufrichtige Freundin, was für einen Jungesellen nicht ganz ohne Bedeutung ist. Ich weiß, es hält Dich vielerlei von einem Besuche bei uns zurück, wäre aber nicht gerade meine Hochzeit die richtige Gelegenheit, einmal alle Hindernisse über den Haufen zu werfen\*? Aber wie dies auch

ERFAHREN: horen

VORBRACHTE-VORBRINGEN: naar voren brengen, zeggen | KRÄNKEN: grieven | UNVERFÄNGLICH: natuurlijk

TATSÄCHLICH \*: inderdaad

ANGESIEDELT-SICH ANSIEDELN: zich vestigen

BRAUT W. \*: verloofde

STATT +2 \*: in plaats van

NÄCHSTENS: binnenkort

ÜBER DEN HAUFEN WERFEN: over boord zetten

sein mag, handle ohne alle Rücksicht\* und nur nach Deiner Wohlmeinung\* .«

Mit diesem Brief in der Hand war Georg lange, das Gesicht dem Fenster zugekehrt, an seinem Schreibtisch gesessen. Einem Bekannten, der ihn im Vorübergehen von der Gasse\* aus begrüßt hatte, hatte er kaum mit einem abwesenden Lächeln geantwortet.

Endlich steckte er den Brief in die Tasche und ging aus seinem Zimmer quer durch einen kleinen Gang in das Zimmer seines Vaters, in dem er schon seit Monaten nicht gewesen war. Es bestand auch sonst keine Nötigung\* dazu, denn er verkehrte\* mit seinem Vater ständig\* im Geschäft, das Mittagessen nahmen sie gleichzeitig in einem Speisehaus ein, abends versorgte sich zwar jeder nach Belieben, doch saßen sie dann meistens, wenn nicht Georg, wie es am häufigsten geschah, mit Freunden beisammen war oder jetzt seine Braut besuchte, noch ein Weilchen\*, jeder mit seiner Zeitung, im gemeinsamen Wohnzimmer.

Georg staunte darüber, wie dunkel das Zimmer des Vaters selbst an diesem sonnigen Vormittag war. Einen solchen Schatten\* warf also die hohe Mauer, die sich jenseits\* des schmalen Hofes erhob. Der Vater saß beim Fenster in einer Ecke, die mit verschiedenen Andenken an die selige\* Mutter ausgeschmückt war, und las die Zeitung, die er seitlich\* vor die Augen hielt, wodurch er irgendeine Augenschwäche auszugleichen\* suchte. Auf dem Tisch standen die Reste des Frühstücks, von dem nicht viel verzehrt\* zu sein schien.

»Ah, Georg!« sagte der Vater und ging ihm gleich entgegen. Sein schwerer Schlafrock\* öffnete sich im Gehen, die Enden umflatterten ihn – »mein Vater ist noch immer ein Riese\*«, sagte sich Georg.

»Hier ist es ja unerträglich dunkel«, sagte er dann.

RÜCKSICHT w.: **consideratie**  
WOHLMEINUNG w.: **weldunken**

GASSE w.: **straat**

NÖTIGUNG w.: **noodzaak, dringende  
aanleiding** | VERKEHRTE-VERKEHREN:  
**omgaan** | STÄNDIG: **voortdurend**

WEILCHEN w.: **poosje**

SCHATTEN m. \*: **schaduw**  
JENSEITS +2 \*: **aan de andere kant van**

SELIGE: **zaliger**

SEITLICH: **schuin**  
AUSZUGLEICHEN-AUSGLEICHEN :  
**compenseren**  
VERZEHRT-VERZEHREN: **eten**

SCHLAFROCK m.: **kamerjas**

RIESE m.: **reus**

»Ja, dunkel ist es schon«, antwortete der Vater.

»Das Fenster hast du auch geschlossen?«

»Ich habe es lieber so.«

»Es ist ja ganz warm draußen«, sagte Georg, wie im Nachhang zu\* dem Früheren, und setzte sich.

Der Vater räumte das Frühstücksgeschirr ab und stellte es auf einen Kasten.

»Ich wollte dir eigentlich nur sagen«, fuhr Georg fort, der den Bewegungen des alten Mannes ganz verloren folgte, »daß ich nun doch nach Petersburg meine Verlobung angezeigt habe.« Er zog den Brief ein wenig aus der Tasche und ließ ihn wieder zurückfallen.

»Wieso nach Petersburg?« fragte der Vater.

»Meinem Freunde doch«, sagte Georg und suchte des Vaters Augen. – »Im Geschäft ist er doch ganz anders«, dachte er, »wie er hier breit sitzt und die Arme über der Brust kreuzt.«

»Ja. Deinem Freunde«, sagte der Vater mit Betonung\*.

»Du weißt doch, Vater, daß ich ihm meine Verlobung zuerst verschweigen wollte. Aus Rücksichtnahme\*, aus keinem anderen Grunde sonst. Du weißt selbst, er ist ein schwieriger Mensch. Ich sagte mir, von anderer Seite kann er von meiner Verlobung wohl erfahren, wenn das auch bei seiner einsamen Lebensweise kaum wahrscheinlich ist – das kann ich nicht hindern –, aber von mir selbst soll er es nun einmal nicht erfahren.«

»Und jetzt hast du es dir wieder anders überlegt\*?« fragte der Vater, legte die große Zeitung auf den Fensterbord\* und auf die Zeitung die Brille, die er mit der Hand bedeckte.

»Ja, jetzt habe ich es mir wieder überlegt. Wenn er mein guter Freund ist, sagte ich mir, dann ist meine glückliche Verlobung auch für ihn ein Glück. Und deshalb habe ich nicht mehr gezögert\*, es ihm

IM NACHHANG ZU: aansluitend op

MIT BETONUNG: met nadruk

RÜCKSICHTNAHME w.: consideratie

SICH ETWAS ANDERS ÜBERLEGEN: tot een andere conclusie komen | FENSTERBORD s.: vensterbank

GEZÖGERT-ZÖGERN: aarzelen

anzuzeigen. Ehe ich jedoch den Brief einwarf\*, wollte ich es dir sagen.«

»Georg«, sagte der Vater und zog den zahnlosen Mund in die Breite, »hör' einmal! Du bist wegen dieser Sache zu mir gekommen, um dich mit mir zu beraten. Das ehrt dich ohne Zweifel. Aber es ist nichts, es ist ärger als nichts, wenn du mir jetzt nicht die volle Wahrheit sagst. Ich will nicht Dinge aufrühren\*, die nicht hierher gehören\*. Seit dem Tode unserer teuren\* Mutter sind gewisse unschöne Dinge vorgegangen. Vielleicht kommt auch für sie die Zeit und vielleicht kommt sie früher, als wir denken. Im Geschäft entgeht mir manches, es wird mir vielleicht nicht verborgen – ich will jetzt gar nicht die Annahme machen, daß es mir verborgen wird –, ich bin nicht mehr kräftig genug, mein Gedächtnis\* läßt nach\*, ich habe nicht mehr den Blick\* für alle die vielen Sachen. Das ist erstens der Ablauf\* der Natur, und zweitens hat mich der Tod unseres Mütterchens viel mehr niedergeschlagen\* als dich. – Aber weil wir gerade bei dieser Sache halten, bei diesem Brief, so bitte ich dich, Georg, täusche\* mich nicht. Es ist eine Kleinigkeit, es ist nicht des Atems wert\*, also täusche mich nicht. Hast du wirklich diesen Freund in Petersburg?«

Georg stand verlegen auf. »Lassen\* wir meine Freunde sein\*. Tausend Freunde ersetzen\* mir nicht meinen Vater. Weißt du, was ich glaube? Du schonst dich\* nicht genug. Aber das Alter verlangt seine Rechte. Du bist mir im Geschäft unentbehrlich, das weißt du ja sehr genau, aber wenn das Geschäft deine Gesundheit bedrohen sollte, sperre ich es noch morgen für immer. Das geht nicht. Wir müssen da eine andere Lebensweise für dich einführen. Aber von Grund aus\*. Du sitzt hier im Dunkel und im Wohnzimmer hättest du schönes Licht. Du nippst\* vom Frühstück, statt dich ordentlich zu stärken.

EINWARF-EINWERFEN: [posten](#)

AUFRÜHREN: [oprakelen](#) | DIE NICHT  
HIERHER GEHÖREN: [die hier niets mee te  
maken hebben](#) | TEUER: [dierbaar](#)

GEDÄCHTNIS S. \*: [geheugen](#)  
LÄSST NACH-NACHLASSEN: [minder worden,  
achteruitgaan](#) | BLICK M.: [oog](#) | ABLAUF M.:  
[verloop](#)

NIEDERGESCHLAGEN- NIEDERSCHLAGEN:  
[terneerslaan](#)  
TÄUSCHEN: [misleiden, voor de gek houden](#)  
NICHT DES ATEMS WERT: [niet de moeite  
om over te spreken](#)

LASSEN SEIN: [laten wij er niet meer over  
praten](#) | ERSETZEN: [vervangen, de plaats  
innemen van](#)

SCHONST DICH-SICH SCHONEN: [zich  
ontzien](#)

VON GRUND AUS: [grondig, totaal](#)  
NIPPEN: [knabbelen, kleine hapjes nemen](#)

Du sitzt bei geschlossenem Fenster und die Luft würde dir so gut tun. Nein, mein Vater! Ich werde den Arzt holen und seinen Vorschriften werden wir folgen. Die Zimmer werden wir wechseln, du wirst ins Vorderzimmer ziehen, ich hierher. Es wird keine Veränderung für dich sein, alles wird mit übertragen werden. Aber das alles hat Zeit, jetzt lege dich noch ein wenig ins Bett, du brauchst unbedingt\* Ruhe. Komm, ich werde dir beim Ausziehn helfen, du wirst sehn, ich kann es. Oder willst du gleich\* ins Vorderzimmer gehn, dann legst du dich vorläufig in mein Bett. Das wäre übrigens sehr vernünftig\* .«

Georg stand knapp\* neben seinem Vater, der den Kopf mit dem struppigen\* weißen Haar auf die Brust hatte sinken lassen.

»Georg«, sagte der Vater leise\*, ohne Bewegung. Georg kniete sofort neben dem Vater nieder, er sah die Pupillen in dem müden Gesicht des Vaters übergroß\* in den Winkeln\* der Augen auf sich gerichtet.

»Du hast keinen Freund in Petersburg. Du bist immer ein Spaßmacher\* gewesen und hast dich auch mir gegenüber nicht zurückgehalten. Wie solltest du denn gerade\* dort einen Freund haben! Das kann ich gar nicht glauben.«

»Denk doch noch einmal nach, Vater«, sagte Georg, hob den Vater vom Sessel und zog ihm, wie er nun doch recht schwach dastand, den Schlafrock aus, »jetzt wird es bald drei Jahre her sein, da war ja mein Freund bei uns zu Besuch. Ich erinnere mich noch, daß du ihn nicht besonders gern hattest\*. Wenigstens zweimal habe ich ihn vor dir verleugnet\*, trotzdem er gerade bei mir im Zimmer saß. Ich konnte ja deine Abneigung\* gegen ihn ganz gut verstehn, mein Freund hat seine Eigentümlichkeiten\*. Aber dann hast du dich doch auch wieder ganz gut mit ihm unterhalten. Ich war damals noch so stolz darauf,

UNBEDINGT \*: beslist, absoluut

GLEICH: direct, dadelijk

VERNÜNFTIG: verstandig

KNAPP: vlak

STRUPPIG: borstelig

LEISE \*: zacht

ÜBERGROSS: meer dan levensgroot |

WINKELN-WINKEL M. \*: hoek

SPASSMACHER m.: grappenmaker

GERADE \*: juist

GERN HABEN: mogen, houden van

VERLEUGNEN: verloochenen

ABNEIGUNG w.: afkeer

EIGENTÜMLICHKEITEN Mz.:

eigenaardigheden

daß du ihm zuhörtest, nicktest und fragtest. Wenn du nachdenkst, mußt du dich erinnern. Er erzählte damals unglaubliche Geschichten von der russischen Revolution. Wie er z. B. auf einer Geschäftsreise in Kiew bei einem Tumult einen Geistlichen auf einem Balkon gesehen hatte, der sich ein breites Blutkreuz\* in die flache Hand schnitt, diese Hand erhob und die Menge anrief. Du hast ja selbst diese Geschichte hie und da wiedererzählt.«

Währenddessen\* war es Georg gelungen, den Vater wieder niederzusetzen und ihm die Trikothose, die er über den Leinenunterhosen\* trug, sowie die Socken vorsichtig auszuziehn. Beim Anblick der nicht besonders reinen Wäsche\* machte er sich Vorwürfe, den Vater vernachlässigt\* zu haben. Es wäre sicherlich auch seine Pflicht gewesen, über den Wäschewechsel seines Vaters zu wachen. Er hatte mit seiner Braut darüber, wie sie die Zukunft des Vaters einrichten wollten, noch nicht ausdrücklich gesprochen, denn sie hatten stillschweigend vorausgesetzt\*, daß der Vater allein in der alten Wohnung bleiben würde. Doch jetzt entschloß er sich kurz mit aller Bestimmtheit, den Vater in seinen künftigen Haushalt mitzunehmen. Es schien ja fast, wenn man genauer zusah, daß die Pflege\*, die dort dem Vater bereitet werden sollte, zu spät kommen könnte.

Auf seinen Armen trug er den Vater ins Bett. Ein schreckliches Gefühl hatte er, als er während der paar Schritte zum Bett hin merkte, daß an seiner Brust der Vater mit seiner Uhrkette\* spielte. Er konnte ihn nicht gleich ins Bett legen, so fest hielt er sich an dieser Uhrkette.

Kaum war er aber im Bett, schien alles gut. Er deckte sich selbst zu und zog dann die Bettdecke\* noch besonders weit über die Schulter. Er sah nicht unfreundlich zu Georg hinauf.

BLUTKREUZ s.: [kruis van bloed](#)

WÄHRENDDESSEN: [ondertussen](#)

LEINENUNTERHOSEN Mz.: [linnen](#)  
[onderbroek](#)

WÄSCHE w.: [ondergoed](#)

VERNACHLÄSSIGEN: [verwaarlozen](#)

VORAUSGESETZT, VORAUSSETZEN:  
[veronderstellen](#)

PFLEGE w.: [verzorging](#)

UHRKETTE w.: [HORLOGEKETTING](#)

BETTDECKE w.: [dekbed](#)

»Nicht wahr, du erinnerst dich schon an ihn?«  
fragte Georg und nickte ihm aufmunternd zu.

»Bin ich jetzt gut zugedeckt?« fragte der Vater,  
als könne er nicht nachschauen, ob die Füße genug  
bedeckt seien.

»Es gefällt dir also schon im Bett«, sagte Georg und  
legte das Deckzeug\* besser um ihn.

»Bin ich gut zugedeckt?« fragte der Vater noch  
einmal und schien auf die Antwort besonders  
aufzupassen.

»Sei nur ruhig, du bist gut zugedeckt.«

»Nein!« rief der Vater, daß die Antwort an die  
Frage stieß, warf die Decke zurück mit einer Kraft,  
daß sie einen Augenblick im Fluge sich\* ganz  
entfaltete\*, und stand aufrecht\* im Bett. Nur eine  
Hand hielt er leicht an den Plafond. »Du wolltest  
mich zudecken, das weiß ich, mein Früchtchen\*,  
aber zugedeckt bin ich noch nicht. Und ist es auch  
die letzte Kraft, genug für dich, zuviel für dich. Wohl  
kenne ich deinen Freund. Er wäre ein Sohn nach  
meinem Herzen. Darum hast du ihn auch betrogen  
die ganzen Jahre lang. Warum sonst? Glaubst du, ich  
habe nicht um ihn geweint? Darum doch sperrst\* du  
dich in dein Bureau, niemand soll stören, der Chef ist  
beschäftigt – nur damit du deine falschen Briefchen  
nach Rußland schreiben kannst. Aber den Vater  
muß glücklicherweise niemand lehren, den Sohn zu  
durchschauen. Wie du jetzt geglaubt hast, du hättest  
ihn untergekriegt\*, so untergekriegt, daß du dich  
mit deinem Hintern\* auf ihn setzen kannst und er  
rührt sich\* nicht, da hat sich mein Herr Sohn zum  
Heiraten entschlossen!«

Georg sah zum Schreckbild\* seines Vaters auf.  
Der Petersburger Freund, den der Vater plötzlich  
so gut kannte, ergriff ihn, wie noch nie. Verloren im  
weiten Rußland sah er ihn. An der Türe des leeren,  
ausgeraubten\* Geschäftes sah er ihn. Zwischen den

DECKZEUG s.: [beddengoed](#)

SICH ENTFALTEN: [zich ontplooiën](#)

AUFRECHT: [rechtop](#)

FRÜCHTCHEN s.: [jochie](#)

SPERREN: [opsluiten](#)

UNTERGEKRIEGT-UNTERKRIEGEN: [eronder  
krijgen, klein krijgen](#) | HINTERN m.:  
[achterste](#) | SICH RÜHREN \*: [zich bewegen](#)

SCHRECKBILD s.: [schrikbeeld](#)

AUSGERAUBT: [geplunderd](#)

Trümmern der Regale\*, den zerfetzten\* Waren, den fallenden Gasarmen stand er gerade noch. Warum hatte er so weit wegfahren müssen!

»Aber schau mich an!« rief der Vater, und Georg lief, fast zerstreut, zum Bett, um alles zu fassen\*, stockte aber in der Mitte des Weges.

»Weil sie die Röcke gehoben\* hat«, fing der Vater zu flöten\* an, »weil sie die Röcke so gehoben hat, die widerliche\* Gans«, und er hob, um das darzustellen\*, sein Hemd so hoch, daß man auf seinem Oberschenkel\* die Narbe\* aus seinen Kriegsjahren sah, »weil sie die Röcke so und so und so gehoben hat, hast du dich an sie herangemacht, und damit du an ihr ohne Störung dich befriedigen kannst, hast du unserer Mutter Andenken\* geschändet, den Freund verraten und deinen Vater ins Bett gesteckt, damit er sich nicht rühren kann. Aber kann er sich rühren oder nicht?« Und er stand vollkommen frei und warf die Beine. Er strahlte vor Einsicht.

Georg stand in einem Winkel, möglichst weit\* vom Vater. Vor einer langen Weile hatte er sich fest entschlossen, alles vollkommen genau zu beobachten\*, damit er nicht irgendwie auf Umwegen, von hinten her, von oben herab überrascht werden könne. Jetzt erinnerte er sich wieder an den längst vergessenen Entschluß und vergaß ihn, wie man einen kurzen Faden\* durch ein Nadelöhr\* zieht.

»Aber der Freund ist nun doch nicht verraten!« rief der Vater, und sein hin- und herbewegter Zeigefinger bekräftigte es. »Ich war sein Vertreter\* hier am Ort\*.«

»Komödiant!« konnte sich\* Georg zu rufen nicht enthalten\*, erkannte sofort den Schaden und biß, nur zu spät, – die Augen erstarrt – in seine Zunge, daß er vor Schmerz einknickte.

»Ja, freilich habe ich Komödie gespielt! Komödie! Gutes Wort! Welcher andere Trost blieb dem alten

REGAL s.: rek | ZERFETZT: verscheurd

FASSEN: (be)grijpen

GEHOBEN-HEBEN: optillen

FLÖTEN: kwelen

WIDERLICH: weerzinwekkend |

DARZUSTELLEN-DARSTELLEN: uitbeelden

OBERSCHENKEL m.: dijbeen | NARBE w.:  
litteken

ANDENKEN s.: nagedachtenis

MÖGLICHT WEIT \*: zo ver mogelijk

BEOBACHTEN \*: observeren

FADEN m. \*: draad | NADELÖHR s.: oog van  
een naald

VERTRETER m.: vertegenwoordiger  
AM ORT: ter plaatse

SICH ENTHALTEN: nalaten

verwitweten\* Vater? Sag' – und für den Augenblick der Antwort sei du noch mein lebender Sohn –, was blieb mir übrig, in meinem Hinterzimmer, verfolgt vom ungetreuen Personal, alt bis in die Knochen\*? Und mein Sohn ging im Jubel durch die Welt, schloß Geschäfte ab, die ich vorbereitet hatte, überpurzelte sich\* vor Vergnügen\* und ging vor seinem Vater mit dem verschlossenen Gesicht eines Ehrenmannes\* davon! Glaubst du, ich hätte dich nicht geliebt, ich, von dem du ausgingst?«

»Jetzt wird er sich vorbeugen«, dachte Georg, »wenn er fiel und zerschmetterte\*!« Dieses Wort durchzischte seinen Kopf.

Der Vater beugte sich vor\*, fiel aber nicht. Da Georg sich nicht näherte, wie er erwartet hatte, erhob er sich wieder.

»Bleib', wo du bist, ich brauche dich nicht! Du denkst, du hast noch die Kraft, hierher zu kommen und hältst dich bloß zurück, weil du so willst. Daß du dich nicht irrst! Ich bin noch immer der viel Stärkere. Allein hätte ich vielleicht zurückweichen müssen, aber so hat mir die Mutter ihre Kraft abgegeben, mit deinem Freund habe ich mich herrlich verbunden, deine Kundschaft\* habe ich hier in der Tasche!«

»Sogar im Hemd hat er Taschen!« sagte sich Georg und glaubte, er könne ihn mit dieser Bemerkung in der ganzen Welt unmöglich machen. Nur einen Augenblick dachte er das, denn immerfort\* vergaß er alles.

»Häng' dich\* nur in deine Braut ein\* und komm' mir entgegen! Ich fege sie dir von der Seite weg, du weißt nicht wie!«

Georg machte Grimassen, als glaube er das nicht\*. Der Vater nickte bloß\*, die Wahrheit dessen, was er sagte, betuernd\*, in Georgs Ecke hin.

»Wie hast du mich doch heute unterhalten, als du kamst und fragtest, ob du deinem Freund von

VERWITWET: **weduwnaar geworden**

KNOCHEN Mz.: **botten**

SICH ÜBERPURZELN: **een buiteling maken**

VERGNÜGEN s.: **plezier**

EHRENMANN m.: **achtenswaardig man**

ZERSCHMETTERN: **te pletter vallen**

SICH VORBEUGEN: **vooroverbuigen**

KUNDSCHAFT w.: **klanten**

IMMERFORT: **steeds, voortdurend**

SICH EINHÄNGEN: **een arm geven**

ALS GLAUBE ER DAS NICHT: **alsof hij het niet geloofde** | BLOSS: **alleen maar**

BETEUERN: **verzekeren**

der Verlobung schreiben sollst. Er weiß doch alles, dummer Junge, er weiß doch alles! Ich schrieb ihm doch, weil du vergessen hast, mir das Schreibzeug\* wegzunehmen. Darum kommt er schon seit Jahren nicht, er weiß ja alles hundertmal besser als du selbst, deine Briefe zerknüllt\* er ungelesen in der linken Hand, während er in der Rechten meine Briefe zum Lesen sich vorhält!«

Seinen Arm schwang er vor Begeisterung\* über dem Kopf. »Er weiß alles tausendmal besser!« rief er.

»Zehntausendmal!« sagte Georg, um den Vater zu verlachen\*, aber noch in seinem Munde bekam das Wort einen toternsten Klang.

»Seit Jahren passe ich schon auf, daß du mit dieser Frage kämest! Glaubst du, mich kümmert\* etwas anderes? Glaubst du, ich lese Zeitungen? Da!« und er warf Georg ein Zeitungsblatt, das irgendwie\* mit ins Bett getragen worden war, zu. Eine alte Zeitung, mit einem Georg schon ganz unbekanntem Namen.

»Wie lange hast du gezögert, ehe du reif geworden bist! Die Mutter mußte sterben, sie konnte den Freudentag nicht erleben, der Freund geht zugrunde in seinem Rußland, schon vor drei Jahren war er gelb zum Wegwerfen\*, und ich, du siehst ja, wie es mit mir steht. Dafür hast du doch Augen!«

»Du hast mir also aufgelauert\*!« rief Georg.

Mitleidig sagte der Vater nebenbei\*: »Das wolltest du wahrscheinlich früher sagen. Jetzt paßt es ja gar nicht mehr.«

Und lauter: »Jetzt weißt du also, was es noch außer dir gab, bisher wußtest du nur von dir! Ein unschuldiges Kind warst du ja eigentlich, aber noch eigentlicher warst du ein teuflischer Mensch! – Und darum wisse: Ich verurteile dich jetzt zum Tode des Ertrinkens\*!«

Georg fühlte sich aus dem Zimmer gejagt, den

SCHREIBZEUG s.: **schrijfgerei**

ZERKNÜLLEN: **verfrommelen**

BEGEISTERUNG w.: **enthousiasme**

VERLACHEN: **uitlachen**

KÜMMERN: **bezighouden**

IRGENDWIE \*: **op de een of andere manier**

ZUM WEGWERFEN: **dat je er geen cent meer voor gaf**

AUFGELAUERT-AUFLAUERN: **beloerd**

NEBENBEI: **terloops**

ZUM TODE DES ERTRINKENS: **tot de verdrinkingsdood**

Schlag, mit dem der Vater hinter ihm aufs Bett stürzte, trug er noch in den Ohren davon. Auf der Treppe, über deren Stufen\* er wie über eine schiefe Fläche\* eilte, überrumpelte\* er seine Bedienerin, die im Begriffe\* war heraufzugehen, um die Wohnung nach der Nacht aufzuräumen.

»Jesus!« rief sie und verdeckte mit der Schürze das Gesicht, aber er war schon davon\*. Aus dem Tor sprang er, über die Fahrbahn zum Wasser trieb es ihn. Schon hielt er das Geländer\* fest, wie ein Hungriger die Nahrung\*. Er schwang sich über\*, als der ausgezeichnete\* Turner, der er in seinen Jugendjahren zum Stolz\* seiner Eltern gewesen war. Noch hielt er sich mit schwächer werdenden Händen fest, erspähte zwischen den Geländerstangen einen Autoomnibus, der mit Leichtigkeit\* seinen Fall übertönen\* würde, rief leise: »Liebe Eltern, ich habe euch doch immer geliebt«, und ließ sich hinfallen.

In diesem Augenblick ging über die Brücke ein geradezu\* unendlicher Verkehr.

STUFEN-STUFE w.: **trede**

FLÄCHE w.: **vlak** | ÜBERRUMPELN: **verrassen**

IM BEGRIFFE: **op het punt**

DAVON: **weg**

GELÄNDER s.: **leuning**

NAHRUNG w. \*: **voedsel** | ER SCHWANG

SICH ÜBER: **hij zwaaide er overheen** |

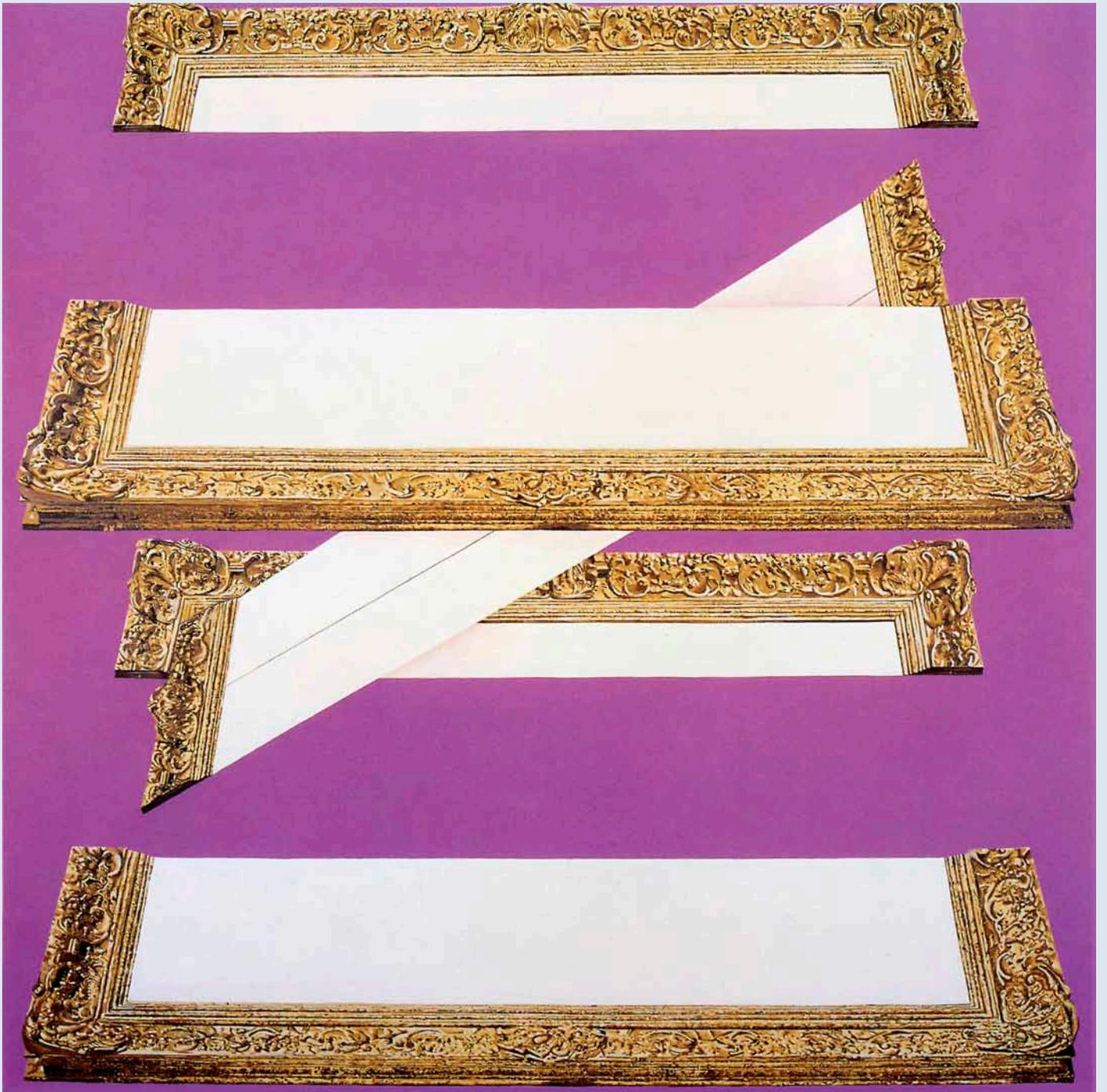
AUSGEZEICHNET \*: **voortreffelijk** | STOLZ M.

\*: **trots**

MIT LEICHTIGKEIT: **met gemak**

ÜBERTÖNEN: **overstemmen**

GERADEZU: **gewoonweg**



Rob Scholte: 'De gulden snede' (1988, acryl op canvas, 200 x 200 cm).

# Over 'In Der Strafkolonie'

Bij het bezoek van een ontdekkingsreiziger aan een strafkolonie (model stond zonder twijfel het 'bagno' zoals de Franse regering dit in Cayenne had) wordt hem door een officier de 'terechtstellingsmachine' getoond, de werking wordt gedemonstreerd met een veroordeelde. Het rechtsprincipe is eenvoudig: 'Die Schuld is immer zweifellos'. De machine 'voert het vonnis uit door de wet die de veroordeelde overtreden heeft met ijzeren pennen in zijn rug te graveren, tot deze zijn schuld heeft beseft en daarop sterft.

Wanneer de reiziger verklaart een tegenstander van deze onmenselijke procedure te zijn en al zijn invloed te zullen aanwenden om er een eind aan te maken weet de officier - een van de trouwste aanhangers van het oude systeem - dat zijn tijd voorbij is. Hij bevrijdt de veroordeelde en bevestigt zichzelf op het apparaat. Als het mechanisme ingesteld wordt op de wet 'Sei gerecht!' reageert de machine op ongewone wijze: er wordt niet 'geschreven', de officier wordt in enkele seconden aan de pennen gespiest, terwijl het apparaat zichzelf tegelijkertijd op spookachtige wijze opheft.

Drie elementen vallen in dit werk uit 1914, dat Kafka overigens in 1916 in München op een literaire avond voorlas, op:

Het schuldbesef wordt hier met mechanische hulpmiddelen tot een fysieke ervaring: de veroordeelde 'voelt' met zijn wonden wat hij misdreven heeft.

Het koele observeren van de reiziger. Zonder mededogen te tonen buigt hij zich over de gekwelde soldaat, als gold het een wetenschappelijk fenomeen. Op dezelfde onbarmhartige wijze analyseert Kafka het eigen lijden.

De autoriteit is aanwezig in de persoon van de 'oude commandant', ontwerper van het apparaat en wederom heerser over leven en dood.

De rol die de techniek in dit werk speelt is meer dan toevallig. Mogelijk heeft Kafka willen waarschuwen tegen een wereld, waarin de mens zijn waarde verliest, als de techniek zelfstandig wordt.

# In der Strafkolonie

»Es ist ein eigentümlicher\* Apparat«, sagte der Offizier zu dem Forschungsreisenden\* und überblickte mit einem gewissermaßen\* bewundernden Blick den ihm doch wohlbekannten Apparat. Der Reisende schien nur aus Höflichkeit der Einladung des Kommandanten gefolgt zu sein, der ihn aufgefordert\* hatte, der Exekution eines Soldaten beizuwohnen, der wegen Ungehorsam und Beleidigung des Vorgesetzten\* verurteilt worden war. Das Interesse für diese Exekution war wohl auch in der Strafkolonie nicht sehr groß. Wenigstens war hier in dem tiefen, sandigen, von kahlen Abhängen\* ringsum abgeschlossenen kleinen Tal außer\* dem Offizier und dem Reisenden nur der Verurteilte, ein stumpfsinniger breitmäuliger\* Mensch mit verwahrlostem Haar und Gesicht, und ein Soldat zugegen\*, der die schwere Kette hielt, in welche die kleinen Ketten ausliefen, mit denen der Verurteilte an den Fuß- und Handknöcheln\* sowie am Hals gefesselt\* war und die auch untereinander durch Verbindungsketten zusammenhingen. Übrigens sah der Verurteilte so hündisch ergeben\* aus, daß es den Anschein hatte, als könnte man ihn frei auf den Abhängen herumlaufen lassen und müsse bei Beginn der Exekution nur pfeifen, damit er käme.

Der Reisende hatte wenig Sinn\* für den Apparat und ging hinter dem Verurteilten fast sichtbar unbeteiligt\* auf und ab, während der Offizier die letzten Vorbereitungen besorgte, bald\* unter den tief in die Erde eingebauten Apparat kroch, bald\* auf eine Leiter\* stieg, um die oberen Teile zu untersuchen. Das waren Arbeiten, die man eigentlich einem Maschinisten hätte überlassen können, aber der Offizier führte sie mit einem großen Eifer aus, sei es, daß er ein besonderer Anhänger dieses

EIGENTÜMLICH: **merkwaardig, eigenaardig**

FORSCHUNGSREISENDE m.:

**ontdekkingsreiziger** | GEWISSERMASSEN: **in zekere zin**

AUFGEFORDERT -AUFFORDERN: **uitnodigen**

VORGESETZTE m.: **meerdere**

ABHÄNGEN-ABHANG m.: **helling**

AUSSER \*: **behalve**

BREITMÄULIG: **met een brede kop**

ZUGEGEN: **aanwezig**

AN DEN FUSS- UND HANDKNÖCHELN: **aan**

**de enkels en polsen** | GEFESSELT-FESSELN: **boeien**

ERGEBEN: **onderdanig**

SINN m.: **zin, interesse**

UNBETEILIGT: **zonder interesse**

BALD ... BALD \*: **nu eens ... dan weer**

LEITER w. \*: **ladder**

Apparates war, sei es, daß man aus anderen Gründen die Arbeit sonst niemandem anvertrauen konnte.

»Jetzt ist alles fertig!« rief er endlich und stieg von der Leiter hinunter. Er war ungemein ermattet, atmete mit weit offenem Mund und hatte zwei zarte\* Damentaschentücher hinter den Uniformkragen gezwängt. »Diese Uniformen sind doch für die Tropen zu schwer«, sagte der Reisende, statt sich\*, wie es der Offizier erwartet hatte, nach dem Apparat zu erkundigen\*. »Gewiß«, sagte der Offizier und wusch sich die von Öl und Fett beschmutzten Hände in einem bereitstehenden Wasserkübel, »aber sie bedeuten\* die Heimat; wir wollen nicht die Heimat verlieren. – Nun sehen Sie aber diesen Apparat«, fügte er gleich hinzu, trocknete die Hände mit einem Tuch und zeigte gleichzeitig auf den Apparat. »Bis jetzt war noch Händearbeit nötig, von jetzt aber arbeitet der Apparat ganz allein.« Der Reisende nickte und folgte dem Offizier. Dieser suchte sich für alle Zwischenfälle zu sichern\* und sagte dann: »Es kommen natürlich Störungen vor; ich hoffe zwar, es wird heute keine eintreten, immerhin\* muß man mit ihnen rechnen. Der Apparat soll ja zwölf Stunden ununterbrochen im Gang sein. Wenn aber auch Störungen vorkommen, so sind sie doch nur ganz kleine, und sie werden sofort behoben\* sein.«

»Wollen Sie sich nicht setzen?« fragte er schließlich, zog aus einem Haufen von Rohrstühlen\* einen hervor und bot ihn dem Reisenden an; dieser konnte nicht ablehnen. Er saß nun am Rande einer Grube\*, in die er einen flüchtigen Blick warf. Sie war nicht sehr tief. Zur einen Seite der Grube war die ausgegrabene Erde zu einem Wall aufgehäuft, zur anderen Seite stand der Apparat. »Ich weiß nicht«, sagte der Offizier, »ob Ihnen der Kommandant den Apparat schon erklärt hat.« Der Reisende machte eine ungewisse\* Handbewegung; der Offizier

ZART: [fijn](#)

SICH ERKUNDIGEN \*: [informeren](#)

BEDEUTEN: [betekenen](#)

SICHERN: [veiligstellen](#)

IMMERHIN: [toch](#)

BEHOBEN-BEHEBEN: [opheffen](#)

ROHRSTÜHLEN-ROHRSTUHL m.: [rotan stoel](#)

GRUBE w.: [kuil](#)

UNGEWISS: [vaag](#)

verlangte nichts Besseres, denn nun konnte er selbst den Apparat erklären. »Dieser Apparat«, sagte er und faßte eine Kurbelstange\*, auf die er sich stützte, »ist eine Erfindung unseres früheren Kommandanten. Ich habe gleich bei den allerersten Versuchen mitgearbeitet und war auch bei allen Arbeiten bis zur Vollendung\* beteiligt. Das Verdienst der Erfindung allerdings gebührt\* ihm ganz allein. Haben Sie von unserem früheren Kommandanten gehört? Nicht? Nun, ich behaupte nicht zu viel, wenn ich sage, daß die Einrichtung der ganzen Strafkolonie sein Werk ist. Wir, seine Freunde, wußten schon bei seinem Tod, daß die Einrichtung der Kolonie so in sich geschlossen ist, daß sein Nachfolger\*, und habe er\* tausend neue Pläne im Kopf, wenigstens während vieler Jahre nichts von dem Alten wird abändern können. Unsere Voraussage ist auch eingetroffen; der neue Kommandant hat es erkennen müssen. Schade, daß Sie den früheren Kommandanten nicht gekannt haben! – Aber«, unterbrach sich der Offizier, »ich schwätze, und sein Apparat steht hier vor uns. Er besteht, wie Sie sehen, aus drei Teilen. Es haben sich im Laufe der Zeit für jeden dieser Teile gewissermaßen volkstümliche\* Bezeichnungen\* ausgebildet. Der untere heißt das Bett, der obere heißt der Zeichner, und hier der mittlere, schwebende Teil heißt die Egge\*.« »Die Egge?« fragte der Reisende. Er hatte nicht ganz aufmerksam zugehört, die Sonne verfang sich\* allzu stark in dem schattenlosen Tal, man konnte schwer seine Gedanken sammeln. Um so bewundernswerter erschien ihm der Offizier, der im engen, parademäßigen, mit Epauletten beschwerten, mit Schnüren behängten Waffenrock so eifrig seine Sache erklärte und außerdem, während er sprach, mit einem Schraubendreher noch hier und da an einer Schraube sich zu schaffen machte\*. In

KURBELSTANGE w.: [krukstang](#)

VOLLENDUNG w.: [voltooing](#)  
GEBÜHRT-GEBÜHREN: [toekomen](#)

NACHFOLGER m.: [opvolger](#) | UND HABE ER:  
[ook al heeft hij](#)

VOLKSTÜMLICH: [populair](#)  
BEZEICHNUNG w.: [benaming](#)

EGGE w.: [eg \(ploeg\)](#)

VERFING SICH-SICH VERFANGEN: [blijven](#)  
[hangen](#)

SICH ZU SCHAFFEN MACHEN: [werken aan](#)

ähnlicher Verfassung\* wie der Reisende schien der Soldat zu sein. Er hatte um beide Handgelenke die Kette des Verurteilten gewickelt, stützte sich mit der Hand auf sein Gewehr, ließ den Kopf im Genick\* hinunterhängen und kümmerte sich um nichts. Der Reisende wunderte sich nicht darüber, denn der Offizier sprach französisch, und Französisch verstand gewiß weder\* der Soldat noch\* der Verurteilte. Um so auffallender war es allerdings, daß der Verurteilte sich\* dennoch bemühte\*, den Erklärungen des Offiziers zu folgen. Mit einer Art schläfriger Beharrlichkeit\* richtete er die Blicke immer dorthin, wohin der Offizier gerade zeigte, und als dieser jetzt vom Reisenden mit einer Frage unterbrochen wurde, sah auch er, ebenso wie der Offizier, den Reisenden an.

»Ja, die Egge«, sagte der Offizier, »der Name paßt. Die Nadeln sind eggenartig\* angeordnet, auch wird das Ganze wie eine Egge geführt, wenn auch\* bloß auf einem Platz und viel kunstgemäßer. Sie werden es übrigens gleich verstehen. Hier auf das Bett wird der Verurteilte gelegt. – Ich will nämlich den Apparat zuerst beschreiben und dann erst die Prozedur selbst ausführen lassen. Sie werden ihr dann besser folgen können. Auch ist ein Zahnrad im Zeichner zu stark abgeschliffen; es kreischt\* sehr, wenn es im Gang ist; man kann sich\* dann kaum verständigen\*; Ersatzteile\* sind hier leider nur schwer zu beschaffen\*. – Also hier ist das Bett, wie ich sagte. Es ist ganz und gar mit einer Watteschicht\* bedeckt; den Zweck dessen werden Sie noch erfahren. Auf diese Watte wird der Verurteilte bäuchlings\* gelegt, natürlich nackt; hier sind für die Hände, hier für die Füße, hier für den Hals Riemen, um ihn festzuschnallen\*. Hier am Kopfende des Bettes, wo der Mann, wie ich gesagt habe, zuerst mit dem Gesicht aufliegt, ist dieser kleine

VERFASSUNG w.: [gesteldheid](#)

GENICK s.: [hals, nek](#)

WEDER ... NOCH \*: [noch ... noch](#)

SICH BEMÜHEN: [z'n best doen](#)

BEHARRLICHKEIT w.: [hardnekkigheid](#)

EGGENARTIG: [zoals bij een eg](#)

WENN AUCH \*: [hoewel](#)

KREISCHEN: [knarsen](#)

SICH VERSTÄNDIGEN: [zich](#)

[verstaanbaar maken](#) | ERSATZTEILE Mz.:  
[reserveonderdelen](#) | BESCHAFFEN: [krijgen](#)

WATTESCHICHT w.: [laag watten](#)

BÄUHLINGS: [op z'n buik](#)

FESTSCHNALLEN: [vast snoeren](#)

Filzstumpf\*, der leicht so reguliert werden kann, daß er dem Mann gerade in den Mund dringt. Er hat den Zweck, am Schreien und am Zerbeißen\* der Zunge zu hindern. Natürlich muß der Mann den Filz aufnehmen, da ihm sonst durch den Halsriemen das Genick gebrochen wird.« »Das ist Watte?« fragte der Reisende und beugte sich vor. »Ja, gewiß«, sagte der Offizier lächelnd, »befühlen Sie es selbst.« Er faßte die Hand des Reisenden und führte sie über das Bett hin. »Es ist eine besonders präparierte Watte, darum sieht sie so unkenntlich\* aus; ich werde auf ihren Zweck noch zu sprechen kommen.« Der Reisende war schon ein wenig für den Apparat gewonnen; die Hand zum Schutz gegen die Sonne über den Augen, sah er an dem Apparat in die Höhe. Es war ein großer Aufbau\*. Das Bett und der Zeichner hatten gleichen Umfang und sahen wie zwei dunkle Truhen\* aus. Der Zeichner war etwa\* zwei Meter über dem Bett angebracht; beide waren in den Ecken durch vier Messingstangen verbunden, die in der Sonne fast Strahlen warfen. Zwischen den Truhen schwebte an einem Stahlband die Egge.

Der Offizier hatte die frühere Gleichgültigkeit\* des Reisenden kaum bemerkt, wohl aber hatte er für sein jetzt beginnendes Interesse Sinn; er setzte\* deshalb in seinen Erklärungen aus\*, um dem Reisenden zur ungestörten Betrachtung Zeit zu lassen. Der Verurteilte ahmte den Reisenden nach; da er die Hand nicht über die Augen legen konnte, blinzelte\* er mit freien Augen zur Höhe.

»Nun liegt also der Mann«, sagte der Reisende, lehnte sich im Sessel zurück und kreuzte die Beine. »Ja«, sagte der Offizier, schob ein wenig die Mütze zurück und fuhr sich mit der Hand über das heiße Gesicht, »nun hören Sie! Sowohl das Bett als auch der Zeichner haben ihre eigene elektrische Batterie; das Bett braucht sie für sich selbst, der Zeichner für

FILZSTUMPF m.: stuk vilt

ZERBEISSEN: stukbijten

UNKENNTLICH: onherkenbaar

AUFBAU m.: opbouw

TRUHE w.: kist

ETWA \*: ongeveer

GLEICHGÜLTIGKEIT w. \*: onverschilligheid

SETZTE AUS-AUSSETZEN: ophouden

BLINZELTE-BLINZELN: knippen

die Egge. Sobald der Mann festgeschnallt ist, wird das Bett in Bewegung gesetzt. Es zittert in winzigen\*, sehr schnellen Zuckungen\* gleichzeitig seitlich wie auch auf und ab. Sie werden ähnliche Apparate in Heilanstalten\* gesehen haben; nur sind bei unserem Bett alle Bewegungen genau berechnet; sie müssen nämlich peinlich auf die Bewegungen der Egge abgestimmt sein. Dieser Egge aber ist die eigentliche Ausführung des Urteils\* überlassen.«

»Wie lautet denn das Urteil?« fragte der Reisende. »Sie wissen auch das nicht?« sagte der Offizier erstaunt und biß sich auf die Lippen: »Verzeihen Sie, wenn vielleicht meine Erklärungen ungeordnet sind; ich bitte Sie sehr um Entschuldigung. Die Erklärungen pflegte\* früher nämlich der Kommandant zu geben; der neue Kommandant aber hat sich dieser Ehrenpflicht entzogen\*; daß er jedoch einen so hohen Besuch« – der Reisende suchte die Ehrung mit beiden Händen abzuwehren, aber der Offizier bestand auf dem Ausdruck – »einen so hohen Besuch nicht einmal von der Form unseres Urteils in Kenntnis setzt, ist wieder eine Neuerung, die –«, er hatte einen Fluch auf den Lippen, faßte sich\* aber und sagte nur: »Ich wurde nicht davon verständigt\*, mich trifft nicht die Schuld. übrigens bin ich allerdings am besten befähigt\*, unsere Urteilsarten zu erklären, denn ich trage hier« – er schlug auf seine Brusttasche – »die betreffenden Handzeichnungen\* des früheren Kommandanten.«

»Handzeichnungen des Kommandanten selbst?« fragte der Reisende: »Hat er denn alles in sich vereinigt? War er Soldat, Richter, Konstrukteur, Chemiker, Zeichner?«

»Jawohl«, sagte der Offizier kopfnickend, mit starrem, nachdenklichem Blick. Dann sah er prüfend seine Hände an; sie schienen ihm nicht rein genug, um die Zeichnungen anzufassen; er ging daher

WINZIG: heel klein

ZUCKUNG w.: trillende beweging

HEILANSTALT w.: herstellingsoord,  
sanatorium

URTEIL s.: vonnis

PFLEGTE-PFLEGEN: plegen

ENTZOGEN-SICH ENTZIEHEN: zich  
onttrekken aan

SICH FASSEN: zich beheersen

VERSTÄNDIGT -VERSTÄNDIGEN: op de  
hoogte brengen | BEFÄHIGT: bevoegd

HANDZEICHNUNG w.: met de hand  
getekend ontwerp

zum Kübel und wusch sie nochmals. Dann zog er eine kleine Ledermappe hervor und sagte: »Unser Urteil klingt nicht streng. Dem Verurteilten wird das Gebot, das er übertreten hat, mit der Egge auf den Leib geschrieben. Diesem Verurteilten zum Beispiel« – der Offizier zeigte auf den Mann – »wird auf den Leib geschrieben werden: Ehre deinen Vorgesetzten!«

Der Reisende sah flüchtig auf den Mann hin; er hielt, als der Offizier auf ihn gezeigt hatte, den Kopf gesenkt und schien alle Kraft des Gehörs anzuspannen, um etwas zu erfahren\*. Aber die Bewegungen seiner wulstig\* aneinander gedrückten Lippen zeigten offenbar, daß er nichts verstehen konnte. Der Reisende hatte verschiedenes fragen wollen, fragte aber im Anblick\* des Mannes nur: »Kennt er sein Urteil?« »Nein«, sagte der Offizier und wollte gleich in seinen Erklärungen fortfahren, aber der Reisende unterbrach ihn: »Er kennt sein eigenes Urteil nicht?« »Nein«, sagte der Offizier wieder, stockte\* dann einen Augenblick, als verlange er vom Reisenden eine nähere Begründung seiner Frage, und sagte dann: »Es wäre nutzlos, es ihm zu verkünden. Er erfährt es ja auf seinem Leib.« Der Reisende wollte schon verstummen, da fühlte er, wie der Verurteilte seinen Blick auf ihn richtete; er schien zu fragen, ob er den geschilderten\* Vorgang billigen\* könne. Darum beugte sich der Reisende, der sich bereits zurückgelehnt hatte, wieder vor und fragte noch: »Aber daß er überhaupt verurteilt wurde, das weiß er doch?« »Auch nicht«, sagte der Offizier und lächelte den Reisenden an, als erwarte er nun von ihm noch einige sonderbare Eröffnungen\*. »Nein«, sagte der Reisende und strich sich über die Stirn hin, »dann weiß also der Mann auch jetzt noch nicht, wie seine Verteidigung aufgenommen wurde?« »Er hat keine Gelegenheit gehabt, sich zu verteidigen«, sagte

ERFAHREN: [te weten komen](#)  
WULSTIG: [dikke](#)

IM ANBLICK: [bij het zien](#)

STOCKTE-STOCKEN: [zwijgen](#)

GESCHILDERT-SCHILDERN: [schrijven](#) |  
BILLIGEN: [billijken, goedkeuren](#)

ERÖFFNUNGEN Mz.: [mededelingen](#)

der Offizier und sah abseits\*, als rede er zu sich selbst und wolle den Reisenden durch Erzählung dieser ihm selbstverständlichen\* Dinge nicht beschämen. »Er muß doch Gelegenheit gehabt haben, sich zu verteidigen«, sagte der Reisende und stand vom Sessel auf.

Der Offizier erkannte\*, daß er in Gefahr war, in der Erklärung des Apparates für lange Zeit aufgehalten zu werden; er ging daher zum Reisenden, hing sich in seinen Arm, zeigte mit der Hand auf den Verurteilten, der sich jetzt, da die Aufmerksamkeit so offenbar auf ihn gerichtet war, stramm aufstellte – auch zog der Soldat die Kette an -, und sagte: »Die Sache verhält\* sich folgendermaßen. Ich bin hier in der Strafkolonie zum Richter bestellt\*. Trotz\* meiner Jugend. Denn ich stand auch dem früheren Kommandanten in allen Strafsachen zur Seite und kenne auch den Apparat am besten. Der Grundsatz\*, nach dem ich entscheide, ist: Die Schuld ist immer zweifellos\*. Andere Gerichte können diesen Grundsatz nicht befolgen, denn sie sind vielköpfig\* und haben auch noch höhere Gerichte über sich. Das ist hier nicht der Fall, oder war es wenigstens nicht beim früheren Kommandanten. Der neue hat allerdings\* schon Lust gezeigt, in mein Gericht sich einzumischen, es ist mir aber bisher\* gelungen, ihn abzuwehren, und wird mir auch weiter gelingen. – Sie wollten diesen Fall erklärt haben; er ist so einfach wie alle. Ein Hauptmann hat heute morgens die Anzeige erstattet\*, daß dieser Mann, der ihm als Diener zugeteilt ist und vor seiner Türe schläft, den Dienst verschlafen hat. Er hat nämlich die Pflicht, bei jedem Stundenschlag aufzustehen und vor der Tür des Hauptmanns zu salutieren. Gewiß keine schwere Pflicht und eine notwendige, denn er soll sowohl zur Bewachung als auch zur Bedienung frisch bleiben. Der Hauptmann wollte

ABSEITS: *terzijde*

SELBSTVERSTÄNDLICH: *vanzelfsprekend*

ERKANNT-ERKENNEN: *inzien, beseffen*

VERHÄLT-SICH VERHALTEN: *gesteld zijn*

BESTELLT-BESTELLEN: *benoemen*

TROTZ +2 \*: *ondanks*

GRUNDSATZ m.: *principe*

IST IMMER ZWEIFELLOS: *staat al tijd vast*

VIELKÖPFIG: *veelhoofdig*

ALLERDINGS: *evenwel*

BISHER \*: *tot nu toe*

ANZEIGE ERSTATTEN: *aangifte doen*

in der gestrigen Nacht nachsehen\*, ob der Diener seine Pflicht erfülle. Er öffnete Schlag zwei Uhr\* die Tür und fand ihn zusammengekrümmt schlafen. Er holte die Reitpeitsche\* und schlug ihm über das Gesicht. Statt nun aufzustehen und um Verzeihung zu bitten, faßte der Mann seinen Herrn bei den Beinen, schüttelte ihn und rief: ›Wirf die Peitsche weg, oder ich fresse dich.‹ – Das ist der Sachverhalt\*. Der Hauptmann kam vor einer Stunde zu mir, ich schrieb seine Angaben auf und anschließend gleich das Urteil. Dann ließ ich dem Mann die Ketten anlegen. Das alles war sehr einfach. Hätte ich den Mann zuerst vorgerufen und ausgefragt, so wäre nur Verwirrung entstanden. Er hätte gelogen, hätte, wenn es mir gelungen wäre, die Lügen zu widerlegen, diese durch neue Lügen ersetzt und so fort. Jetzt aber halte ich ihn und lasse ihn nicht mehr. – Ist nun alles erklärt? Aber die Zeit vergeht, die Exekution sollte schon beginnen, und ich bin mit der Erklärung des Apparates noch nicht fertig.« Er nötigte den Reisenden auf den Sessel nieder, trat wieder zu dem Apparat und begann: »Wie Sie sehen, entspricht\* die Egge der Form des Menschen; hier ist die Egge für den Oberkörper, hier sind die Eggen für die Beine. Für den Kopf ist nur dieser kleine Stichel\* bestimmt. Ist Ihnen das klar?« Er beugte sich freundlich zu dem Reisenden vor, bereit zu den umfassendsten Erklärungen.

Der Reisende sah mit gerunzelter Stirn\* die Egge an. Die Mitteilungen über das Gerichtsverfahren\* hatten ihn nicht befriedigt. Immerhin mußte er sich sagen, daß es sich hier um eine Strafkolonie handelte, daß hier besondere Maßregeln notwendig waren und daß man bis zum letzten\* militärisch vorgehen\* mußte. Außerdem aber setzte er einige Hoffnungen auf den neuen Kommandanten, der offenbar, allerdings langsam, ein neues Verfahren

NACHSEHEN: controleren  
SCHLAG ZWEI UHR: klokslag twee uur

REITPEITSCHEN w.: rijzweep

SACHVERHALT m.: toedracht

ENTSPRICHT-ENTSPRECHEN: overeenkomen  
met

STICHEL m.: graveerstift

MIT GERUNZELTER STIRN: met gefronst  
voorhoofd | GERICHTSVERFAHREN s.:  
rechtspleging

BIS ZUM LETZTEN: tot het uiterste  
VORGEHEN: optreden

einzuführen beabsichtigte, das dem beschränkten\*  
 Kopf dieses Offiziers nicht eingehen konnte. Aus  
 diesem Gedankengang heraus fragte der Reisende:  
 »Wird der Kommandant der Exekution beiwohnen?«  
 »Es ist nicht gewiß«, sagte der Offizier, durch die  
 unvermittelte Frage peinlich berührt, und seine  
 freundliche Miene\* verzerrte sich: »Gerade deshalb  
 müssen wir uns beeilen. Ich werde sogar, so leid es  
 mir tut, meine Erklärungen abkürzen müssen. Aber  
 ich könnte ja morgen, wenn der Apparat wieder  
 gereinigt ist – daß er so sehr beschmutzt wird, ist  
 sein einziger Fehler –, die näheren Erklärungen  
 nachtragen. Jetzt also nur das Notwendigste. –  
 Wenn der Mann auf dem Bett liegt und dieses ins  
 Zittern gebracht ist, wird die Egge auf den Körper  
 gesenkt\*. Sie stellt sich von selbst so ein, daß sie  
 nur knapp\* mit den Spitzen den Körper berührt\*;  
 ist diese Einstellung vollzogen, strafft sich sofort  
 dieses Stahlseil zu einer Stange. Und nun beginnt  
 das Spiel. Ein Nichteingeweihter merkt äußerlich  
 keinen Unterschied in den Strafen. Die Egge scheint  
 gleichförmig zu arbeiten. Zitternd sticht sie ihre  
 Spitzen in den Körper ein, der überdies\* vom Bett  
 aus zittert. Um es nun jedem zu ermöglichen, die  
 Ausführung des Urteils zu überprüfen\*, wurde die  
 Egge aus Glas gemacht. Es hat einige technische  
 Schwierigkeiten verursacht, die Nadeln darin  
 zu befestigen, es ist aber nach vielen Versuchen  
 gelungen. Wir haben eben keine Mühe gescheut\*.  
 Und nun kann jeder durch das Glas sehen, wie sich  
 die Inschrift im Körper vollzieht. Wollen Sie nicht  
 näherkommen und sich die Nadeln ansehen?«

Der Reisende erhob sich langsam, ging hin und  
 beugte sich über die Egge. »Sie sehen«, sagte der  
 Offizier, »zweierlei Nadeln in vielfacher Anordnung\*.  
 Jede lange hat eine kurze neben sich. Die lange  
 schreibt nämlich, und die kurze spritzt\* Wasser

BESCHRÄNKT \*: beperkt

MIENE w.: gelaatsuitdrukking

GESENKT-SENKEN: laten zakken

KNAPP: nauwelijks | BERÜHRT-BERÜHREN:  
aanraken

ÜBERDIES: bovendien

ÜBERPRÜFEN: controleren

WIR HABEN KEINE MÜHE GESCHEUT: geen  
moeite is ons teveel geweest

ANORDNUNG w.: inrichting, opstelling

SPRITZT-SPRITZEN: spuiten

aus, um das Blut abzuwaschen und die Schrift immer klar zu erhalten. Das Blutwasser wird dann hier in kleine Rinnen\* geleitet und fließt endlich in diese Hauptrinne, deren Abflußrohr\* in die Grube führt.« Der Offizier zeigte mit dem Finger genau den Weg, den das Blutwasser nehmen mußte. Als er es, um es möglichst anschaulich zu machen, an der Mündung des Abflußrohres mit beiden Händen förmlich auffing, erhob der Reisende den Kopf und wollte, mit der Hand rückwärts tastend, zu seinem Sessel zurückgehen. Da sah er zu seinem Schrecken, daß auch der Verurteilte gleich ihm der Einladung des Offiziers, sich die Einrichtung der Egge aus der Nähe anzusehen, gefolgt war. Er hatte den verschlafenen Soldaten an der Kette ein wenig vorgezerrt\* und sich auch über das Glas gebeugt. Man sah, wie er mit unsicheren Augen auch das suchte, was die zwei Herren eben beobachtet hatten, wie es ihm aber, da ihm die Erklärung fehlte, nicht gelingen wollte. Er beugte sich hierhin und dorthin. Immer wieder lief er mit den Augen das Glas ab. Der Reisende wollte ihn zurücktreiben, denn, was er tat, war wahrscheinlich strafbar. Aber der Offizier hielt den Reisenden mit einer Hand fest, nahm mit der anderen eine Erdscholle\* vom Wall und warf sie nach dem Soldaten. Dieser hob mit einem Ruck die Augen, sah, was der Verurteilte gewagt hatte, ließ das Gewehr fallen, stemmte die Füße mit den Absätzen\* in den Boden, riß den Verurteilten zurück, daß er gleich niederfiel, und sah dann auf ihn hinunter, wie er sich wand und mit seinen Ketten klirrte. »Stell ihn auf!« schrie der Offizier, denn er merkte, daß der Reisende durch den Verurteilten allzusehr abgelenkt\* wurde. Der Reisende beugte sich sogar über die Egge hinweg, ohne sich um sie zu kümmern, und wollte nur feststellen, was mit dem Verurteilten geschehe. »Behandle ihn sorgfältig!« schrie der Offizier wieder.

RINNE w.: goot, groef  
ABFLUSSROHR w.: afvoerpijp

VORGEZERRT-VORZERREN: vooruit trekken

ERDSCHOLLE w.: aardkluit

ABSÄTZEN-ABSATZ m. \*: hak

ABGELENKT-ABLENKEN \*: afleiden

Er umlief den Apparat, faßte selbst den Verurteilten unter den Achseln und stellte ihn, der öfters mit den Füßen ausglitt, mit Hilfe des Soldaten auf.

»Nun weiß ich schon alles«, sagte der Reisende, als der Offizier wieder zu ihm zurückkehrte. »Bis auf das Wichtigste«, sagte dieser, ergriff den Reisenden am Arm und zeigte in die Höhe: »Dort im Zeichner ist das Räderwerk, welches die Bewegung der Egge bestimmt, und dieses Räderwerk wird nach der Zeichnung, auf welche das Urteil lautet, angeordnet. Ich verwende noch die Zeichnungen des früheren Kommandanten. Hier sind sie« – er zog einige Blätter aus der Ledermappe -, »ich kann sie Ihnen aber leider nicht in die Hand geben, sie sind das Teuerste\*, was ich habe. Setzen Sie sich, ich zeige sie Ihnen aus dieser Entfernung\*, dann werden Sie alles gut sehen können.« Er zeigte das erste Blatt. Der Reisende hätte gerne etwas Anerkennendes\* gesagt, aber er sah nur labyrinthartige, einander vielfach kreuzende Linien, die so dicht das Papier bedeckten, daß man nur mit Mühe die weißen Zwischenräume erkannte. »Lesen Sie«, sagte der Offizier. »Ich kann nicht«, sagte der Reisende. »Es ist doch deutlich«, sagte der Offizier. »Es ist sehr kunstvoll«, sagte der Reisende ausweichend, »aber ich kann es nicht entziffern.« »Ja«, sagte der Offizier, lachte und steckte die Mappe wieder ein, »es ist keine Schönschrift für Schulkinder. Man muß lange darin lesen. Auch Sie würden es schließlich gewiß erkennen. Es darf natürlich keine einfache Schrift sein; sie soll ja nicht sofort töten, sondern durchschnittlich erst in einem Zeitraum von zwölf Stunden; für die sechste Stunde ist der Wendepunkt\* berechnet. Es müssen also viele, viele Zieraten\* die eigentliche Schrift umgeben; die wirkliche Schrift umzieht den Leib nur in einem schmalen Gürtel\*; der übrige Körper ist für Verzierungen

TEUERSTE s.: [kostbaarste](#)

ENTFERNUNG w.: [afstand](#)

ANERKENNENDES-ANERKENNEN: [waarderen](#)

WENDEPUNKT m.: [keerpunt](#)

ZIERATEN Mz.: [versieringen](#)

GÜRTEL m.: [gordei](#)

bestimmt. Können Sie jetzt die Arbeit der Egge und des ganzen Apparates würdigen\*? – Sehen Sie doch!« Er sprang auf die Leiter, drehte ein Rad, rief hinunter: »Achtung, treten Sie zur Seite!«, und alles kam in Gang. Hätte das Rad nicht gekreischt, es wäre herrlich gewesen. Als sei der Offizier von diesem störenden Rad überrascht, drohte er ihm mit der Faust, breitete dann, sich entschuldigend, zum Reisenden hin die Arme aus und kletterte\* eilig hinunter, um den Gang des Apparates von unten zu beobachten. Noch war etwas nicht in Ordnung, das nur er merkte; er kletterte wieder hinauf, griff mit beiden Händen in das Innere des Zeichners, glitt dann, um rascher hinunterzukommen, statt die Leiter zu benutzen, an der einen Stange hinunter und schrie nun, um sich im Lärm verständlich zu machen, mit äußerster Anspannung dem Reisenden ins Ohr: »Begreifen Sie den Vorgang\*? Die Egge fängt zu schreiben an; ist sie mit der ersten Anlage\* der Schrift auf dem Rücken des Mannes fertig, rollt die Watteschicht und wälzt den Körper langsam auf die Seite, um der Egge neuen Raum zu bieten. Inzwischen legen sich die wundbeschriebenen Stellen auf die Watte, welche infolge der besonderen Präparierung sofort die Blutung stillt\* und zu neuer Vertiefung der Schrift vorbereitet. Hier die Zacken\* am Rande der Egge reißen\* dann beim weiteren Umwälzen\* des Körpers die Watte von den Wunden, schleudern sie in die Grube, und die Egge hat wieder Arbeit. So schreibt sie immer tiefer die zwölf Stunden lang. Die ersten sechs Stunden lebt der Verurteilte fast wie früher, er leidet nur Schmerzen. Nach zwei Stunden wird der Filz entfernt, denn der Mann hat keine Kraft zum Schreien mehr. Hier in diesen elektrisch geheizten\* Napf\* am Kopfende wird warmer Reisbrei\* gelegt, aus dem der Mann, wenn er Lust hat, nehmen kann, was er mit der Zunge

WÜRDIGEN: [waarderen](#)

KLETTERTE-KLETTERN: [klimmen](#)

VORGANG m.: [procedé](#)

ANLAGE w.: [opzet](#)

STILLT-STILLEN: [stelpen](#)

ZACKEN-ZACKE w.: [punt](#)

REISSEN: [trekken](#)

UMWÄLZEN: [omwentelen](#)

GEHEIZT-HEIZEN: [verwarmen](#) | NAPF m.: [kom](#)

REISBREI m.: [rijstepap](#)

erhascht\*. Keiner versäumt die Gelegenheit. Ich weiß keinen, und meine Erfahrung ist groß. Erst um die sechste Stunde verliert er das Vergnügen am Essen. Ich knie dann gewöhnlich hier nieder und beobachte diese Erscheinung. Der Mann schluckt den letzten Bissen selten, er dreht ihn nur im Mund und speit ihn in die Grube. Ich muß mich dann bücken, sonst fährt\* er mir ins Gesicht. Wie still wird dann aber der Mann um die sechste Stunde! Verstand geht dem Blödesten auf\*. Um die Augen beginnt es. Von hier aus verbreitet es sich. Ein Anblick, der einen verführen\* könnte, sich mit unter die Egge zu legen. Es geschieht ja weiter nichts, der Mann fängt bloß an, die Schrift zu entziffern, er spitzt den Mund, als horche\* er. Sie haben gesehen, es ist nicht leicht, die Schrift mit den Augen zu entziffern; unser Mann entziffert sie aber mit seinen Wunden. Es ist allerdings viel Arbeit; er braucht sechs Stunden zu ihrer Vollendung. Dann aber spießt ihn die Egge vollständig auf und wirft ihn in die Grube, wo er auf das Blutwasser und die Watte niederklatscht. Dann ist das Gericht zu Ende, und wir, ich und der Soldat, scharren\* ihn ein\* .«

Der Reisende hatte das Ohr zum Offizier geneigt und sah, die Hände in den Rocktaschen, der Arbeit der Maschine zu. Auch der Verurteilte sah ihr zu, aber ohne Verständnis\*. Er bückte sich ein wenig und verfolgte die schwankenden Nadeln, als ihm der Soldat, auf ein Zeichen des Offiziers, mit einem Messer hinten Hemd und Hose durchschnitt, so daß sie von dem Verurteilten abfielen; er wollte nach dem fallenden Zeug\* greifen, um seine Blöße zu bedecken, aber der Soldat hob ihn in die Höhe und schüttelte die letzten Fetzen von ihm ab. Der Offizier stellte die Maschine ein, und in der jetzt eintretenden Stille wurde der Verurteilte unter die Egge gelegt. Die Ketten wurden gelöst und statt dessen die

ERHASCHT-ERHASCHEN: [te pakken krijgen](#)

FÄHRT-FAHREN: [vliegen](#)

VERSTAND GEHT DEM BLÖDESTEN AUF: [ook de domste komt tot inzicht](#)

VERFÜHREN: [verleiden](#)

HORCHEN: [luisteren](#)

SCHARREN EIN-EINSCHARREN: [begraven](#)

VERSTÄNDNIS s.: [begrip](#)

ZEUG s.: [plunje](#)

Riemen befestigt; es schien für den Verurteilten im ersten Augenblick fast wie eine Erleichterung zu bedeuten. Und nun senkte sich die Egge noch ein Stück tiefer, denn es war ein magerer Mann. Als ihn die Spitzen berührten, ging ein Schauer\* über seine Haut; er streckte, während der Soldat mit seiner rechten Hand beschäftigt war, die linke aus, ohne zu wissen wohin; es war aber die Richtung, wo der Reisende stand. Der Offizier sah ununterbrochen den Reisenden von der Seite an, als suche er von seinem Gesicht den Eindruck abzulesen, den die Exekution, die er ihm nun wenigstens oberflächlich erklärt hatte, auf ihn mache.

SCHAUER m.: [huivering, rilling](#)

Der Riemen, der für das Handgelenk bestimmt war, riß\*; wahrscheinlich hatte ihn der Soldat zu stark angezogen. Der Offizier sollte helfen, der Soldat zeigte ihm das abgerissene Riemenstück. Der Offizier ging auch zu ihm hinüber und sagte, das Gesicht dem Reisenden zugewendet: »Die Maschine ist sehr zusammengesetzt, es muß hie und da etwas reißen oder brechen; dadurch darf man sich aber im Gesamturteil\* nicht beirren lassen. Für den Riemen ist übrigens sofort Ersatz\* geschafft; ich werde eine Kette verwenden; die Zartheit der Schwingung wird dadurch für den rechten Arm allerdings beeinträchtigt\*.« Und während er die Ketten anlegte, sagte er noch: »Die Mittel zur Erhaltung der Maschine sind jetzt sehr eingeschränkt. Unter dem früheren Kommandanten war eine mir frei zugängliche Kassa\* nur für diesen Zweck bestimmt. Es gab hier ein Magazin, in dem alle möglichen Ersatzstücke aufbewahrt wurden. Ich gestehe, ich trieb damit fast Verschwendung\*, ich meine früher, nicht jetzt, wie der neue Kommandant behauptet, dem alles nur zum Vorwand\* dient, alte Einrichtungen zu bekämpfen. Jetzt hat er die Maschinenkassa in eigener Verwaltung\*, und schicke

RISS-REISSEN: [breken](#)

GESAMTURTEIL s.: [algemeen oordeel](#)

ERSATZ m.: [vervanging](#)

BEEINTRÄCHTIGEN: [afbreuk doen aan, belemmeren](#)

KASSA w.: [kas](#)

VERSCHWENDUNG w.: [verspilling](#)

VORWAND m.: [voorwendsel](#)

V

ERWALTUNG w.: [beheer](#)

ich um einen neuen Riemen, wird der zerrissene als Beweisstück verlangt, der neue kommt erst in zehn Tagen, ist dann aber von schlechterer Sorte und taugt nicht viel. Wie ich aber in der Zwischenzeit ohne Riemen die Maschine betreiben soll, darum kümmert sich niemand.«

Der Reisende überlegte: Es ist immer bedenklich, in fremde Verhältnisse entscheidend einzugreifen. Er war weder Bürger der Strafkolonie, noch Bürger des Staates, dem sie angehörte. Wenn er die Exekution verurteilen oder gar hintertreiben\* wollte, konnte man ihm sagen: Du bist ein Fremder, sei still. Darauf hätte er nichts erwidern\*, sondern nur hinzufügen können, daß er sich in diesem Falle selbst nicht begreife, denn er reise nur mit der Absicht, zu sehen, und keineswegs etwa, um fremde Gerichtsverfassungen zu ändern. Nun lagen aber hier die Dinge allerdings sehr verführerisch. Die Ungerechtigkeit des Verfahrens und die Unmenschlichkeit der Exekution war zweifellos. Niemand konnte irgendeine Eigennützigkeit\* des Reisenden annehmen, denn der Verurteilte war ihm fremd, kein Landsmann und ein zum Mitleid gar nicht auffordernder Mensch. Der Reisende selbst hatte Empfehlungen\* hoher Ämter, war hier mit großer Höflichkeit empfangen worden, und daß er zu dieser Exekution eingeladen worden war, schien sogar darauf hinzudeuten, daß man sein Urteil über dieses Gericht verlangte. Dies war aber um so wahrscheinlicher, als der Kommandant, wie er jetzt überdeutlich gehört hatte, kein Anhänger dieses Verfahrens war und sich gegenüber dem Offizier fast feindselig verhielt.

Da hörte der Reisende einen Wutschrei des Offiziers. Er hatte gerade, nicht ohne Mühe, dem Verurteilten den Filzstumpf in den Mund geschoben, als der Verurteilte in einem unwiderstehlichen

HINTERTREIBEN: [tegenwerken, verhinderen](#)

ERWIDERN: [antwoorden](#)

EIGENNÜTZIGKEIT w.: [eigenbelang, egoïsme](#)

EMPFEHLUNGEN Mz.: [aanbevelingen](#)

Brechreiz\* die Augen schloß und sich erbrach\*. Eilig riß ihn der Offizier vom Stumpf in die Höhe und wollte den Kopf zur Grube hindrehen; aber es war zu spät, der Unrat\* floß schon an der Maschine hinab. »Alles Schuld des Kommandanten!« schrie der Offizier und rüttelte besinnungslos vorn an den Messingstangen, »die Maschine wird mir verunreinigt\* wie ein Stall.« Er zeigte mit zitternden Händen dem Reisenden, was geschehen war. »Habe ich nicht stundenlang dem Kommandanten begreiflich zu machen gesucht, daß einen Tag vor der Exekution kein Essen mehr verabfolgt\* werden soll. Aber die neue milde Richtung ist anderer Meinung. Die Damen des Kommandanten stopfen dem Mann, ehe er abgeführt wird, den Hals mit Zuckersachen voll. Sein ganzes Leben hat er sich von stinkenden Fischen genährt und muß jetzt Zuckersachen essen! Aber es wäre ja möglich, ich würde nichts einwenden, aber warum schafft man nicht einen neuen Filz an, wie ich ihn seit einem Vierteljahr erbitte. Wie kann man ohne Ekel diesen Filz in den Mund nehmen, an dem mehr als hundert Männer im Sterben gesaugt und gebissen haben?«

Der Verurteilte hatte den Kopf niedergelegt und sah friedlich aus, der Soldat war damit beschäftigt, mit dem Hemd des Verurteilten die Maschine zu putzen. Der Offizier ging zum Reisenden, der in irgendeiner Ahnung einen Schritt zurücktrat, aber der Offizier faßte ihn bei der Hand und zog ihn zur Seite. »Ich will einige Worte im Vertrauen mit Ihnen sprechen«, sagte er, »ich darf das doch?« »Gewiß«, sagte der Reisende und hörte mit gesenkten Augen\* zu.

»Dieses Verfahren und diese Hinrichtung, die Sie jetzt zu bewundern Gelegenheit haben, hat gegenwärtig in unserer Kolonie keinen offenen Anhänger mehr. Ich bin ihr einziger Vertreter\*,

BRECHREIZ m.: **braakneiging** | SICH ERBRACH-SICH ERBRECHEN: **overgeven**

UNRAT m.: **vuil**

VERUNREINIGEN: **bevuilen**

VERABFOLGEN: **verstrekken**

MIT GESENKTEN AUGEN: **met neergeslagen ogen**

VERTRETER m.: **vertegenwoordiger**

gleichzeitig der einzige Vertreter des Erbes des alten Kommandanten. An einen weiteren Ausbau des Verfahrens kann ich nicht mehr denken, ich verbrauche alle meine Kräfte, um zu erhalten, was vorhanden ist. Als der alte Kommandant lebte, war die Kolonie von seinen Anhängern voll; die Überzeugungskraft des alten Kommandanten habe ich zum Teil, aber seine Macht fehlt mir ganz; infolgedessen haben sich die Anhänger verkrochen, es gibt noch viele, aber keiner gesteht es ein. Wenn Sie heute, also an einem Hinrichtungstag, ins Teehaus gehen und herumhorchen, werden Sie vielleicht nur zweideutige\* Äußerungen hören. Das sind lauter Anhänger, aber unter dem gegenwärtigen Kommandanten und bei seinen gegenwärtigen Anschauungen\* für mich ganz unbrauchbar. Und nun frage ich Sie: Soll wegen dieses Kommandanten und seiner Frauen, die ihn beeinflussen, ein solches Lebenswerk« – er zeigte auf die Maschine – »zugrunde gehen? Darf man das zulassen? Selbst wenn man nur als Fremder ein paar Tage auf unserer Insel ist? Es ist aber keine Zeit zu verlieren, man bereitet schon etwas gegen meine Gerichtsbarkeit\* vor; es finden schon Beratungen in der Kommandantur statt, zu denen ich nicht zugezogen werde; sogar Ihr heutiger Besuch scheint mir für die ganze Lage bezeichnend; man ist feig\* und schickt Sie, einen Fremden, vor. – Wie war die Exekution anders in früherer Zeit! Schon einen Tag vor der Hinrichtung\* war das ganze Tal von Menschen überfüllt; alle kamen nur um zu sehen; früh am Morgen erschien der Kommandant mit seinen Damen; Fanfaren weckten den ganzen Lagerplatz; ich erstattete die Meldung, daß alles vorbereitet sei; die Gesellschaft – kein hoher Beamte durfte fehlen – ordnete sich um die Maschine; dieser Haufen Rohrsessel ist ein armseliges Überbleibsel

ZWEIDEUTIG: [dubbelzinnig](#)

ANSCHAUUNG w.: [opvatting](#)

GERICHTSBARKEIT w.: [rechtspraak](#)

FEIG \*: [laf](#)

HINRICHTUNG w.: [terechtstelling](#)

aus jener Zeit. Die Maschine glänzte frisch geputzt, fast zu jeder Exekution nahm ich neue Ersatzstücke. Vor Hunderten Augen – alle Zuschauer standen auf den Fußspitzen bis dort zu den Anhöhen\* – wurde der Verurteilte vom Kommandanten selbst unter die Egge gelegt. Was heute ein gemeiner\* Soldat tun darf, war damals meine, des Gerichtspräsidenten, Arbeit und ehrte mich. Und nun begann die Exekution! Kein Mißton\* störte die Arbeit der Maschine. Manche sahen nun gar nicht mehr zu, sondern lagen mit geschlossenen Augen im Sand; alle wußten: jetzt geschieht Gerechtigkeit. In der Stille hörte man nur das Seufzen des Verurteilten, gedämpft durch den Filz. Heute gelingt es der Maschine nicht mehr, dem Verurteilten ein stärkeres Seufzen auszupressen, als der Filz noch ersticken kann; damals aber tropften die schreibenden Nadeln eine beizende\* Flüssigkeit aus, die heute nicht mehr verwendet\* werden darf. Nun, und dann kam die sechste Stunde! Es war unmöglich, allen die Bitte, aus der Nähe zuschauen zu dürfen, zu gewähren\*. Der Kommandant in seiner Einsicht ordnete an, daß vor allem die Kinder berücksichtigt\* werden sollten; ich allerdings durfte kraft\* meines Berufes immer dabeistehen; oft hockte\* ich dort, zwei kleine Kinder rechts und links in meinen Armen. Wie nahmen wir alle den Ausdruck der Verklärung\* von dem gemarterten\* Gesicht, wie hielten wir unsere Wangen in den Schein dieser endlich erreichten und schon vergehenden Gerechtigkeit! Was für Zeiten, mein Kamerad!« Der Offizier hatte offenbar vergessen, wer vor ihm stand; er hatte den Reisenden umarmt und den Kopf auf seine Schulter gelegt. Der Reisende war in großer Verlegenheit, ungeduldig sah er über den Offizier hinweg. Der Soldat hatte die Reinigungsarbeit beendet und jetzt noch aus einer Büchse Reisbrei in den Napf geschüttet.

ANHÖHEN-ANHÖHE w.: [heuvel, hoogte](#)

GEMEIN: [gewoon](#)

MISSTON m.: [wanklank](#)

BEIZEND: [bijtend](#)

VERWENDET-VERWENDEN: [gebruiken](#)

GEWÄHREN: [toestaan](#)

BERÜCKSICHTIGEN: [in aanmerking nemen, rekening houden met](#) | KRAFT +2: [krachtens](#) | HOCKTE-HOCKEN: [hurken](#)

VERKLÄRUNG w.: [gelukzaligheid](#)

GEMARTERT: [gepijnigd](#)

Kaum merkte dies der Verurteilte, der sich schon vollständig erholt zu haben schien, als er mit der Zunge nach dem Brei zu schnappen begann. Der Soldat stieß ihn immer wieder weg, denn der Brei war wohl für eine spätere Zeit bestimmt, aber ungehörig\* war es jedenfalls auch, daß der Soldat mit seinen schmutzigen Händen hineingriff und vor dem gierigen\* Verurteilten davon aß.

UNGEHÖRIG: [ongepast](#)

GIERIG: [gulzig](#)

Der Offizier faßte sich schnell. »Ich wollte Sie nicht etwa rühren«, sagte er, »ich weiß, es ist unmöglich, jene Zeiten heute begreiflich zu machen. Im übrigen arbeitet die Maschine noch und wirkt für sich. Sie wirkt für sich, auch wenn sie allein in diesem Tal steht. Und die Leiche fällt zum Schluß noch immer in dem unbegreiflich sanften Flug in die Grube, auch wenn nicht, wie damals, Hunderte wie Fliegen um die Grube sich versammeln. Damals mußten wir ein starkes Geländer um die Grube anbringen, es ist längst weggerissen.«

Der Reisende wollte sein Gesicht dem Offizier entziehen und blickte ziellos herum. Der Offizier glaubte, er betrachte die Öde\* des Tales; er ergriff deshalb seine Hände, drehte sich um ihn, um seine Blicke zu erfassen, und fragte: »Merken Sie die Schande?«

ÖDE w.: [verlatenheid](#)

Aber der Reisende schwieg. Der Offizier ließ für ein Weilchen von ihm ab; mit auseinandergestellten Beinen, die Hände in den Hüften\*, stand er still und blickte zu Boden. Dann lächelte er dem Reisenden aufmunternd zu und sagte: »Ich war gestern in Ihrer Nähe, als der Kommandant Sie einlud. Ich hörte die Einladung. Ich kenne den Kommandanten. Ich verstand sofort, was er mit der Einladung bezweckte. Trotzdem seine Macht groß genug wäre, um gegen mich einzuschreiten\*, wagt er es noch nicht, wohl aber will er mich Ihrem, dem Urteil eines angesehenen Fremden

HÜFTEN Mz.: [heupen](#)

EINSCHREITEN: [ingrijpen, optreden](#)

aussetzen. Seine Berechnung ist sorgfältig; Sie sind den zweiten Tag auf der Insel, Sie kannten den alten Kommandanten und seinen Gedankenkreis nicht, Sie sind in europäischen Anschauungen befangen, vielleicht sind Sie ein grundsätzlicher Gegner der Todesstrafe im allgemeinen und einer derartigen maschinellen Hinrichtungsart\* im besonderen, Sie sehen überdies, wie die Hinrichtung ohne öffentliche Anteilnahme, traurig, auf einer bereits etwas beschädigten Maschine vor sich geht – wäre es nun, alles dieses zusammengenommen (so denkt der Kommandant), nicht sehr leicht möglich, daß Sie mein Verfahren nicht für richtig halten? Und wenn Sie es nicht für richtig halten, werden Sie dies (ich rede noch immer im Sinne des Kommandanten) nicht verschweigen, denn Sie vertrauen doch gewiß Ihren vielerprobten Überzeugungen. Sie haben allerdings viele Eigentümlichkeiten vieler Völker gesehen und achten gelernt, Sie werden daher wahrscheinlich sich nicht mit ganzer Kraft, wie Sie es vielleicht in Ihrer Heimat tun würden, gegen das Verfahren aussprechen. Aber dessen bedarf der Kommandant gar nicht. Ein flüchtiges, ein bloß unvorsichtiges Wort genügt. Es muß gar nicht Ihrer Überzeugung entsprechen, wenn es nur scheinbar seinem Wunsche entgegenkommt. Daß er Sie mit aller Schlaueit ausfragen wird, dessen bin ich gewiß. Und seine Damen werden im Kreis herumsitzen und die Ohren spitzen; Sie werden etwa sagen: ›Bei uns ist das Gerichtsverfahren ein anderes‹, oder ›Bei uns wird der Angeklagte vor dem Urteil verhört‹, oder ›Bei uns gab es Folterungen nur im Mittelalter‹. Das alles sind Bemerkungen, die ebenso richtig sind, als sie Ihnen selbstverständlich erscheinen, unschuldige Bemerkungen, die mein Verfahren nicht antasten. Aber wie wird sie der Kommandant aufnehmen? Ich sehe ihn, den guten Kommandanten, wie er sofort

HINRICHTUNGSART w.: wijze van  
terechtstellen

den Stuhl beiseite schiebt und auf den Balkon eilt, ich sehe seine Damen, wie sie ihm nachströmen, ich höre seine Stimme – die Damen nennen sie eine Donnerstimme -, nun, und er spricht: »Ein großer Forscher des Abendlandes\*, dazu bestimmt, das Gerichtsverfahren in allen Ländern zu überprüfen, hat eben gesagt, daß unser Verfahren nach altem Brauch ein unmenschliches ist. Nach diesem Urteil einer solchen Persönlichkeit ist es mir natürlich nicht mehr möglich, dieses Verfahren\* zu dulden. Mit dem heutigen Tage also ordne\* ich an\* – und so weiter.« Sie wollen eingreifen, Sie haben nicht das gesagt, was er verkündet, Sie haben mein Verfahren nicht unmenschlich genannt, im Gegenteil, Ihrer tiefen Einsicht entsprechend, halten Sie es für das menschlichste und menschenwürdigste, Sie bewundern auch diese Maschinerie – aber es ist zu spät; Sie kommen gar nicht auf den Balkon, der schon voll Damen ist; Sie wollen sich bemerkbar machen; Sie wollen schreien; aber eine Damenhand hält Ihnen den Mund zu – und ich und das Werk des alten Kommandanten sind verloren.«

Der Reisende mußte ein Lächeln unterdrücken; so leicht war also die Aufgabe, die er für so schwer gehalten hatte. Er sagte ausweichend\*: »Sie überschätzen meinen Einfluß; der Kommandant hat mein Empfehlungsschreiben gelesen, er weiß, daß ich kein Kenner der gerichtlichen Verfahren bin. Wenn ich eine Meinung aussprechen würde, so wäre es die Meinung eines Privatmannes, um nichts bedeutender als die Meinung eines beliebigen\* anderen, und jedenfalls viel bedeutungsloser als die Meinung des Kommandanten, der in dieser Strafkolonie, wie ich zu wissen glaube, sehr ausgedehnte Rechte hat. Ist seine Meinung über dieses Verfahren eine so bestimmte, wie Sie glauben, dann, fürchte ich, ist allerdings das Ende dieses Verfahrens gekommen,

ABENDLAND s.: [avondland, het westen](#)

VERFAHREN s.: [procedure](#)

ORDNE AN-ANORDNEN: [bepalen, bevelen](#)

AUSWEICHEND: [ontwijkend](#)

BELIEBIG: [willekeurig](#)

ohne daß es meiner bescheidenen Mithilfe bedürfte.«

Begriff es schon der Offizier? Nein, er begriff noch nicht. Er schüttelte lebhaft den Kopf, sah kurz nach dem Verurteilten und dem Soldaten zurück, die zusammenzuckten und vom Reis abließen\*, ging ganz nahe an den Reisenden heran, blickte ihm nicht ins Gesicht, sondern irgendwohin auf seinen Rock und sagte leiser als früher: »Sie kennen den Kommandanten nicht; Sie stehen ihm und uns allen – verzeihen Sie den Ausdruck – gewissermaßen harmlos\* gegenüber; Ihr Einfluß, glauben Sie mir, kann nicht hoch genug eingeschätzt werden. Ich war ja glücklich, als ich hörte, daß Sie allein der Exekution beiwohnen sollten. Diese Anordnung des Kommandanten sollte mich treffen, nun aber wende ich sie zu meinen Gunsten. Unabgelenkt von falschen Einflüsterungen und verächtlichen Blicken – wie sie bei größerer Teilnahme an der Exekution nicht hätten vermieden werden können – haben Sie meine Erklärungen angehört, die Maschine gesehen und sind nun im Begriffe, die Exekution zu besichtigen. Ihr Urteil steht gewiß schon fest; sollten noch kleine Unsicherheiten bestehen, so wird sie der Anblick der Exekution beseitigen. Und nun stelle ich an Sie die Bitte: helfen Sie mir gegenüber dem Kommandanten!«

Der Reisende ließ ihn nicht weiterreden. »Wie könnte ich denn das«, rief er aus, »das ist ganz unmöglich. Ich kann Ihnen ebensowenig nützen, als ich Ihnen schaden kann.«

»Sie können es«, sagte der Offizier. Mit einiger Befürchtung sah der Reisende, daß der Offizier die Fäuste ballte. »Sie können es«, wiederholte der Offizier noch dringender. »Ich habe einen Plan, der gelingen muß. Sie glauben, Ihr Einfluß genüge nicht. Ich weiß, daß er genügt. Aber zugestanden, daß Sie recht haben, ist es dann nicht notwendig,

VOM REIS ABLIESSEN: [de rijst met rust lieten](#)

HARMLOS: [onbezorgd](#)

zur Erhaltung dieses Verfahrens alles, selbst das möglicherweise Unzureichende zu versuchen? Hören Sie also meinen Plan. Zu seiner Ausführung ist es vor allem nötig, daß Sie heute in der Kolonie mit Ihrem Urteil über das Verfahren möglichst zurückhalten\*. Wenn man Sie nicht geradezu fragt, dürfen Sie sich keinesfalls äußern; Ihre Äußerungen aber müssen kurz und unbestimmt sein; man soll merken, daß es Ihnen schwer wird, darüber zu sprechen, daß Sie verbittert sind, daß Sie, falls Sie offen reden sollten, geradezu in Verwünschungen ausbrechen müßten. Ich verlange nicht, daß Sie lügen sollen; keineswegs; Sie sollen nur kurz antworten, etwa: ›Ja, ich habe die Exekution gesehen‹, oder ›Ja, ich habe alle Erklärungen gehört‹. Nur das, nichts weiter. Für die Verbitterung, die man Ihnen anmerken soll, ist ja genügend Anlaß\*, wenn auch nicht im Sinne des Kommandanten. Er natürlich wird es vollständig mißverstehen und in seinem Sinne deuten. Darauf gründet sich mein Plan. Morgen findet in der Kommandantur unter dem Vorsitz des Kommandanten eine große Sitzung aller höheren Verwaltungsbeamten\* statt. Der Kommandant hat es natürlich verstanden, aus solchen Sitzungen eine Schauausstellung\* zu machen. Es wurde eine Galerie gebaut, die mit Zuschauern immer besetzt ist. Ich bin gezwungen, an den Beratungen teilzunehmen, aber der Widerwille\* schüttelt mich. Nun werden Sie gewiß auf jeden Fall zu der Sitzung eingeladen werden; wenn Sie sich heute meinem Plane gemäß\* verhalten, wird die Einladung zu einer dringenden Bitte werden. Sollten Sie aber aus irgendeinem unerfindlichen\* Grunde doch nicht eingeladen werden, so müßten Sie allerdings die Einladung verlangen; daß Sie sie dann erhalten, ist zweifellos. Nun sitzen Sie also morgen mit den Damen in der Loge des Kommandanten. Er versichert sich öfters

ZURÜCKHALTEN: [opschorten](#)

ANLASS m.: [aanleiding](#)

VERWALTUNGSBEAMTE m.:

[bestuursambtenaar](#)

SCHAUSTELLUNG w.: [vertoon](#)

WIDERWILLE m.: [tegenzin](#)

GEMÄSS +3 \*: [overeenkomstig](#)

UNERFINDLICH: [onbegrijpelijk](#)

durch Blicke nach oben, daß Sie da sind. Nach verschiedenen gleichgültigen, lächerlichen, nur für die Zuhörer berechneten Verhandlungsgegenständen – meistens sind es Hafengebäuden, immer wieder Hafengebäuden! – kommt auch das Gerichtsverfahren zur Sprache. Sollte es von seiten des Kommandanten nicht oder nicht bald genug geschehen, so werde ich dafür sorgen, daß es geschieht. Ich werde aufstehen und die Meldung von der heutigen Exekution erstatten. Ganz kurz, nur diese Meldung. Eine solche Meldung ist zwar dort nicht üblich\*, aber ich tue es doch. Der Kommandant dankt mir, wie immer, mit freundlichem Lächeln, und nun, er kann sich nicht zurückhalten, erfaßt\* er die gute Gelegenheit. ›Es wurde eben‹, so oder ähnlich wird er sprechen, ›die Meldung von der Exekution erstattet. Ich möchte dieser Meldung nur hinzufügen, daß gerade dieser Exekution der große Forscher beigewohnt hat, von dessen unsere Kolonie so außerordentlich ehrendem Besuch Sie alle wissen. Auch unsere heutige Sitzung ist durch seine Anwesenheit in ihrer Bedeutung erhöht. Wollen wir nun nicht an diesen großen Forscher die Frage richten, wie er die Exekution nach altem Brauch und das Verfahren, das ihr vorausgeht, beurteilt?‹ Natürlich überall Beifallklatschen\*, allgemeine Zustimmung, ich bin der Lauteste. Der Kommandant verbeugt sich vor Ihnen und sagt: ›Dann stelle ich im Namen aller die Frage.‹ Und nun treten Sie an die Brüstung\*. Legen Sie die Hände für alle sichtbar hin, sonst fassen sie die Damen und spielen mit den Fingern. – Und jetzt kommt endlich Ihr Wort. Ich weiß nicht, wie ich die Spannung der Stunden bis dahin ertragen werde. In Ihrer Rede müssen Sie sich keine Schranken\* setzen, machen Sie mit der Wahrheit Lärm, beugen Sie sich über die Brüstung, brüllen Sie, aber ja, brüllen Sie dem Kommandanten Ihre

ÜBLICH: [gebruikelijk](#)

ERFASST-ERFASSEN: [aangrijpen](#)

BEIFALLKLATSCHEN s.: [applaus](#)

BRÜSTUNG w.: [balustrade](#)

SCHRANKEN Mz.: [beperkingen](#)

Meinung, Ihre unerschütterliche\* Meinung zu. Aber vielleicht wollen Sie das nicht, es entspricht nicht Ihrem Charakter, in Ihrer Heimat verhält\* man sich vielleicht in solchen Lagen anders, auch das ist richtig, auch das genügt vollkommen, stehen Sie gar nicht auf, sagen Sie nur ein paar Worte, flüstern Sie sie, daß sie gerade noch die Beamten unter Ihnen hören, es genügt, Sie müssen gar nicht selbst von der mangelnden Teilnahme an der Exekution, von dem kreischenden Rad, dem zerrissenen Riemen, dem widerlichen Filz reden, nein, alles Weitere übernehme\* ich, und, glauben Sie, wenn meine Rede ihn nicht aus dem Saale jagt, so wird sie ihn auf die Knie zwingen, daß er bekennen muß: Alter Kommandant, vor dir beuge ich mich. – Das ist mein Plan; wollen Sie mir zu seiner Ausführung helfen? Aber natürlich wollen Sie, mehr als das, Sie müssen.« Und der Offizier faßte den Reisenden an beiden Armen und sah ihm schwer atmend ins Gesicht. Die letzten Sätze hatte er so geschrien, daß selbst der Soldat und der Verurteilte aufmerksam geworden waren; trotzdem sie nichts verstehen konnten, hielten\* sie doch im Essen inne\* und sahen kauend zum Reisenden hinüber.

Die Antwort, die er zu geben hatte, war für den Reisenden von allem Anfang an zweifellos; er hatte in seinem Leben zu viel erfahren, als daß er hier hätte schwanken\* können; er war im Grunde ehrlich und hatte keine Furcht. Trotzdem zögerte er jetzt im Anblick des Soldaten und des Verurteilten einen Atemzug lang. Schließlich aber sagte er, wie er mußte: »Nein.« Der Offizier blinzelte mehrmals mit den Augen, ließ aber keinen Blick von ihm. »Wollen Sie eine Erklärung?« fragte der Reisende. Der Offizier nickte stumm. »Ich bin ein Gegner dieses Verfahrens«, sagte nun der Reisende, »noch ehe Sie mich ins Vertrauen zogen – dieses Vertrauen werde

UNERSCHÜTTERLICH: [onwrikbaar](#)

VERHÄLT-SICH VERHALTEN: [zich gedragen](#)

ÜBERNEHMEN: [op zich nemen](#)

HIELTEN INNE-INNEHALTEN: [ophouden](#)

SCHWANKEN: [aarzelen, weifelen](#)

ich natürlich unter keinen Umständen mißbrauchen -, habe ich schon überlegt, ob ich berechtigt\* wäre, gegen dieses Verfahren einzuschreiten, und ob mein Einschreiten auch nur eine kleine Aussicht auf Erfolg haben könnte. An wen ich mich dabei zuerst wenden müßte, war mir klar: an den Kommandanten natürlich. Sie haben es mir noch klarer gemacht, ohne aber etwa meinen Entschluß erst befestigt zu haben, im Gegenteil, Ihre ehrliche Überzeugung geht mir nahe, wenn sie mich auch nicht beirren\* kann.«

BERECHTIGT: gerechtigd

Der Offizier blieb stumm, wendete sich der Maschine zu, faßte eine der Messingstangen und sah dann, ein wenig zurückgebeugt, zum Zeichner hinauf, als prüfe er, ob alles in Ordnung sei. Der Soldat und der Verurteilte schienen sich miteinander befreundet zu haben; der Verurteilte machte, so schwierig dies bei der festen Einschnallung\* durchzuführen war, dem Soldaten Zeichen; der Soldat beugte sich zu ihm; der Verurteilte flüsterte ihm etwas zu, und der Soldat nickte. Der Reisende ging dem Offizier nach und sagte: »Sie wissen noch nicht, was ich tun will. Ich werde meine Ansicht über das Verfahren dem Kommandanten zwar sagen, aber nicht in einer Sitzung, sondern unter vier Augen; ich werde auch nicht so lange hier bleiben, daß ich irgendeiner Sitzung beigezogen werden könnte; ich fahre schon morgen früh weg oder schiffe mich wenigstens ein.«

BEIRREN: van de wijs brengen

Es sah nicht aus, als ob der Offizier zugehört hätte. »Das Verfahren hat Sie also nicht überzeugt«, sagte er für sich und lächelte, wie ein Alter über den Unsinn eines Kindes lächelt und hinter dem Lächeln sein eigenes wirkliches Nachdenken behält.

EINSCHNALLUNG-EINSCHNALLEN:  
vastgespen

»Dann ist es also Zeit«, sagte er schließlich und blickte plötzlich mit hellen Augen, die irgendeine Aufforderung, irgendeinen Aufruf zur Beteiligung enthielten, den Reisenden an. »Wozu ist es Zeit?«

fragte der Reisende unruhig, bekam aber keine Antwort.

»Du bist frei«, sagte der Offizier zum Verurteilten in dessen Sprache. Dieser glaubte es zuerst nicht. »Nun, frei bist du«, sagte der Offizier. Zum erstenmal bekam das Gesicht des Verurteilten wirkliches Leben. War es Wahrheit? War es nur eine Laune des Offiziers, die vorübergehen konnte? Hatte der fremde Reisende ihm Gnade erwirkt? Was war es? So schien sein Gesicht zu fragen. Aber nicht lange. Was immer es sein mochte, er wollte, wenn er durfte, wirklich frei sein und er begann sich zu rütteln, soweit es die Egge erlaubte.

»Du zerreißt mir die Riemen«, schrie der Offizier, »sei ruhig! Wir ffnen sie schon.« Und er machte sich mit dem Soldaten, dem er ein Zeichen gab, an die Arbeit. Der Verurteilte lachte ohne Worte leise vor sich hin, bald wendete er das Gesicht links zum Offizier, bald rechts zum Soldaten, auch den Reisenden vergaß er nicht.

»Zieh ihn heraus«, befahl der Offizier dem Soldaten. Es mußte hiebei wegen der Egge einige Vorsicht angewendet werden. Der Verurteilte hatte schon infolge seiner Ungeduld einige kleine Riwunden auf dem Rücken.

Von jetzt ab kümmerte sich aber der Offizier kaum mehr um ihn. Er ging auf den Reisenden zu, zog wieder die kleine Ledermappe hervor, blätterte in ihr, fand schließlich das Blatt, das er suchte, und zeigte es dem Reisenden. »Lesen Sie«, sagte er. »Ich kann nicht«, sagte der Reisende, »ich sagte schon, ich kann diese Blätter nicht lesen.« »Sehen Sie das Blatt doch genau an«, sagte der Offizier und trat neben den Reisenden, um mit ihm zu lesen. Als auch das nichts half, fuhr er mit dem kleinen Finger in großer Höhe, als dürfe das Blatt auf keinen Fall berührt werden, über das Papier hin, um auf diese

Weise dem Reisenden das Lesen zu erleichtern\* .  
Der Reisende gab sich auch Mühe, um wenigstens darin dem Offizier gefällig\* sein zu können, aber es war ihm unmöglich. Nun begann der Offizier die Aufschrift zu buchstabieren\* und dann las er sie noch einmal im Zusammenhang. »»Sei gerecht\*!« – heißt es«, sagte er, »jetzt können Sie es doch lesen.« Der Reisende beugte sich so tief über das Papier, daß der Offizier aus Angst vor einer Berührung es weiter entfernte; nun sagte der Reisende zwar nichts mehr, aber es war klar, daß er es noch immer nicht hatte lesen können. »»Sei gerecht!« – heißt es«, sagte der Offizier nochmals. »Mag sein«, sagte der Reisende, »ich glaube es, daß es dort steht.« »Nun gut«, sagte der Offizier, wenigstens teilweise befriedigt, und stieg mit dem Blatt auf die Leiter; er bettete das Blatt mit großer Vorsicht im Zeichner und ordnete das Räderwerk scheinbar gänzlich um; es war eine sehr mühselige\* Arbeit, es mußte sich auch um ganz kleine Räder handeln, manchmal verschwand der Kopf des Offiziers völlig im Zeichner, so genau mußte er das Räderwerk untersuchen.

Der Reisende verfolgte von unten diese Arbeit ununterbrochen, der Hals wurde ihm steif, und die Augen schmerzten ihn von dem mit Sonnenlicht überschütteten Himmel. Der Soldat und der Verurteilte waren nur miteinander beschäftigt. Das Hemd und die Hose des Verurteilten, die schon in der Grube lagen, wurden vom Soldaten mit der Bajonettspitze herausgezogen. Das Hemd war entsetzlich schmutzig, und der Verurteilte wusch es in dem Wasserkübel. Als er dann Hemd und Hose anzog, mußte der Soldat wie der Verurteilte laut lachen, denn die Kleidungsstücke waren doch hinten entzweigeschnitten. Vielleicht glaubte der Verurteilte, verpflichtet zu sein, den Soldaten zu unterhalten\* , er drehte sich in der zerschnittenen

ERLEICHTERN: [vergemakkelijken](#)

GEFÄLLIG: [gedienstig](#)

BUCHSTABIEREN: [spellen](#)

GERECHT: [gerecht, rechtvaardig](#)

MÜHSELIG: [moeizaam](#)

UNTERHALTEN: [amuseren](#)

Kleidung im Kreise vor dem Soldaten, der auf dem Boden hockte und lachend auf seine Knie schlug. Immerhin bezwangen sie sich noch mit Rücksicht auf die Anwesenheit der Herren.

Als der Offizier oben endlich fertig geworden war, überblickte er noch einmal lächelnd das Ganze in allen seinen Teilen, schlug diesmal den Deckel des Zeichners zu, der bisher offen gewesen war, stieg hinunter, sah in die Grube und dann auf den Verurteilten, merkte befriedigt, daß dieser seine Kleidung herausgenommen hatte, ging dann zu dem Wasserkübel, um die Hände zu waschen, erkannte zu spät den widerlichen Schmutz, war traurig darüber, daß er nun die Hände nicht waschen konnte, tauchte sie schließlich – dieser Ersatz genügte ihm nicht, aber er mußte sich fügen\* – in den Sand, stand dann auf und begann seinen Uniformrock aufzuknöpfen\*. Hierbei fielen ihm zunächst die zwei Damentaschentücher, die er hinter den Kragen gezwängt hatte, in die Hände. »Hier hast du deine Taschentücher«, sagte er und warf sie dem Verurteilten zu. Und zum Reisenden sagte er erklärend: »Geschenke der Damen.«

Trotz der offenbaren Eile, mit der er den Uniformrock auszog und sich dann vollständig entkleidete, behandelte er doch jedes Kleidungsstück sehr sorgfältig, über die Silberschnüre\* an seinem Waffenrock strich er sogar eigens mit den Fingern hin und schüttelte eine Troddel\* zurecht. Wenig paßte es allerdings zu dieser Sorgfalt, daß er, sobald er mit der Behandlung eines Stückes fertig war, es dann sofort mit einem unwilligen\* Ruck in die Grube warf. Das letzte, was ihm übrigblieb, war sein kurzer Degen mit dem Tragriemen. Er zog den Degen aus der Scheide\*, zerbrach ihn, faßte dann alles zusammen, die Degenstücke, die Scheide und den Riemen, und warf es so heftig weg, daß es unten in

SICH FÜGEN: [zich schikken](#)

AUFKNÖPFEN: [losknopen](#)

SILBERSCHNUR w.: [zilveren koord](#)

TRODDEL w.: [kwast](#)

UNWILLIG: [misnoegd](#)

SCHEIDE w.: [schede](#)

der Grube aneinanderklang.

Nun stand er nackt da. Der Reisende biß sich auf die Lippen und sagte nichts. Er wußte zwar, was geschehen würde, aber er hatte kein Recht, den Offizier an irgend etwas zu hindern. War das Gerichtsverfahren, an dem der Offizier hing, wirklich so nahe daran, behoben zu werden – möglicherweise infolge des Einschreitens des Reisenden, zu dem sich dieser seinerseits verpflichtet fühlte -, dann handelte jetzt der Offizier vollständig richtig; der Reisende hätte an seiner Stelle nicht anders gehandelt.

Der Soldat und der Verurteilte verstanden zuerst nichts, sie sahen anfangs nicht einmal zu. Der Verurteilte war sehr erfreut darüber, die Taschentücher zurückerhalten zu haben, aber er durfte sich nicht lange an ihnen freuen, denn der Soldat nahm sie ihm mit einem raschen, nicht vorherzusehenden Griff. Nun versuchte wieder der Verurteilte, dem Soldaten die Tücher hinter dem Gürtel, hinter dem er sie verwahrt\* hatte, hervorzuziehen, aber der Soldat war wachsam. So stritten sie in halbem Scherz. Erst als der Offizier vollständig nackt war, wurden sie aufmerksam. Besonders der Verurteilte schien von der Ahnung irgendeines großen Umschwungs\* getroffen zu sein. Was ihm geschehen war, geschah nun dem Offizier. Vielleicht würde es so bis zum Äußersten gehen. Wahrscheinlich hatte der fremde Reisende den Befehl dazu gegeben. Das war also Rache\*. Ohne selbst bis zum Ende gelitten zu haben, wurde er doch bis zum Ende gerächt. Ein breites lautloses Lachen erschien nun auf seinem Gesicht und verschwand nicht mehr.

Der Offizier aber hatte sich der Maschine zugewendet. Wenn es schon früher deutlich gewesen war, daß er die Maschine gut verstand, so konnte es jetzt einen fast bestürzt\* machen, wie er mit ihr

VERWAHRT-VERWAHREN: [opbergen](#)

UMSCHWUNG m.: [ommekeer](#)

RACHE w.: [wraak](#)

BESTÜRZT: [ontsteld](#)

umging und wie sie gehorchte\*. Er hatte die Hand der Egge nur genähert, und sie hob und senkte sich mehrmals, bis sie die richtige Lage\* erreicht hatte, um ihn zu empfangen; er faßte das Bett nur am Rande, und es fing schon zu zittern an; der Filzstumpf kam seinem Mund entgegen, man sah, wie der Offizier ihn eigentlich nicht haben wollte, aber das Zögern dauerte nur einen Augenblick, gleich fügte er sich und nahm ihn auf. Alles war bereit, nur die Riemen hingen noch an den Seiten herunter, aber sie waren offenbar unnötig, der Offizier mußte nicht angeschnallt sein. Da bemerkte der Verurteilte die losen Riemen, seiner Meinung nach war die Exekution nicht vollkommen, wenn die Riemen nicht festgeschnallt waren, er winkte eifrig dem Soldaten, und sie liefen hin, den Offizier anzuschnallen. Dieser hatte schon den einen Fuß ausgestreckt, um in die Kurbel zu stoßen, die den Zeichner in Gang bringen sollte; da sah er, daß die zwei gekommen waren; er zog daher den Fuß zurück und ließ sich anschnallen. Nun konnte er allerdings die Kurbel nicht mehr erreichen; weder der Soldat noch der Verurteilte würden sie auffinden, und der Reisende war entschlossen, sich nicht zu rühren. Es war nicht nötig; kaum waren die Riemen angebracht, fing auch schon die Maschine zu arbeiten an; das Bett zitterte, die Nadeln tanzten auf der Haut, die Egge schwebte auf und ab. Der Reisende hatte schon eine Weile hingestarrt, ehe er sich erinnerte, daß ein Rad im Zeichner hätte kreischen sollen; aber alles war still, nicht das geringste Surren\* war zu hören.

Durch diese stille Arbeit entschwand die Maschine förmlich der Aufmerksamkeit. Der Reisende sah zu dem Soldaten und dem Verurteilten hinüber. Der Verurteilte war der Lebhaftere, alles an der Maschine interessierte ihn, bald beugte er sich nieder, bald streckte er sich, immerfort hatte

GEHORCHTE-GEHORCHEN: [gehoorzamen](#)

LAGE w.: [positie](#)

SURREN: [zoemen](#)

er den Zeigefinger ausgestreckt, um dem Soldaten etwas zu zeigen. Dem Reisenden war es peinlich. Er war entschlossen, hier bis zum Ende zu bleiben, aber den Anblick der zwei hätte er nicht lange ertragen. »Geht nach Hause«, sagte er. Der Soldat wäre dazu vielleicht bereit gewesen, aber der Verurteilte empfand den Befehl geradezu als Strafe. Er bat flehentlich\* mit gefalteten Händen, ihn hier zu lassen, und als der Reisende kopfschüttelnd nicht nachgeben\* wollte, kniete er sogar nieder. Der Reisende sah, daß Befehle hier nichts halfen, er wollte hinüber und die zwei vertreiben. Da hörte er oben im Zeichner ein Geräusch. Er sah hinauf. Störte also das Zahnrad doch? Aber es war etwas anderes. Langsam hob sich der Deckel des Zeichners und klappte dann vollständig auf. Die Zacken eines Zahnrades zeigten und hoben sich, bald erschien das ganze Rad, es war, als presse irgendeine große Macht den Zeichner zusammen, so daß für dieses Rad kein Platz mehr übrigblieb, das Rad drehte sich bis zum Rand des Zeichners, fiel hinunter, kollerte aufrecht ein Stück im Sand und blieb dann liegen. Aber schon stieg oben ein anderes auf, ihm folgten viele, große, kleine und kaum zu unterscheidende, mit allen geschah dasselbe, immer glaubte man, nun müsse der Zeichner jedenfalls schon entleert\* sein, da erschien eine neue, besonders zahlreiche Gruppe, stieg auf, fiel hinunter, kollerte\* im Sand und legte sich. Über diesem Vorgang vergaß der Verurteilte ganz den Befehl des Reisenden, die Zahnräder entzückten\* ihn völlig, er wollte immer eines fassen, trieb\* gleichzeitig den Soldaten an\*, ihm zu helfen, zog aber erschreckt die Hand zurück, denn es folgte gleich ein anderes Rad, das ihn, wenigstens im ersten Anrollen, erschreckte.

Der Reisende dagegen war sehr beunruhigt; die Maschine ging offenbar in Trümmer\*; ihr ruhiger

FLEHENTLICH: smekend

NACHGEBEN: toegeven

ENTLEERT: leeg

KOLLERTE-KOLLERN: rollen

ENTZÜCKEN: bekoren

TRIEB AN-ANTREIBEN: aansporen

TRÜMMER Mz.: kapot

Gang war eine Täuschung\*; er hatte das Gefühl, als müsse er sich\* jetzt des Offiziers annehmen\*, da dieser nicht mehr für sich selbst sorgen konnte. Aber während der Fall der Zahnräder seine ganze Aufmerksamkeit beanspruchte\*, hatte er versäumt, die übrige Maschine zu beaufsichtigen; als er jedoch jetzt, nachdem das letzte Zahnrad den Zeichner verlassen hatte, sich über die Egge beugte, hatte er eine neue, noch ärgere Überraschung. Die Egge schrieb nicht, sie stach nur, und das Bett wälzte den Körper nicht, sondern hob ihn nur zitternd in die Nadeln hinein. Der Reisende wollte eingreifen, möglicherweise das Ganze zum Stehen bringen, das war ja keine Folter, wie sie der Offizier erreichen wollte, das war unmittelbarer Mord. Er streckte die Hände aus. Da hob sich aber schon die Egge mit dem aufgespießten Körper zur Seite, wie sie es sonst erst in der zwölften Stunde tat. Das Blut floß in hundert Strömen, nicht mit Wasser vermischt, auch die Wasserröhrchen hatten diesmal versagt. Und nun versagte\* noch das Letzte, der Körper löste sich von den Nadeln nicht, strömte sein Blut aus, hing aber über der Grube, ohne zu fallen. Die Egge wollte schon in ihre alte Lage zurückkehren, aber als merke sie selbst, daß sie von ihrer Last noch nicht befreit sei, blieb sie doch über der Grube. »Helft doch!« schrie der Reisende zum Soldaten und zum Verurteilten hinüber und faßte selbst die Füße des Offiziers. Er wollte sich hier gegen die Füße drücken, die zwei sollten auf der anderen Seite den Kopf des Offiziers fassen, und so sollte er langsam von den Nadeln gehoben werden. Aber nun konnten sich die zwei nicht entschließen zu kommen; der Verurteilte drehte sich geradezu um; der Reisende mußte zu ihnen hinübergehen und sie mit Gewalt zu dem Kopf des Offiziers drängen. Hierbei sah er fast gegen Willen das Gesicht der Leiche. Es war, wie es im

TÄUSCHUNG w.: [misleiding](#)  
SICH ANNEHMEN +2: [zich ontfermen over](#)

BEANSPRUCHEN: [in beslag nemen](#)

VERSAGEN: [weigeren](#)

Leben gewesen war; kein Zeichen der versprochenen Erlösung war zu entdecken; was alle anderen in der Maschine gefunden hatten, der Offizier fand es nicht; die Lippen waren fest zusammengedrückt, die Augen waren offen, hatten den Ausdruck des Lebens, der Blick war ruhig und überzeugt, durch die Stirn ging die Spitze des großen eisernen Stachels.

Als der Reisende, mit dem Soldaten und dem Verurteilten hinter sich, zu den ersten Häusern der Kolonie kam, zeigte der Soldat auf eins und sagte: »Hier ist das Teehaus.«

Im Erdgeschoß\* eines Hauses war ein tiefer, niedriger, höhlenartiger, an den Wänden und an der Decke verräucherter\* Raum. Gegen die Straße zu\* war er in seiner ganzen Breite offen. Trotzdem sich das Teehaus von den übrigen Häusern der Kolonie, die bis auf die Palastbauten der Kommandantur alle sehr verkommen waren, wenig unterschied, übte es auf den Reisenden doch den Eindruck einer historischen Erinnerung aus, und er fühlte die Macht der früheren Zeiten. Er trat näher heran, ging, gefolgt von seinen Begleitern, zwischen den unbesetzten Tischen hindurch, die vor dem Teehaus auf der Straße standen, und atmete die kühle, dumpfige Luft ein, die aus dem Innern kam. »Der Alte ist hier begraben«, sagte der Soldat, »ein Platz auf dem Friedhof\* ist ihm vom Geistlichen verweigert worden. Man war eine Zeitlang unentschlossen, wo man ihn begraben sollte, schließlich hat man ihn hier begraben. Davon hat Ihnen der Offizier gewiß nichts erzählt, denn dessen hat er sich natürlich am meisten geschämt. Er hat sogar einigemal in der Nacht versucht, den Alten auszugraben, er ist aber immer verjagt worden.« »Wo ist das Grab?« fragte der Reisende, der dem Soldaten nicht glauben konnte. Gleich liefen

ERDGESCHOSS: [parterre](#)

VERRÄUCHERT: [berookt](#)

GEGEN DIE STRASSE ZU: [aan de straatzijde](#)

FRIEDHOF M. \*: [kerkhof](#)

beide, der Soldat wie der Verurteilte, vor ihm her und zeigten mit ausgestreckten Händen dorthin, wo sich das Grab befinden sollte. Sie führten den Reisenden bis zur Rückwand, wo an einigen Tischen Gäste saßen. Es waren wahrscheinlich Hafenarbeiter, starke Männer mit kurzen, glänzend schwarzen Vollbärten. Alle waren ohne Rock, ihre Hemden waren zerrissen, es war armes, gedemütigtes Volk. Als sich der Reisende näherte, erhoben sich einige, drückten sich an die Wand und sahen ihm entgegen. »Es ist ein Fremder«, flüsterte es um den Reisenden herum, »er will das Grab ansehen.« Sie schoben einen der Tische beiseite, unter dem sich wirklich ein Grabstein befand. Es war ein einfacher Stein, niedrig genug, um unter einem Tisch verborgen werden zu können. Er trug eine Aufschrift mit sehr kleinen Buchstaben, der Reisende mußte, um sie zu lesen, niederknien. Sie lautete: ›Hier ruht der alte Kommandant. Seine Anhänger, die jetzt keinen Namen tragen dürfen, haben ihm das Grab gegraben und den Stein gesetzt. Es besteht eine Prophezeiung\*, daß der Kommandant nach einer bestimmten Anzahl von Jahren auferstehen und aus diesem Hause seine Anhänger zur Wiedereroberung der Kolonie führen wird. Glaubet und wartet!‹ Als der Reisende das gelesen hatte und sich erhob, sah er rings um sich die Männer stehen und lächeln, als hätten sie mit ihm die Aufschrift gelesen, sie lächerlich gefunden und forderten ihn auf, sich ihrer Meinung anzuschließen. Der Reisende tat, als merke er das nicht, verteilte einige Münzen unter sie, wartete noch, bis der Tisch über das Grab geschoben war, verließ das Teehaus und ging zum Hafen.

Der Soldat und der Verurteilte hatten im Teehaus Bekannte gefunden, die sie zurückhielten. Sie mußten sich aber bald von ihnen losgerissen haben, denn der Reisende befand sich erst in der Mitte der

PROPHEZEIUNG w.: profetie, voorspelling

langen Treppe, die zu den Booten führte, als sie ihm schon nachliefen. Sie wollten wahrscheinlich den Reisenden im letzten Augenblick zwingen, sie mitzunehmen. Während der Reisende unten mit einem Schiffer wegen der Überfahrt zum Dampfer unterhandelte, rasten die zwei die Treppe hinab, schweigend, denn zu schreien wagten sie nicht. Aber als sie unten ankamen, war der Reisende schon im Boot, und der Schiffer löste es gerade vom Ufer. Sie hätten noch ins Boot springen können, aber der Reisende hob ein schweres, geknotetes\* Tau\* vom Boden, drohte ihnen damit und hielt\* sie dadurch von dem Sprunge ab\* .

GEKNOTET: met knopen | TAU s.:  
scheepstouw | HIELT AB-ABHALTEN:  
weerhouden

:

# Over 'Eine Kaiserliche Botschaft'

De keizer zendt op zijn sterfbed een boodschap aan de onbeduidendste van zijn onderdanen. De bode begeeft zich onmiddellijk op weg, maar te groot zijn de hindernissen, te groot is de afstand, nooit zal de boodschap zijn doel bereiken en de onderdaan wacht tevergeefs.

Het wachten wordt hier tot levensdoel, het wachten op een boodschapper die nooit zal komen en op een boodschap die intussen veel van haar zin verloren heeft: de keizer is intussen overleden. Alles stelt Kafka in het werk om aan te geven dat de pogingen van de bode tevergeefs zijn; de problemen stapelen zich op en het beschreven landschap neemt voor onze ogen de reusachtige dimensies van het immense Chinese Rijk aan.

Opvallend is het gebruik van de tweede persoon 'dir, du'. De vraag blijft: gaat het hier om een monoloog of wil Kafka op deze wijze een algemene betekenis aan zijn verhaal geven?

# Eine kaiserliche Botschaft\*

Der Kaiser – so heißt es – hat dir, dem Einzelnen\*, dem jämmerlichen\* Untertanen, dem winzig\* vor der kaiserlichen Sonne in die fernste Ferne geflüchteten Schatten\*, gerade dir hat der Kaiser von seinem Sterbebett aus eine Botschaft gesendet. Den Boten hat er beim Bett niederknien lassen und ihm die Botschaft ins Ohr geflüstert; so sehr war ihm an ihr gelegen, daß er sich sie noch ins Ohr wiedersagen ließ. Durch Kopfnicken hat er die Richtigkeit des Gesagten bestätigt\*. Und vor der ganzen Zuschauerschaft seines Todes – alle hindernden Wände werden niedergebrochen\* und auf den weit und hoch sich schwingenden Freitreppen\* stehen im Ring\* die Großen des Reichs – vor allen diesen hat er den Boten abgefertigt\*. Der Bote hat sich gleich auf den Weg gemacht; ein kräftiger, ein unermüdlicher Mann; einmal diesen, einmal den andern Arm vorstreckend schafft er sich Bahn durch die Menge; findet er Widerstand\*, zeigt er auf die Brust, wo das Zeichen der Sonne ist; er kommt auch leicht vorwärts, wie kein anderer. Aber die Menge ist so groß; ihre Wohnstätten\* nehmen kein Ende. Öffnete sich freies Feld, wie würde er fliegen und bald wohl hörtest du das herrliche Schlagen seiner Fäuste an deiner Tür. Aber statt dessen\*, wie nutzlos müht er sich ab; immer noch zwingt er sich durch die Gemächer\* des innersten Palastes; niemals wird er sie überwinden; und gelänge ihm dies\*, nichts wäre gewonnen; die Treppen hinab müßte er sich kämpfen; und gelänge ihm dies, nichts wäre gewonnen; die Höfe\* wären zu durchmessen; und nach den Höfen der zweite umschließende Palast; und wieder Treppen und Höfe; und wieder ein Palast; und so weiter durch Jahrtausende; und stürzte er endlich aus dem äußersten Tor – aber

BOTSCHAFT w.: boodschap, bericht |  
EINZELNE m.: enkeling, individu |  
JÄMMERLICH: ellendig, armzalig,  
jammerlijk | WINZIG: heel klein, nietig |  
SCHATTEN m. \*: schaduw

BESTÄTIGT-BESTÄTIGEN: bevestigen

NIEDERGEBOCHEN-NIEDERBRECHEN:  
afbreken | FREITREPPE w.: bordes  
IM RING: in een kring  
ABGEFERTIGT-ABFERTIGEN: laten gaan,  
heenzenden

WIDERSTAND m.: weerstand, verzet

WOHNSTÄTTE w.: woonplaats

STATT DESSEN: in plaats daarvan

GEMÄCHER-GEMACH s.: vertrek

GELÄNGE IHM DIES: zou hem dit gelukken

HOF m.: binnenplaats

niemals, niemals kann es geschehen -, liegt erst  
die Residenzstadt vor ihm, die Mitte der Welt,  
hochgeschüttet\* voll ihres Bodensatzes\*. Niemand  
dringt hier durch und gar\* mit der Botschaft eines  
Toten. – Du aber sitzt an deinem Fenster und  
erträumst sie dir, wenn der Abend kommt.

HOCHGESCHÜTTET: volgestort | BODENSATZ  
m.: bezinksel | GAR: zeker niet, laat staan

# Over 'Der Schlag Ans Hoftor'

De verteller maakt met zijn zuster een wandeling; als zij - wat niet zeker is - op de deur van een boerderij klopt wordt haar broer gearresteerd en wacht hem een duister lot.

Hier wordt verhaald hoe een volslagen onbeduidende handeling tot verschrikkelijke gevolgen leidt. Kafka doet alles om te benadrukken hoe nietig de zaak is: eerst slaat zij, dan maakt zij mogelijk alleen maar het gebaar, tenslotte wordt de broer gearresteerd. Gearresteerd voor een futiliteit die hij niet eens begaan heeft, ja die waarschijnlijk niet eens heeft plaatsgevonden!

Toch wachten hem verschrikkelijke dingen: 'Ein eiserner Ring, in der Mitte etwas, das halb Pritsche, halb Operationstisch war', een martelkamer.

Hier wordt in beknopte vorm het model gegeven dat veel van Kafka's verhalen kenmerkt. In een volslagen alledaags decor ontwikkelt zich 'aus dem Nichts' iets buitengewoons. De 'helden' zijn zonder uitzondering burgerlijk, alledaags. Het buitengewone wordt door Kafka met onverbiddelijke logica ontwikkeld en naar een tragisch slot geleid. Josef K. wordt zonder aanleiding gearresteerd, Gregor Samsa verandert 'zomaar' in een reuzen insect, Georg Bendemann wordt verrassend tot de verdrinkingsdood veroordeeld, etc.

# Der Schlag ans Hoftor\*

Es war im Sommer, ein heißer Tag. Ich kam auf dem Nachhauseweg mit meiner Schwester an einem Hoftor vorüber. Ich weiß nicht, schlug sie aus Mutwillen\* ans Tor oder aus Zerstretheit oder drohte sie nur mit der Faust und schlug gar nicht. Hundert Schritte weiter an der nach links sich wendenden Landstraße\* begann das Dorf. Wir kannten es nicht, aber gleich nach dem ersten Haus kamen Leute hervor und winkten uns, freundschaftlich oder warnend\*, selbst erschrocken, gebückt vor Schrecken. Sie zeigten nach dem Hof, an dem wir vorübergekommen waren, und erinnerten uns an den Schlag ans Tor. Die Hofbesitzer\* werden uns verklagen\*, gleich werde die Untersuchung beginnen. Ich war sehr ruhig und beruhigte auch meine Schwester. Sie hatte den Schlag wahrscheinlich gar nicht getan, und hätte sie ihn getan, so wird deswegen nirgends auf der Welt ein Beweis geführt\*. Ich suchte das auch den Leuten um uns begreiflich zu machen, sie hörten mich an, enthielten sich aber eines Urteils. Später sagten sie, nicht nur meine Schwester, auch ich als Bruder werde angeklagt werden. Ich nickte lächelnd. Alle blickten wir zum Hofe zurück, wie man eine ferne Rauchwolke beobachtet\* und auf die Flamme wartet. Und wirklich, bald sahen wir Reiter ins weit offene Hoftor einreiten. Staub erhob sich, verhüllte alles, nur die Spitzen der hohen Lanzen blinkten. Und kaum war die Truppe im Hof verschwunden, schien sie gleich die Pferde gewendet zu haben und war auf dem Wege zu uns. Ich drängte meine Schwester fort, ich werde alles allein ins Reine bringen\*. Sie weigerte sich, mich allein zu lassen. Ich sagte, sie solle sich aber wenigstens umkleiden, um in einem besseren Kleid vor die Herren zu treten.

HOFTOR s.: deur die toegang geeft tot een binnenplaats

MUTWILLE m.: baldadigheid

LANDSTRASSE w.: straatweg

WARNEND-WARNEN: waarschuwen

HOFBESITZER m.: eigenaar van de hoeve |

VERKLAGEN: aanklagen

BEWEIS FÜHREN: betoog leveren

BEOBACHTEN: gadeslaan

INS REINE BRINGEN: in het reine brengen

Endlich folgte sie und machte sich auf den langen Weg nach Hause. Schon waren die Reiter bei uns, noch von den Pferden herab fragten sie nach meiner Schwester. Sie ist augenblicklich\* nicht hier, wurde ängstlich geantwortet, werde aber später kommen. Die Antwort wurde fast gleichgültig aufgenommen; wichtig schien vor allem, daß sie mich gefunden hatten. Es waren hauptsächlich zwei Herren, der Richter, ein junger, lebhafter Mann, und sein stiller Gehilfe, der Aßmann genannt wurde. Ich wurde aufgefordert in die Bauernstube\* einzutreten. Langsam, den Kopf wiegend\*, an den Hosenträgern\* rückend, setzte\* ich mich unter den scharfen Blicken der Herren in Gang\*. Noch glaubte ich fast, ein Wort werde genügen, um mich, den Städter\*, sogar noch unter Ehren, aus diesem Bauernvolk zu befreien. Aber als ich die Schwelle\* der Stube überschritten hatte, sagte der Richter, der vorgespungen\* war und mich schon erwartete: »Dieser Mann tut mir leid\*.« Es war aber über allem Zweifel, daß er damit nicht meinen gegenwärtigen Zustand meinte, sondern das, was mit mir geschehen würde. Die Stube sah\* einer Gefängniszelle ähnlicher\* als einer Bauernstube. Große Steinfliesen\*, dunkel, ganz kahle Wand, irgendwo eingemauert ein eiserner Ring, in der Mitte etwas, das halb Pritsche\*, halb Operationstisch war.

Könnte ich noch andere Luft schmecken als die des Gefängnisses? Das ist die große Frage oder vielmehr, sie wäre es, wenn ich noch Aussicht\* auf Entlassung\* hätte.

AUGENBLICKLICH: [op het ogenblik](#)

BAUERNSTUBE w.: [kamer van een boerderij](#)  
 DEN KOPF WIEGEND: [het hoofd schuddend](#) |

HOSENTRÄGER m.: [bretel](#)

IN GANG SETZEN: [in beweging zetten](#)

STÄDTER m.: [stedeling](#)

SCHWELLE w.: [drempel](#)

VORGESPRUNGEN-VORSPRINGEN:

[vooruitspringen](#) | DIESER MANN TUT MIR  
 LEID: [ik heb medelijden met deze man](#)

SAH .... ÄHNLICHER: [leek meer op](#)

STEINFLIESE w.: [tegel](#)

PRITSCHEN w.: [brits](#)

AUSSICHT w.: [vooruitzicht, kans](#)

ENTLASSUNG w.: [ontslag, invrijheidstelling](#)

# Over 'Die Brücke'

In de ik-vorm vertelt Kafka hier, wat in de wonderlijke directheid van de fantastische beelden een droom lijkt. De verteller ligt als brug uitgestrekt over een kloof. Een eenzame voorbijganger vertrouwt zich aan hem toe en in zijn verlangen de reiziger veilig aan de overkant te brengen en door nieuwsgierigheid gedreven draait hij zich om en stort in de diepte. In droombeelden wordt hier de wens naar het volbrengen van de opgelegde taak, naar het 'sich bewähren' tot uitdrukking gebracht, een wens die niet in vervuiling gaat. Dit is een terugkerend thema in de vroege werken van Kafka: doordat de held een bepaalde opdracht, een functie krijgt bestaat de hoop op het doorbreken van de eenzaamheid. Steeds weer wordt deze hoop de bodem ingeslagen door het falen van de held.

# Die Brücke

Ich war steif und kalt, ich war eine Brücke, über einem Abgrund lag ich. Diesseits\* waren die Fußspitzen, jenseits\* die Hände eingebohrt, in bröckelndem\* Lehm habe ich mich festgebissen. Die Schöße\* meines Rockes wehten zu meinen Seiten. In der Tiefe lärmte\* der eisige Forellenbach. Kein Tourist verirrte\* sich zu dieser unwegsam\* Höhe, die Brücke war in den Karten noch nicht eingezeichnet. – So lag ich und wartete; ich musste warten. Ohne einzustürzen kann keine einmal errichtete Brücke aufhören, Brücke zu sein.

Einmal gegen Abend war es – war es der erste, war es der tausendste, ich weiß nicht, – meine Gedanken gingen immer in einem Wirrwarr und immer in der Runde. Gegen Abend im Sommer, dunkler rauschte der Bach\*, da hörte ich einen Mannesschritt! Zu mir, zu mir. – Strecke dich, Brücke, setze dich in Stand, geländerloser\* Balken, halte den dir Anvertrauten. Die Unsicherheit seines Schrittes gleiche unmerklich aus, schwankt er aber, dann gib dich zu erkennen\* und wie ein Berggott schleudere ihn ans Land.

Er kam, mit der Eisenspitze\* seines Stockes beklopfte er mich, dann hob er mit ihr meine Rockschoße und ordnete sie auf mir. In mein buschiges Haar fuhr er mit der Spitze und ließ sie, wahrscheinlich wild umherblickend, lange drin liegen. Dann aber – gerade träumte ich ihm nach über Berg und Tal – sprang er mit beiden Füßen mir mitten auf den Leib. Ich erschauerte\* in wildem Schmerz, gänzlich\* unwissend. Wer war es? Ein Kind? Ein Traum? Ein Wegelagerer\*? Ein Selbstmörder? Ein Versucher\*? Ein Vernichter\*? Und ich drehte mich um, ihn zu sehen. – Brücke dreht sich um! Ich war noch nicht umgedreht, da stürzte

DIESSEITS \*: [aan de ene kant](#)

JENSEITS \*: [aan de andere kant](#)

BRÖCKELND-BRÖCKELN: [brokkelen](#)

SCHÖSSE-SCHOSS m.: [jaspand](#)

LÄRMEN: [lawaaai maken](#)

SICH VERIRREN: [verdwalen](#) | UNWEGSAM:  
[onbegaanbaar](#)

BACH m.: [beek](#)

GELÄNDERLOS: [zender leuning](#)

GIB DICH ZU ERKENNEN: [laat zien wie je bent](#)

EISENSPITZE w.: [ijzeren punt](#)

ERSCHAUERTE-ERSCHAUERN: [huiveren](#) |

GÄNZLICH: [volkomen](#) | WEGELAGERER

m.: [straatover](#) | VERSUCHER m.: [verleider](#),  
[verzoeker](#) | VERNICHTER m.: [vernietiger](#)

ich schon, ich stürzte\*, und schon war ich zerrissen und aufgespießt\* von den zugespitzten\* Kieseln, die mich immer so friedlich aus dem rasenden Wasser angestarrt hatten.

STÜRZTE-STÜRZEN: vallen

AUFGESPIESST-AUFSPIESSEN: opprikken |

ZUGESPITZT: puntig

# Over 'Gibs Auf!'

Op weg naar het station verdwaalt de verteller. Als hij een agent naar de weg vraagt lacht deze spottend: 'Gibs auf'.

Aan de hand van een alledaagse gebeurtenis demonstreert Kafka de zinloosheid van het zoeken: je zult de ware weg nooit vinden. Is het de weg van het leven?

Weer staat de hoofdpersoon geïsoleerd in het leven: 'die Strassen rein und leer'. Ja, zelfs de dimensie tijd wordt in het geding gebracht: zijn horloge loopt niet gelijk met de torenklok, m.a.w. zijn tijd is een andere dan die van de buitenwereld.

# Gibs auf!

Es war sehr früh am Morgen, die Straßen rein und leer, ich ging zum Bahnhof. Als ich eine Turmuhr mit meiner Uhr verglich, sah ich, daß es schon viel später war, als ich geglaubt hatte, ich mußte mich sehr beeilen, der Schrecken über diese Entdeckung ließ mich im Weg unsicher werden, ich kannte mich in dieser Stadt noch nicht sehr gut aus, glücklicherweise war ein Schutzmann in der Nähe, ich lief zu ihm und fragte ihn atemlos nach dem Weg. Er lächelte und sagte: »Von mir willst du den Weg erfahren?« »Ja«, sagte ich, »da ich ihn selbst nicht finden kann.« »Gibs auf, gib auf«, sagte er und wandte sich mit einem großen Schwunge ab, so wie Leute, die mit ihrem Lachen allein sein wollen.

# Een leven op de grens

## Franz Kafka

Franz Kafka wordt op 3 juli 1883 geboren in het huis dat de grens vormt tussen het vroegere joodse getto en de Altstadt van Praag \*). Deze op het eerste gezicht toevallige omstandigheid blijkt bij nader inzien typerend voor de levenssituatie. Voortdurend is er in het leven van Franz Kafka sprake van een grenssituatie: als jood leeft hij onder christenen, hij bedient zich in het dagelijks leven en in zijn werk van de Duitse taal en staat daarmee vreemd tegenover een bevolking die hoofdzakelijk uit Tsjechen bestaat: het tegenwoordige Tsjechoslowakije behoorde in die tijd tot de Oostenrijks-Hongaarse Monarchie der Habsburgers. Wonderlijker wordt het nog wanneer wij moeten constateren dat Kafka in wezen een schrijver zonder lezers is: vrijwel steeds betreurde Kafka achteraf de publicatie van zijn werk. Hij schreef voor zichzelf, om zijn gedachten op orde te stellen, gaf slechts zelden een manuscript uit handen en verzocht bij testament zijn vriend Max Brod, alles 'restlos und ungelesen zu verbrennen'. Het feit dat deze dit niet deed maar binnen een jaar na Kafka's dood begon met de publicatie van de nagelaten geschriften ~ waaronder de roman *Der Prozess* die Kafka wereldfaam bezorgde ~ getuigt van een groot inzicht in de literaire waarde van dit werk en het heeft voor ons een oeuvre bewaard dat tot een van de peilers van de moderne wereldliteratuur mag worden gerekend.

\*) Praag, Tsjechisch Praha, houdt verband met práh, dat 'drempel' betekent!



## JEUGD: 'Du warst für mich das Masz aller Dinge'

Kafka's grenssituatie, die zich zoals wij eerder zagen in uiterlijkheden manifesteerde, keert in zijn karakter in versterkte mate terug: het gelijktijdig streven naar zaken die aan elkaar tegengesteld zijn, een

verschijnsel dat in de psychologie met de term ambivalentie wordt aangegeven. Zo zag Kafka het huwelijk, het stichten van een gezin als 'das Äusserste, das einem Menschen überhaupt gelingen kann' (*Brief an den Vater*), maar tot een huwelijk kwam het nooit, tot drie maal toe verbreekt hij een verloving. Laten wij onderzoeken in hoeverre de vroegste ervaringen in het leven van Kafka hiertoe geleid kunnen hebben.

## Kafka's Ouders

In de verschillende geaardheid van de ouders vinden wij in de kiem datgene wat later in Kafka's persoonlijke leven en in zijn werk - en beide zijn ondeelbaar - verscherpt in tragische vorm tot uiting komt.

Zowel de vader als de moeder zijn niet uit Praag afkomstig. Herrmann Kafka werd geboren in het Tsjechische dorpje Wossek, waar zijn vader slager was (overigens in de joodse wereld een gezien beroep i.v.m. zijn rol bij het rituele slachten). Volgens de *Brief an den Vater*, Kafka's meest uitvoerige autobiografische document, wordt de 'echte' Kafka gekarakteriseerd door 'Stärke, Gesundheit, Appetit, Stimmkraft, Redebegabung, Selbstzufriedenheit, Weltüberlegenheit ....'. Met andere woorden, al die eigenschappen die Franz Kafka mist.

Vader Kafka was een selfmade man, die als kind van zeven al met een handkar, ook in strenge winters blootsvoets, de vleeswaren naar nabijgelegen dorpen moest brengen. Hij wist zich echter op te werken tot een van de meest vooraanstaande zakenlieden in Praag. Hoewel afkomstig uit een Tsjechisch milieu - zijn Duits is doorspekt met Tsjechische uitdrukkingen - kiest hij in Praag het Duits als de taal van de heersende 'Oberschicht' en laat hij zijn kinderen Duitse scholen bezoeken.

Moeder Julie Kafka, geboren Löwy, is afkomstig uit Podébrad, waar zij opgroeide in een Duits-joods milieu. Zij komt uit een geslacht van intellectuelen: Talmudgeleerden, rabbijnen en artsen. Zij is gevoelig, vriendelijk, zorgzaam, geduldig. Kafka noemt haar

‘grenzenlos gut’, maar zij werd door haar wilskrachtige man te zeer overvleugeld om een bemiddelende rol in het groeiende conflict tussen vader en zoon te kunnen spelen. De kloof kan door haar niet overbrugd worden: zij komt niet verder dan sussen, het bijleggen van de ruzies, waardoor de tegenstellingen alleen maar kunnen groeien; zij had als moeder ‘die Rolle eines Treibers in der Jagd’,

Wanneer Herrmann Kafka als eerste kind een zoon krijgt, verwacht hij in dit kind de eigenschappen terug te vinden die hij zelf in zo rijke mate bezit. Zijn zoon moet pit hebben, wilskrachtig zijn, de wereld ‘aan kunnen’, hem later in zijn zaken bijstaan en opvolgen.

Maar zijn zoon is dromerig, in zichzelf gekeerd, niet sterk, angstig, schrikt van de luidruchtige natuur van zijn vader. En dan probeert de vader er met geweld in te stampen wat het kind uit zichzelf niet bezit.

Hij stuurt Franz naar de Duitstalige lagere school aan de Fleischmarkt en vervolgens naar het Deutsche Staatsgymnasium in het voornamen Kinsky Paleis, ‘het strengste gymnasium van Praag’, waar de professoren in hun geklede jas over de statige marmeren trappen naar boven schrijden maar de leerlingen alleen toegang hebben via de dienstingang aan de achterzijde ...

Omdat vader Kafka door zijn zaak in beslag genomen wordt beperkt zijn ‘opvoeding’ zich voornamelijk tot wijze lessen aan tafel waarbij hij in korte tijd zijn zoon tracht te dressereren tot een ‘flinke’ vent. Ook op latere leeftijd heeft Kafka er nog een hekel aan in gezelschap te eten.

Wat zijn nu de gevolgen’ van het optreden van zijn vader? Kafka noemt zelf het verlies van zelfvertrouwen, ingewisseld voor grenzeloze schuldgevoelens, en ontzag voor de autoriteit, zoals de vader de hoogste autoriteit was, ‘das Masz’, ‘die letzte Instanz’, waar dan weer een sterk besef van de eigen nietigheid uit volgt.

De autoriteit nu komt in praktisch alle werken van Kafka in de een of andere vorm terug: als vader (*Verwandlung, Urteil*), als rechter (*Prozess*), politieagent (*Gibs auf*), keizer (*Kaiserliche*

*Botschaft*), enz.

In de ogen van het kind neemt de vaderfiguur buitensporige proporties aan, waarbij het zelf in het niet zinkt: hoe kan ik het wagen, mij met mijn vader te meten en zelf prestaties te leveren? Dit grenzeloze gebrek aan zelfvertrouwen doet Kafka de realiteit uit het oog verliezen. Als men hem mag geloven was hij een bijzonder slechte leerling, die altijd op het kantje bevorderd werd, die voortdurend gevaar liep met schande van school gestuurd te worden en slechts door middel van fraude het eindexamen wist te halen

... Nu, de werkelijkheid is dat Kafka een bijzonder goede leerling was, zoals blijkt uit rapporten en verhalen van leraren en medeleerlingen.

## Studie - Vriendschap met Brod

Wat Kafka ertoe bewogen mag hebben chemie te gaan studeren is een raadsel, hij houdt de studie slechts 14 dagen vol en noemt later het faculteitsgebouw kortweg 'Gestankbude'. Dan lijkt de germanistiek voor iemand die literair begaafd is meer voor de hand te liggen. Helaas is het hier Professor August Sauer die de literatuur op sterk patriottische wijze benadert, de nadruk legt op het 'Deutschnationale'. Vol afkeer geeft Kafka de studie germanistiek na een semester op: 'In der Hölle soll sie braten'. De studie der rechten biedt meer mogelijkheden: uitzicht op het 'Beamtentum' met zijn vaste positie, terwijl de gunstige kantooruren - tot vroeg in de middag - voldoende vrije tijd opleveren om te schrijven; Kafka spreekt later van zijn 'Manöverleben'. Zo wordt Kafka jurist.

In zijn studententijd valt de eerste ontmoeting met zijn medestudent en schrijver Max Brod; er ontstaat een vriendschap die tot Kafka's dood zal duren. Daarna treedt Brod op als Kafka's executeur-testamentair.

Door tegen Kafka's wil diens werken postuum te publiceren bewaart hij enkele van diens grote werken voor het nageslacht. Toch

moeten wij een kritische kanttekening maken bij de handelwijze van Brod. Hij zag zijn vriend als ‘wegweisende Gestalt’, als een soort heilsfiguur en heeft dan ook niet gearzeld, in zijn biografie over Kafka - de eerste - de feiten enigszins aan te passen aan zijn visie. Ook bij de publicatie van het werk is hij ‘corrigerend’ te werk gegaan, zodat op de literair-historische kwaliteiten van zijn Kafka-uitgaven wel het een en ander valt aan te merken. Maar laten wij hierdoor de verdiensten van Brod niet vergeten.

## Kafka als Jurist

Ongeveer een jaar is Kafka werkzaam bij de Assicurazioni Generali, een verzekeringsmaatschappij die haar hoofdkwartier in Triest heeft. In 1908 treedt hij in dienst bij de Arbeiter-Unfall-Versicherungs-Anstalt, waar hij tot zijn vervroegde pensionering in 1922 zal blijven. Over zijn werk als jurist kunnen wij kort zijn.

Kafka was een bekwaam jurist, wiens werk door zijn superieuren en collega's hogelijk geprezen werd. Men vertelt de volgende anekdote die typerend voor Kafka is. Tot zijn werkzaamheden behoorde het vaststellen van de uitkeringen bij invaliditeit en zo werd hij dan ook bij voortduring geconfronteerd met verminkingen van de meest uiteenlopende - en afgrijselijke - aard die arbeiders bij hun werk hadden opgelopen. Kafka's taak nu was het, in het belang van de maatschappij - het is het begin van de vorige eeuw! - de uitkeringen zo laag mogelijk te houden. Maar zijn sympathie is aan de zijde van de arbeiders, die hij dan ook adviseert tegen zijn beslissing te procederen. Zelfs heeft hij uit eigen zak het honorarium van een briljante advocaat betaald, die dan een proces tegen de maatschappij aanspande, dat Kafka dan met eer kon verliezen.

Een uitspraak van Kafka getuigt van zijn sociale bewogenheid. Over de verminkte en gewonde arbeiders die hem bezoeken: ‘Wie bescheiden diese Menschen sind. Sie kommen zu uns bitten. Statt die Anstalt zu stürmen und alles kurz und klein zu schlagen,

kommen sie bitten.’

Wanneer Kafka in later jaren door zijn ziekte geplaagd wordt, de dienst veelvuldig verzuimt en herhaaldelijk om ziekteverlof moet verzoeken, ondervindt hij veel begrip en medewerking van de directie, met name van de directeur Dr. Odstrčil die bijzonder op Kafka gesteld was. Zijn ziekte heeft geen nadelige invloed op zijn carrière; hij brengt het in betrekkelijk korte tijd van ‘Aushilfsbeamter’ tot ‘Obersekretär’, een van de hoogste functies binnen de maatschappij.

## De Verlovingen

In 1912 leert Kafka (bij Max Brod) Felice Bauer kennen, met wie hij zich later twee maal (1914, 1917) zal verloven. Felice woont in Berlijn en er ontwikkelt zich een correspondentie die honderden brieven omvat.

Tot vier of meer brieven per dag stuurt Kafka! Maar wat zich al vroeg aankondigde in het feit dat Kafka zijn vertelling *Das Urteil* aan zijn verloofde opdraagt - thema: een jongeman wordt n.a.v. zijn verloving door zijn vader tot de verdrinkingsdood veroordeeld – wordt werkelijkheid. Kafka kan geen huwelijk aangaan, de literatuur staat op de voorgrond, ‘nur so bin ich glücklich’ en Kafka verbreekt de verloving. In 1917 verlooft hij zich opnieuw met Felice, een woning is al gehuurd, het huwelijk aangekondigd, dan manifesteert zich bij Kafka de tuberculose: ‘die endgültige Niederlage’. Ook de verloving met Julie Wohryzek, twee jaar later, leidt niet tot een huwelijk.

## Milena

Nog twee vrouwen spelen in Kafka’s leven een belangrijke rol. In 1920 maakt hij kennis met Milena [esenská die zijn vertelling *Der Heizer* - het eerste hoofdstuk van zijn roman *Amerika* - in het

Tsjechisch vertaalt. Er ontwikkelt zich wederom een uitvoerige, ja haast uitzinnige correspondentie, een liefde op papier.

Maar ook deze verhouding is van zeer problematische aard: 'Liebe ist, dag du mir das Messer bist, mit dem ich in mir wühle'

## Dora Diamant

Al deze jaren leeft Kafka in Praag, zijn leven speelt zich in kleine kring af. Het wonen bij de ouders karakteriseert hij als 'das Rütteln der Fliege an der Leimrute'. Dan lijkt het alsof het hem lukt zich van Praag, van het ouderlijk huis los te maken. Met zijn jonge vriendin Dora Diamant die hij op vakantie in Duitsland heeft leren kennen huurt hij in 1923 kamers in Berlijn. Kafka vraagt formeel om de hand van Dora.

Haar ouders, orthodoxe joden, gaan te rade bij een rabbi in Polen. Het antwoord is kort en duidelijk: 'Nein'. Het is de tijd van de grote crisis in Duitsland. Kafka is ernstig ziek, er is nauwelijks geld voor eten, voor kolen, het leven wordt ondragelijk. Noodgedwongen keert Kafka in 1924 naar Praag terug - de voor het visum benodigde pasfoto is de laatste opname die van hem gemaakt werd - en na een maand vertrekt hij naar Wenen.

## De Laatste Etappe: Wenen - Kierling

In Wenen wordt Kafka opgenomen in het sanatorium Wiener Wald. Zijn gezondheidstoestand is verder verslechterd; ook het strottenhoofd is door de tuberculose aangetast, men weet hierop geen andere remedie dan alcoholinecties in de spier. Kafka schrijft zijn laatste werk: *Josefine, die Sängerin oder Das Volk der Mäuse*.

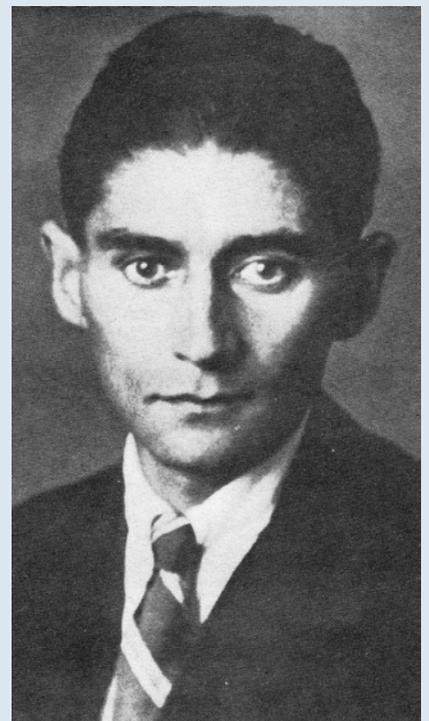
Doelend op zijn ziekte, die ook de stembanden aantast en hem het spreken geleidelijk onmogelijk maken zegt Kafka: 'Ich glaube, ich habe zur rechten Zeit mit der Untersuchung des tierischen Piepsens begonnen.'

In zijn laatste levensdagen is Kafka voortdurend omringd door Dora Diamant en zijn vriend uit de laatste jaren, zijn 'lijfarts' Robert Klopstock, die hem naar vermogen bijstaat. Stuitend doet het gesleep met de zieke aan, dat nog volgt. Van Wiener Wald gaat het naar de Universiteitskliniek in Wenen, vandaar naar het Sanatorium Dr. Hoffmann in Kierling. Max Brod bezoekt hem nog een aantal malen vanuit Praag.

Vaak citeert men de woorden die beroemde personen op hun sterfbed gesproken zouden hebben; vaak zijn zij imponerend, kenmerkend, maar zelden waarheidsgetrouw. Bij Kafka ligt de zaak anders. Doordat hem het spreken uiteindelijk onmogelijk werd bediende hij zich van briefjes, waarop hij in telegramstijl zijn gedachten formuleerde en waarvan de authenticiteit vaststaat. Kafka, die in het laatste stadium van zijn ziekte door ondraaglijke pijnen gekweld werd, verlangde naar de verlossende injectie. Tot Klopstock, die hem dit weigerde: 'Töten Sie mich, sonst sind Sie ein Mörder!'

Op 3 juni 1924, een maand voor zijn eenenveertigste verjaardag, sterft Franz Kafka. Op 11 juni wordt hij begraven op de Nieuwe Joodse Begraafplaats in Praag- Strasnice. in de stad die hij nooit heeft kunnen verlaten en in het graf, waarin ook zijn ouders begraven zullen worden.

Evert de Jong, 1976



# Kafka in Praag

Franz Kafka's leven, zijn werk en de stad Praag zijn onlosmakelijk met elkaar verbonden. Wie in het centrum van de oude stad van Praag op de Altstädter Ring (Staroměstské náměstí) staat en zijn blik over de huizen om zich heen laat dwalen, overziet in één blik de topografie van Kafka's leven, dat zich op een oppervlak van minder dan een vierkante kilometer afspeelde: van zijn geboortehuis, de vele woningen, de scholen, het universiteitsgebouw tot de laatste woning van zijn ouders. Zeker, Kafka heeft geprobeerd zich los te maken van zijn ouders door eerst in het Alchimistenstraatje, daarna in het Schänborn Paleis te gaan wonen - beide kenmerkend genoeg aan de overzijde van de Moldau gelegen, zo ver mogelijk weg.

Maar steeds weer keert hij terug. Tegen het einde van zijn leven probeert hij Praag de rug toe te keren - tevergeefs: 'Prag lässt nicht los. Dieses Mütterchen hat Krallen' (de Tsjechen noemen hun Praag 'matka měst' - de moeder der steden).

De rol die Praag in Kafka's werk speelt is onmiskenbaar. Overal vindt men de smalle straatjes, de donkere binnenplaatsen, de 'Durchhäuser', de uitgestrekte buitenwijken van deze schitterende stad, het 'gouden Praag' terug. De woning van Gregor Samsa in *Die Verwandlung* was Kafka's woning; toen Kafka *Das Urteil* schreef, woonde hij in een huis aan de Moldau, waarin Georg Bendemann verdrinkt .... Wie Praag kent, heeft geen moeite, Josef K. uit *Der Process* op zijn laatste gang door de stad te volgen; de steengroeve waar hij 'terechtgesteld' wordt bestaat ook nu nog. Het Praag uit het begin van de vorige eeuw vormt het decor voor Kafka's werk. Welnu de coulissen staan er nog, in de oude stad is weinig of niets veranderd.